|  |  |
| --- | --- |
| herrschenden Klassen, zur Unterdrückung des Marktes und zum Aufbau einer allumfassenden proletarischen Organisation der Volkswirtschaft, die auf der Ueberwindung sowohl der Ausbeutung als auch des Marktes beruhte. | ruling classes, to the suppression of the market, and to the construction of an all-encompassing proletarian organization of the national economy based on the abolition of both exploitation and the market. |
| Die Hauptetappen der Expropriation der Besitzenden waren: Die Expropriation des staatlichen Kapitals10 - Dekret über die Schaffung des Rates der Volkskommissare vom 25. Okt. 1917. | The main stages of the expropriation of the property owners were: Expropriation of state capital10 - Decree on the establishment of the Council of People's Commissars of October 25, 1917. |
| Die Expropriation des Grundbesitzes - Dekret über die Sozialisierung des Grund und Bodens vom 26. Okt. 1917. | Expropriation of land - Decree of October 26, 1917 on the socialization of land. |
| Die Expropriation des Finanzkapitals - Dekret über die Nationalisierung der Banken vom 14. Dez. 1917. | The expropriation of finance capital - Decree on the nationalization of the banks of December 14, 1917. |
| Die Expropriation des Kapitals im Verkehrswesen - Dekret über die Nationalisierung des Verkehrs auf den Wasserstraßen vom 26. Jan. 1918. | The expropriation of capital in transport - Decree on the nationalization of transport on the waterways of January 26, 1918. |
| Die Expropriation des Leihkapitals (vor allem des auswärtigen) - Dekret über die Annullierung der Anleihen vom 28. Jan. 1918. | Expropriation of loan capital (especially foreign capital) - Decree of January 28, 1918 canceling loans. |
| Die Expropriation des Handelskapitals (Außenhandel) - Dekret über die Nationalisierung des Außenhandels vom 23. April Die Expropriation des (großbäuerlichen) Kulakenkapitals Dekret über die Schaffung von Komitees der armen Bauern vom 11. Juni 1918. | Expropriation of commercial capital (foreign trade) - Decree on the nationalization of foreign trade of April 23 Expropriation of (large-peasant) kulak capital Decree on the creation of committees of poor peasants of June 11, 1918. |
| Die Expropriation des industriellen Großkapitals17 - Dekret über die Nationalisierung der Großindustrie vom 28. Juni 1918. | The expropriation of big industrial capital17 - Decree nationalizing big industry of June 28, 1918. |
| Die Expropriation des Handelskapitals (Innenhandel) - Dekret über die Nationalisierung des Handels vom 21. Nov. 1918. | The expropriation of commercial capital (domestic trade) - Decree on the nationalization of trade of November 21, 1918. |
| 18 Die Eroberung der Macht durch das Proletariat bedeutete die Uebernahme der Kapitalien des früheren Staates der Gutsherren und Kapitulisten durch den proletarischen Staat; dazu gehörten auch die staatlichen Eisenbahnen, die den größten Teil des russischen Eisenbahnnetzes darstelllen. | 18 The conquest of power by the proletariat meant the taking over by the proletarian state of the capital of the former state of landowners and capitulators; this included the state railways, which make up most of the Russian railway network. |
| 17 Durch das gleiche Dekret wurden auch die Privateisenbahnen nationali- siert. | 17 The private railways were also nationalized by the same decree. |
| Die Expropriation der Besitzenden 99 | The expropriation of the haves 99 |
| Die Expropriation des kleinen industriellen Kapitals - Dekret über die Nationalisierung der kleinen Industrie vom 29. Nov. 1920. | The expropriation of small industrial capital - Decree on the nationalization of small industry of November 29, 1920. |
| Die Expropriation des Genossenschaftskapitals - Beschluß des Präsidiums des Obersten Volkswirtschaftsrates vom 30. Nov. | The expropriation of cooperative capital - Resolution of the Presidium of the Supreme Economic Council of 30 November |
| 1918, durch den der Bourgeoisie das Wahlrecht in den Genossenschaften entzogen wurde, und das Dekret über die Nationalisierung der Genossenschaftsbank (der Moskauer Volksbank) vom 7. Dez. 1918. | 1918, by which the bourgeoisie was deprived of the right to vote in the cooperatives, and the decree on the nationalization of the cooperative bank (the Moscow People's Bank) of December 7, 1918. |
| Nach einer achtmonatigen einleitenden Periode der russischen proletarischen Revolution, einer Periode, die gerade in bezug auf die ökonomische Revolution des Proletariats unentschlossen und schwankend war, proklamierte (verkündete) die Regierung des russischen Proletariats unter dem Druck des immer mehr entbrennenden Bürgerkriegs und unter dem direkten Druck der Aktion zur Verteidigung des kapitalistischen Eigentums, die das kaiserliche Deutschland unter Berufung auf den Brester Frieden unternahm, durch das Dekret vom 26. Juni 1918 die Expropriation der Expropriateure und erklärte die gesamte Großindustrie für nationalisiert. Wie sehr diese Maßregel gerade in diesem Augenblick unter dem Zwang der Verhältnisse erfolgte, zeigen die Paragraphen 3 und 4 des Dekrets, wonach die Eigentümer der Betriebe unter Androhung schärfster Strafen verpflichtet wurden, in den Betrieben zu b l e i b e n und s i e i n d e r s e I b e n W e i s e , w i e b i s h e r , w e i t e r z u f ü h r e n , bis eine staatliche Verwaltung der nationalisierten Betriebe organisiert war18• Das Dekret vom 28. Juni 1918 nahm den Kapitalisten | After an eight-month preliminary period of the Russian proletarian revolution, a period which was indecisive and vacillating precisely in relation to the economic revolution of the proletariat, the government of the Russian proletariat proclaimed (proclaimed) under the pressure of the ever-increasing civil war and under direct pressure of the action in defense of capitalist property undertaken by Imperial Germany, invoking the Peace of Brest, by decree of June 26, 1918, the expropriation of the expropriators and declared all large-scale industry nationalized. Paragraphs 3 and 4 of the decree show how much this measure was taken at that moment under the compulsion of the circumstances, according to which the owners of the companies were obliged under threat of the severest penalties to remain in the companies and to be wise to one another, as up to now, to continue until a state administration of the nationalized companies was organized18• The decree of June 28, 1918 took away the capitalists |
| 18 Diese Paragraphen lauten: ,,§ 3: Bis zu einer besonderen Verfügung des Obersten Volkswirtschaftsrates für jeden einzelnen Betrieb sind die Betriebe, die durch das vorstehende Dekret zum Eigentum der RSFSR erklärt werden, in unentgeltlicher Pacht den bisherigen Besitzern zur Nutznießung überlassen, die Direktion und die früheren Besitzer finanzieren die Bt!triebe wie früher, sie erhalten auch wie früher die Einkünfte aus den Betrieben. | 18 These paragraphs read: ,,§ 3: Pending a special decree of the Supreme Economic Council for each individual enterprise, the enterprises which are declared the property of the RSFSR by the above decree are leased to the previous owners for usufruct, the Directorate and the former owners finance the businesses as before, they also receive the income from the businesses as before. |
| § 4: Mit der Verkündung des Dekrets sind die Mitglieder der Direktion und andere verantwortliche Leiter dt!r nationalisierten Betriebe der Sowjetrepublik | § 4: With the promulgation of the decree, the members of the directorate and other responsible managers of the nationalized enterprises of the Soviet Republic |
| 100 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 100 The interference of external forces and its consequences |
| unmittelbar nur den Eigentumstitel, es beließ ihnen aber juristisch die Leitung der Betriebe und sogar die (freilich in der damaligen Zeit äußerst problematischen) Einkünfte aus diesen Betrieben. | directly only the title of ownership, but it left them the legal management of the businesses and even the income from these businesses (which was extremely problematic at the time, of course). |
| Aber dieses Dekret hat selbstverständlich den Prozeß der Uebernahme der Betriebe durch die proletarischen Organisationen verstärkt und beschleunigt. Es verging jedoch nicht weniger als ein halbes Jahr, bis die Kapitalisten (Anfang 1919) in den meisten Betrieben durch proletarische Leitungen ersetzt wurden. | But this decree naturally intensified and accelerated the process of the takeover of the factories by the proletarian organizations. However, not less than half a year passed before the capitalists (early 1919) were replaced by proletarian management in most factories. |
| In der Folge ergießt sich der Prozeß der Expropriation der Besitzenden wie ein breiter, unaufhaltsamer, alles zerschmetternder Strom. | As a result, the process of expropriation of the haves poured out like a broad, unstoppable, all-shattering stream. |
| Einerseits erstreckte er sich auf Vermögen, die nicht als Kapital fungierten. Zahllose Verordnungen der lokalen Sowjetbehörden über Konfiskationen, Requisitionen, revolutionäre Steuern und Kontributionen, Beschlagnahme und Räumung von Wohnungen usw. verwandelten die Bourgeoisie in eine eigenartige L u m p e n - E x h o u r g e o i s i e , in eine Klasse, die ebenso wie das Lumpenproletariat in der kapitalistischen Gesellschaft des wirtschaftlichen Einflusses beraubt war. Eine gewisse Vorstellung vom Umfang dieses Prozesses kann uns die Tatsache geben, daß sogar am 15. März 1923 (d. h. nachdem ein Teil der Häuser, die in den Jahren des Bürgerkrieges von staatlichen Organen über- | On the one hand, it extended to assets that did not function as capital. Countless decrees of the local Soviet authorities on confiscations, requisitions, revolutionary taxes and contributions, confiscation and evictions of housing, etc., transformed the bourgeoisie into a peculiar lumpen exh o rg e o i s i e , a class which, like the lumpen proletariat in capitalist society, enjoys economic influence was robbed. A certain idea of ​​the extent of this process can be given by the fact that even on March 15, 1923 (i.e. after a part of the houses taken over by state organs during the years of the civil war- |
| dafür verantwortlich, daß die Betriebe ganz und unversehrt bleiben und richtig arbeiten. | responsible for keeping the operations whole and sound and working properly. |
| Beim Verlassen eines Postens ohne Einverständnis der zuständigen Organe des Obersten Volkswirtschaftsrates oder bei nicht zu rechtfertigenden Unterlassungen in der Geschäftsführung der Betriebe bürgen die Schuldigen nicht nur mit ihrem gesamten Vermögen vor der Republik, sondern tragen auch schwere strafrechtliche Verantwortung vor den Gerichten der Republik." Diese Punkte wurden vom Berliner „Vorwärts" folgendermaßen kommentiert (am 16. Juli 1918):„Der Inhalt des Dekrets wirkt deshalb sensationell, weil danach der Oberste Volkswirtschaftsrat der Sowjetrepublik lediglich das forme 11 e Eigentumsrecht des Staates an den industriellen Unternehmen festgelegt und die Kapitalisten weder in ihren Funktionen noch in ihrem Gewinne beschränkt hat." Aber auch der „Vorwärts" war sich darüber im klaren, daß „der Eindruck, daß die Bolschewiki vor der Gewalt des Kapitals kapituliert hätten, sehr in die Irre führen würde". | When leaving a post without the consent of the competent organs of the Supreme Economic Council or in the case of unjustified omissions in the management of enterprises, the guilty not only vouch for all their assets before the Republic, but also bear heavy criminal liability before the courts of the Republic." These The Berlin "Vorwaerts" commented on points as follows (on July 16, 1918): "The content of the decree is sensational because the Supreme Economic Council of the Soviet Republic only stipulates the forme 11 e property right of the state to industrial companies and the capitalists neither in their functions nor in their profits." But the "Vorwarts" was also aware that "the impression that the Bolsheviks had capitulated to the power of capital would be very misleading". |
| Die Expropriation der Besitzenden 101 | The expropriation of the haves 101 |
| nommen, aber offiziell weder nationalisiert noch kommunalisiert wurden, ihren früheren Besitzern zurückgegeben worden waren) in allen Städten der Sowjetunion fast die Hälfte (46,5 Prozent) aller gemauerten Wohnhäuser nationalisiert und kommunalisiert waren; im europäischen Teil der RSFSR fast zwei Drittel (64,8 Prozent), in Moskau 95 Prozent, in Leningrad 98,3 Prozent! Sogar von den nicht gemauerten Wohnhäusern (Holzhäusern) waren am 15. März 1923 in den Hauptstädten etwa zwei Drittel nationalisiert: in Moskau 68 Prozent, in Leningrad 64 Prozent. So umfassend war die Expropriation des Hausbesitzes durchgeführt worden1°. | taken but not officially nationalized or municipalized, returned to their former owners) in all cities of the Soviet Union almost half (46.5 percent) of all brick dwellings were nationalized and municipalized; in the European part of the RSFSR almost two thirds (64.8 percent), in Moscow 95 percent, in Leningrad 98.3 percent! Even of the non-brick apartment buildings (wooden houses) in the capitals on March 15, 1923 about two-thirds were nationalized: in Moscow 68 percent, in Leningrad 64 percent. So comprehensive was the expropriation of house property carried out1°. |
| Andererseits geht der Prozeß der Expropriation über den Rahmen des Großkapitals hinaus. | On the other hand, the process of expropriation goes beyond the scope of big business. |
| Das Dekret vom 11. Juni 1918 über die Organisierung und Versorgung der armen Bauern gibt das Signal zur Ex pro p r i a t i o n der kleinen ländlichen Kapitalisten (der Kulaken) 20 ; in den Städten erfolgt die Expropriation der kleinen Kapitalisten, die von der Nationalisierung nicht betroffen worden waren, zum größten Teil in der Form der Kommunalisierung, die durch die lokalen Sowjetbehörden durchgeführt wird. | The decree of June 11, 1918 on organizing and providing for the poor peasants gives the signal for the expropriation of the small rural capitalists (the kulaks) 20 ; in the towns the expropriation of the small capitalists who had not been affected by nationalization takes place largely in the form of municipalization carried out by the local soviet authorities. |
| Der tatsächliche Umfang der Expropriation des industriellen Kapitals war äußerst groß. Die Zählung von 1920 (die am 28. August 1920 erfolgte) wies über 37 000 staatliche Industriebetriebe mit fast 2 Millionen Arbeitern auf, während am 1. November 1920 der Oberste Volkswirtschaftsrat in seinem Bericht an den 8. Rätekongreß aber nur 454 7 nationalisierte Betriebe aufzählte, in denen ungefähr 1 100 000 Arbeiter beschäftigt waren21 • | The actual scale of expropriation of industrial capital was extremely large. The 1920 census (taken August 28, 1920) showed over 37,000 state-owned industries employing almost 2 million workers, while on November 1, 1920 the Supreme Economic Council in its report to the Eighth Congress of Councils counted only 454 7 nationalized enterprises , which employed about 1,100,000 workers21 • |
| 19 Siehe „Die Volkswirtschaft der Sowjetunion in Zahlen". Herausgegeben von der Zentralen Statistischen Verwaltung, Moskau 1924, S. 255. | 19 See "The National Economy of the Soviet Union in Numbers". Published by the Central Statistical Administration, Moscow 1924, p. 255. |
| 20 § 3 des Dekretes lautet: ,,In das Tätigkeitsgebiet der Landgemeinde- und Dorfkomitees der armen Bauern fällt: ... 2. Die Unterstützung der lokalen Ernährungsorgane bei der Entnahme von Getreideüberschüssen bei den Kulaken und reichen Bauern." | 20 Paragraph 3 of the decree reads: "The areas of activity of the rural community and village committees of the poor peasants include: ... 2. Supporting the local nutritional organs in the removal of surplus grain from the kulaks and rich peasants." |
| 21 Siehe „Die Volkswirtschaft der Sowjetunion in Zahlen". Herausgegeben von der Zentralen Statistischen Verwaltung, Moskau 1924, und den „Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrats an den VIII. Rätekongreß", Moskau 1920. | 21 See "The National Economy of the Soviet Union in Figures". Published by the Central Statistical Administration, Moscow 1924, and the "Report of the Supreme Economic Council to the VIII Congress of Soviets", Moscow 1920. |
| 102 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 102 The interference of external forces and its consequences |
| Es handelt sich hier darum, daß der Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrats nur die offiziell, d. h. durch die obersten Organe nationalisierten Betriebe aufzählte, während durch die Zählung alle Betriebe erfaßt wurden, die sich tatsächlich in den Händen des Staates und seiner Organe befanden. Juristisch wurde diese Expropriation der kleinen Kapitalisten durch den Beschluß des Präsidiums des Obersten Volkswirtschaftsrates vom 29. November 1920 geregelt, wonach alle industriellen Betriebe mit mehr als fünf Arbeitern, wenn eine Kraftmaschine vorhanden war, und mit mehr als zehn Arbeitern, wenn eine Kraftmaschine fehlte, nationalisiert wurden. Aber praktisch hatte die Expropriation des kleinen Kapitals auch die allerkleinsten Kapitalisten erfaßt12 Eine (wenn auch äußerst unvollständige) Vorstellung von dem Tempo der Expropriation des Kapitals geben folgende Zahlen!~ | The point here is that the report of the Supreme Economic Council contains only the officially, i. H. enumerated the companies nationalized by the highest organs, while the census included all companies that were actually in the hands of the state and its organs. This expropriation of the small capitalists was legally regulated by the decision of the Presidium of the Supreme Economic Council of November 29, 1920, according to which all industrial plants with more than five workers if there was a power machine and with more than ten workers if there was no power machine, were nationalized. In practice, however, the expropriation of small capital had also affected the very smallest capitalists |
| Zahl der durch die Zählung erfaßten Betriebe Zahl der Arbeiter In der verarbeitenden Industrie . 6775 ·-----1186 000In der Rohstoffindustrie .. 133----In der gesamten Industrie ..... 6908 | Number of establishments covered by the census Number of workers In the manufacturing industry. 6775 ·-----1186 000In the extractive industry .. 133----In the whole industry ..... 6908 |
| Davon nationalisiert Am t. Okt. Am 1 April Am t. NoT. | From this nationalized office t. Oct. On 1 April On t. NotT. |
| 1919 1920 1920 2522 4141 4420 --- | 1919 1920 1920 2522 4141 4420 --- |
| 751 000 983 000 ' | 751 000 983 000 ' |
| ? ? 127 ? ? ' | ? ? 127 ? ? ' |
| ? '/ 4547 ') ? ' | ? '/ 4547 ') ? ' |
| (Im Zähler - die Zahl der Betriebe, im Nenner - die Zahl der Arbeiter.) Der Charakter der Genossenschaften, die als Schlupfwinkel für bürgerliche Elemente dienten, wurde radikal geändert. Durch das Dekret vorn 7. Dez. 1918 wurde die Genossenschaftsbank (die Moskauer Volksbank) nationalisiert und mit der Staatsbank vereinigt, kurz vorher war (am 30. Nov. 1918) der Bourgeoisie durch einen Beschluß des Präsidiums des Obersten Volkswirtschaftsrates das Recht entzogen worden, an den Wahlen zu den leitenden | (In the numerator - the number of enterprises, in the denominator - the number of workers.) The character of the cooperatives, which served as a haven for bourgeois elements, was radically changed. By decree of December 7, 1918, the cooperative bank (the Moscow People's Bank) was nationalized and merged with the State Bank, shortly before (on November 30, 1918) the bourgeoisie had been deprived of the right by a decision of the Presidium of the Supreme Economic Council in the elections for the executives |
| 22 So beschäftigte, nach der Zählung von 1920, fast ein Siebente I der Gesamtzahl aller Staatsbetriebe nur einen (1) Arbeiter. (Siehe Naumow. „Die Organisation der Industrie" in dem Sammelwerk „Die Volkswirtschaft Rußlands im Jahre 1921/22", S. 325.) 23 Siehe den „Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrates an den VIII. Riite kongreß", Moskau 1920, S. 19. | 22 Thus, according to the census of 1920, almost one in seven of the total number of state enterprises employed only one (1) worker. (See Naumov. "The Organization of Industry" in the compilation "The National Economy of Russia in 1921/22", p. 325.) 23 See the "Report of the Supreme National Council to the VIII Riite Congress", Moscow 1920, p. 19 |
| Die Konzessionen der Bauernschaft an das Proletariat 103 | The concessions of the peasantry to the proletariat 103 |
| Organen der Genpssenschaften teilzunehmen und in diese gewählt zu werden. | Participate in and be elected to the organs of the cooperatives. |
| Endlich wurde durch das Dekret vom 21. November 1918 die von den lokalen Sowjetbehörden in breitem Umfang durchgeführte E x p r o p r i a t i o n d e s H a n d e I s k a p i t a I s und die Vernichtung des freien Handels sanktioniert24 • Die Beschaffung und Verteilung aller Gegenstände des persönlichen und häuslichen Bedarfs wurde durch dies Dekret „im Interesse der Abschaffung des privaten Handelsapparates und der planmäßigen Versorgung der Bevölkerung mit allen Produkten" dem Volkskommissariat für Ernährungswesen auferlegt, unter dessen Kontrolle (durch dasselbe Dekret) auch die Genossenschaften gestellt wurden. | Finally, the decree of November 21, 1918 sanctioned the widespread ex p r o p r i a t i o n d e s c a p i t i o n d e s t h a n d e i s c a p i t a I by the local Soviet authorities and the destruction of free trade "In the interest of abolishing the private trading apparatus and the planned supply of the population with all products" was imposed on the People's Commissariat for Food, under whose control (by the same decree) the cooperatives were also placed. |
| Das grundlegende Zugeständnis der Bauerns c h a f t a n d a s P r o I e t a r i a t , das gewissermaßen ein Aequivalent für die durch die Bauernschaft durchgeführte kleinbürgerliche Expropriation der kapitalistischen Landwirtschaft darstellte, bestand darin, daß sie sich mit der Abwürgung des 2• § 5 des Dekrets lautet: ,.Requisitionen und Konfiskationen von Warenlagern des Großhandels und die Nationalisierung der entsprechenden Handelsfirmen darf nur durch das Volkskommissariat für Ernährungswesen vorgenommen werden . . . Requisitionen, Konfiskationen und die Kommunalisierung von Kleinhandelsläden und Firmen erfolgt nur durch die lokalen Organe des Volkskommissariats für Ernährungswesen." Das Dekret setzt also der Expropriation des Handelskapitals gewisse Grenzen; es beschränkt sie. Bis Ende | The fundamental concession made by the peasantry to the p r o i e t a r i a t , which in a way represented an equivalent to the petty-bourgeois expropriation of capitalist agriculture carried out by the peasantry, consisted in the fact that they had to strangle themselves with the 2• § 5 of the decree, which reads: “Requisitions and Confiscation of wholesale warehouses and the nationalization of the corresponding trading companies may only be carried out by the People's Commissariat of Food. . . Requisitions, confiscations and the communalization of small shops and companies are carried out only by the local organs of the People's Commissariat of Food." The decree thus sets certain limits to the expropriation of commercial capital; it limits it. To the end |
| 1918 wurde das alles einfach von den lokalen Behörden durchgeführt. Das Tempo des Prozesses der Vernichtung des freien Handels kann bis zu einem gewissen Grade richtig nach der Zahl der für den freien Markt arbeitenden Staatsbetriebe beurteilt werden: Jahr | In 1918 all this was simply carried out by the local authorities. The pace of the process of destroying free trade can to a certain extent be correctly judged by the number of state enterprises working for the free market: year |
| Gesamtzahl der durch die Davon arbeiten für Statistik erfaßten Betriebe den freien Markt | Total number of establishments covered by the Of which work for statistics the free market |
| In Prozenten der Gesamtzahl 1918 2541 242 9,5 1920 2487 19 0,8 (Siehe „Statistisches Jahrbuch für die Jahre 1918-1920", Bd. II, S. 354.) Bereits im Jahre 1918 arbeitete nur ein Zehntel der Betriebe für den freien Markt; im Jahre 1920 gab es fast keine derartigen Betriebe mehr. | As a percentage of the total number 1918 2541 242 9.5 1920 2487 19 0.8 (See "Statistical yearbook for the years 1918-1920", Vol. II, p. 354.) Already in 1918 only a tenth of the companies worked for the free market; in 1920 there were almost no more such companies. |
| 104 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 104 The interference of external forces and its consequences |
| Marktes und dem Verbot des Handels praktisch einverstanden erklärte. | market and the ban on trading. |
| Die Entwicklung der Agrarrevolution unter der Hegemonie des Proletariats weicht in diesem Punkte schroff von der Bahn der Agrarrevolutionen ab, die unter der Hegemonie des Kapitals erfolgt waren. | The development of the agrarian revolution under the hegemony of the proletariat deviated sharply in this respect from the trajectory of the agrarian revolutions which took place under the hegemony of capital. |
| In beiden Fällen vernichtet die Agrarrevolution die feudale Ausbeutung und verwandelt den feudalen in einen kleinbürgerlichen Bauern. Die Verwandlung des feudalen Bauern, des unterdrückten Warenproduzenten in einen freien Warenproduzenten, d. h. das Erscheinen des Bauern auf dem Markte entspricht in jedem Augenblick der bürgerlichen Revolution den Interessen des Kapitals, denn der Markt ist der Boden, aus dem das Kapital wie Antäus immer neue Kräfte schöpft; dagegen führt das Erscheinen des Bauern auf dem Markte aus dem gleichen Grunde zu einem Zusammenstoß mit den Interessen des Proletariats, denn der Markt bildet einen Unterschlupf für den gegenrevolutionären Partner des Proletariats, für das Kapital; um das Kapital erwürgen zu können, muß das Proletariat ihm seinen Boden entziehen. | In both cases the agrarian revolution annihilates feudal exploitation and transforms the feudal peasant into a petty-bourgeois peasant. The transformation of the feudal peasant, the oppressed commodity producer, into a free commodity producer, i. H. the appearance of the peasant on the market corresponds to the interests of capital at every moment of the bourgeois revolution, for the market is the soil from which capital, like Antaeus, always draws new strength; on the other hand, the appearance of the peasant in the market leads to a clash with the interests of the proletariat for the same reason, for the market constitutes a shelter for the counter-revolutionary partner of the proletariat, for capital; in order to be able to strangle capital, the proletariat must deprive it of its soil. |
| Eine fortschreitende Entwicklung des K 1 ein betrieb s als solchen ist nur unter den Bedingungen der Warenwirtschaft möglich; sie setzt Handel, Markt, \Varen- und Geldverhältnisse voraus;auf ein Verbot reagiert (antwortet) der Kleinbetrieb mit einer Verringerung des \Varenüberschusses seiner Produktion, mit einem Ue~rgang zu einer (sich selbst genügenden) Bedarfswirts c h a f t (insbesondere trifft das für den noch nicht vollständig spezialisierten Kleinbetrieb - den bäuerlichen Betrieb - zu). Die Naturalorganisation von 15 Millionen Kleinbetrieben ist infolge ihrer Zersplitterung undurchführbar. | A progressive development of K 1 einbetrieb s as such is only possible under the conditions of merchandise management; it presupposes trade, the market, commodity and monetary conditions; the small business reacts (answers) to a ban by reducing the commodity surplus of its production, with a transition to a (self-sufficient) needs economy (this is particularly true for the not yet fully specialized small business - the farmer's business - too). The physical organization of 15 million small businesses is impracticable because of their fragmentation. |
| Aber die übermenschliche Intensität des Bürgerkrieges verlangte vom Proletariat gebieterisch, daß es dem Kapital die Zufuhr der belebenden Luft des Marktes vollkommen abschnitt; die proletarische Revolution ging deshalb dazu über, den Handel vollständig zu v erb i et e n und die Ab 1 i e f er u n g aller Ueber- | But the superhuman intensity of the civil war imperatively demanded of the proletariat that it cut off completely the supply of the invigorating air of the market to capital; the proletarian revolution therefore proceeded to forbid trade completely and to abolish the delivery of all goods |
| Die Konzessionen der Bauernschaft an das Proletariat 105 | The concessions of the peasantry to the proletariat 105 |
| schüsse über einen bestimmten Eigenbedarf zur Pflicht zu machen. | to make shots over a certain personal requirement compulsory. |
| Aber diese Notwendigkeit der proletarischen Revolution wurde gerade infolge des komplizierten Charakters der Revolution a u c h f ü r d i e b ä u e r l i c h e R e v o l u t i o n zu einer Notwendigkeit. Denn der komplizierte Charakter der Revolution und der komplizierte Charakter der Gegenrevolution,das ist ein und dasselbe, das sind zwei Seiten des gleichen gesellschaftlichen Prozesses. | But precisely because of the complicated character of the revolution, this necessity of the proletarian revolution became a necessity for the peasant revolution as well. Because the complicated character of the revolution and the complicated character of the counter-revolution are one and the same, they are two sides of the same social process. |
| Die Unfähigkeit der kapitalistischen Bourgeoisie, die rung der bäuerlichen Revolution zu übernehmen, führte daß das Proletariat (zu m er s t e n Male in der s c h i c h t e d er M e n s c h h e i t) diese Rolle übernahm. | The inability of the capitalist bourgeoisie to take over the leadership of the peasant revolution led to the proletariat (for the first time in the history of mankind) taking over this role. |
| Fühdazu,Ge Das revolutionäre Bündnis des Proletariats und der Bauernschaft bedingte aber ein gegenrevolutionäres Bündnis der Kapitalisten und der Gutsherren. | But the revolutionary alliance of the proletariat and the peasantry required a counter-revolutionary alliance of the capitalists and the landlords. |
| Der komplizierte Charakter der Gegenrevolution führte aber seinerseits dazu, daß der Klassenkampf des Proletariats gegen das Kapital zu einem notwendigen Element (Bestandteil) der antifeudalen Revolution wurde, und daß die Unterdrückung des gegenrevolutionären 'Widerstandes des Kapitals e i n e n o t w e n d i g e V o r b e d i n g u n g d e s S i e g e s der antifeudalen Revolution darstellte. | But the complicated nature of the counter-revolution meant that the class struggle of the proletariat against capital became a necessary element (part) of the anti-feudal revolution, and that the suppression of the counter-revolutionary 'resistance of capital was a necessary prerequisite for the victory of the anti-feudal revolution. |
| Die Unterdrückung des gegenrevolutionären Widerstandes des Kapitals war aber im Bürgerkrieg, d. h. in einer Zeit, als der Kampf um den Charakter der Gesellschaftsordnung noch nicht entschieden war, ohne eine Unterdrückung des Marktes nicht möglich. Denn der Markt ist, wie bereits erwähnt, der Nährboden des Kapitals, er ist die Quelle seiner Kraft, rl. h. auch seiner konterrevolutionären Kraft; für ein Kapital aber, dem das Eigentum an den Produktionsmitteln genommen worden ist, ist er die letzte Quelle der Kraft; einem solchen Kapital den :Markt nehmen, heißt ihm die Luft nehmen, ohne die es nicht leben kann. | The suppression of the counter-revolutionary resistance of capital was, however, in the civil war, i. H. at a time when the struggle for the character of the social order was not yet decided, it was not possible without suppressing the market. Because, as already mentioned, the market is the breeding ground of capital, it is the source of its strength, rl. H. also of its counter-revolutionary power; but for a capital whose ownership of the means of production has been taken away, it is the ultimate source of strength; Depriving such capital of the market means depriving it of the air it cannot live without. |
| 106 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 106 The interference of external forces and its consequences |
| Der Sieg der bäuerlichen Revolution wird somit ohne die Unterdrückung des Marktes zu einer Unmöglichkeit. | The victory of the peasant revolution thus becomes an impossibility without the suppression of the market. |
| Solange der Bürgerkrieg andauerte, der ein Krieg zur Vernichtung nicht nur des Kapitalismus, so n der n a u c h des F e u d a l i s m u s war, ein Krieg, der nicht nur geführt wurde, um den Arbeitern die Fabriken, sondern auch, um den Bauern d a s L a n d z u s i c h e r n , solange war auch die Bauernschaft im großen und ganzen z u d i e s e m Z u g e s t ä n d n i s b e r e i t , obwohl Denikin und Koltschak in den Zeiten ihrer Erfolge nicht nur die Aktion des Weltkapitals, sondern auch die Schwankungen der Bauernschaft widerspiegelten, die durch das Verbot des Handels in das Lager der Gegenrevolution getrieben wurde. | As long as the civil war lasted, which was a war to destroy not only capitalism but also feudalism, a war waged not only to secure the factories for the workers but also to secure the land for the peasants, so long The peasantry, by and large, was also ready for this concession, although Denikin and Kolchak in the times of their successes reflected not only the action of world capital, but also the fluctuations of the peasantry, driven by the ban on trade into the camp of the counter-revolution became. |
| Jede solche Schwankung brachte einen sechsten Teil der Welt (und indirekt noch viel mehr) in Bewegung, denn sie kam im Vormarsch der weißen Armeen zum Ausdruck, die bald vom Schwarzen Meer, bald aus der Tiefe Sibiriens nach Zentralrußland und manchmal fast bis in die Nähe Moskaus vorrückten. | Each such fluctuation stirred a sixth part of the world (and indirectly much more), for it was reflected in the advance of the white armies, now from the Black Sea, now from the depths of Siberia, to central Russia, and sometimes almost to near Moscow's advanced. |
| Diese Schwankungen zeigen, wie bedeutend das Zugeständnis war, das die Bauernschaft dem Proletariat machte. Denn wenn sich die Bauernschaft mit der Unterdrückung des Marktes praktisch einverstanden erklärte, so bedeutete das nichts anderes als ihren, wenn auch zeitweiligen, Ver z ich t au f d i e V o 11 e n dun g der antifeudalen bäuerlichen Revolution; diese besteht ja darin, daß sie den durch feudale Abhängigkeitsverhältnisse gefesselten Bauern in einen freien Bauern verwandelt, d. h. in einen Bauern, der frei über alles das verfügt, was er produziert. Sobald aber der gutsherrliche Charakter der Gegenrevolution in Erscheinung trat, fühlte die Bauernschaft, daß das Land und somit auch die Sache ihrer Befreiung von der Ausbeutung durch die Gutsherren in Gefahr war; vor die Wahl gestellt, entweder den Guts herren das Land zu überlassen oder auf die Freih e i t d e s H a n d e l s z u v e r z i c h t e n , wählte sie das zweite. Die Bauernschaft ging auf die verhaßte Forderung des Verbots des Handels, auf die Ablieferung der Ueberschüsse ein, wenn (und solange) das notwendig war, um ihr das Land zu sichern. | These fluctuations show the importance of the concession made by the peasantry to the proletariat. For if the peasantry practically agreed to the suppression of the market, this meant nothing other than their renunciation, albeit temporary, of the completion of the anti-feudal peasant revolution; this consists in the fact that it transforms the peasant, who is tied down by feudal relations of dependency, into a free peasant, i. H. into a farmer who freely disposes of whatever he produces. But as soon as the landlord character of the counter-revolution appeared, the peasantry felt that the country, and with it the cause of their liberation from the exploitation of the landlords, was in danger; Faced with the choice of either ceding the land to the landlords or renouncing the freedom of trade, she chose the second. The peasantry agreed to the hated demand for a ban on trade and for the surrender of the surplus if (and for as long as) this was necessary to secure the land for them. |
| Die Konzessionen der Bauernschaft an das Proletariat 107 | The peasantry's concessions to the proletariat |
| DasBündnisdesProletariatsundderBauernschaft in der Epoche des Bürgerkrieges beruhte dar a u f , d a ß einer s e i t s d er (g es a m t e) G r u n d und Boden der Bauernschaft übergeben wurde und das Proletariat die militärische Verteidigung der Errungenschaften der Agrarrevolution organisierte, und daß andererseits das Proletariat die politische Macht übernahm, die B a u e r n s c h a f t i h m , wie wir weiter sehen werden, d i e Mittel zur Führung des Bürgerkriegs überließ u n d d e r M a r k t u n t e r d r ü c k t w u r d e. | The alliance of the proletariat and the peasantry in the epoch of the civil war was based on the fact that, on the one hand, the (entire) land was handed over to the peasantry and the proletariat organized the military defense of the achievements of the agrarian revolution, and on the other hand, that the proletariat took over political power, the peasantry, as we shall see, gave up the means of waging the civil war and the market was oppressed. |
| Selbstverständlich traf das Verbot des Handels und die Enteignung der Ueberschüsse die verschiedenen Klassengruppen der Bauernschaft weitaus nicht in demselben Maße. Sie traf die besitzlosen (proletarisierten und pauperisierten) und die mittleren Schichten des Dorfes verhältnismäßig wenig, denn diese Schichten ( und insbesondere die armen Bauern) gewannen durch die Vernichtung des Handels, weil sie auf dem Verteilungswege Getreide und Industrieprodukte erhielten, die sie sonst nicht hätten kaufen können; für die kapitalistische Großbauernschaft aber bedeuteten diese Maßregeln praktisch die Expropriation. Sie bedeuteten folglich, d a ß d i e b i s d a h i n s t ä d t i s c h e a n t i kapitalistische Revolution nunmehr auch auf das b ä u er 1 ich e Dorf ausgedehnt wurde, daß eine Klassendifferenzierung der Bauernschaft erfolgte, daß der Bürgerkrieg zwischen den verschiedenen Klassengruppen der Bauernschaft, den kapitalistischen Elementen (den Kulaken) einerseits und den proletarischen und pauperisierten (armen) Bauern andererseits entbrannte, wobei die kleinen werktätigen Eigentümer (die Mittelbauern) zwischen diesen beiden Gruppen hin und her schwankten. | Of course, the ban on trade and the expropriation of surpluses did not affect the various class groups of the peasantry to the same extent. It affected the propertyless (proletarianized and pauperized) and the middle classes of the village relatively little, because these classes (and especially the poor peasants) gained from the destruction of trade because they received grain and industrial products through the distribution channels that they would not otherwise have able to buy; for the large capitalist peasantry, however, these measures practically meant expropriation. They consequently meant that the anti-capitalist revolution that had been in the city up until then was now also extended to the peasant village, that a class differentiation of the peasantry took place, that civil war broke out between the various class groups of the peasantry, the capitalist elements (the kulaks) on the one hand and the proletarian and pauperized (poor) peasants on the other, with the small working owners (the middle peasants) vacillating between these two groups. |
| Diese Differenzierung der Bauernschaft erfolgte in zwei Richtungen: einerseits schuf das industrielle Proletariat (in Großrußland im Sommer 1918, in der Ukraine und in den Randgebieten bedeutend später) Organisationen der armen Bauern ( die sogenannten Komitees der armen Bauern), die sich überall auf dem | This differentiation of the peasantry went in two directions: on the one hand, the industrial proletariat (in Greater Russia in the summer of 1918, in the Ukraine and in the outskirts much later) created organizations of poor peasants (the so-called poor peasant committees), which spread throughout the |
| 108 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 108 The interference of external forces and its consequences |
| Lande in Mittelpunkte der antikapitalistischen (gegen die Kulaken gerichteten) Revolution verwandelten; um diese Komitees sammelten sich vor allem die armen Bauern, und nach ihrem Beispiel auch die Mittelbauern25 ; andererseits wurde die Bauernschaft der Getreidezuschußgebiete gegen die kapitalistischen Großbauern der Getreideüberschußgebiete mobilisiert, denn die Rote Armee und die militärischen Requisitionsabteilungen rekrutierten sich aus den Arbeitern und Bauern des Getreidezuschußgebietes; die Bauernschaft des Getreidezuschußgebietes lebte vor der Revolution in feudalen Ausbeutungsverhältnissen, war aber zugleich am meisten mit dem Proletariat verbunden, denn dieses G'hiet war das Hauptgebiet der verarbeitenden Industrie, die sich ihre Arbeiter aus dieser durch den Feudalismus halb pauperisierten Bauernmasse holte26 • Das Getreidezuschußgebiet, ein Industriegebiet mit einer feudalen Landwirtschaft wurde zum G e b i e t der Re v o l u t i o n mit einer (verhältnismäßig) unerschütterlich revolutionären Bauernschaft; im Gegensatz dazu wurden die Getreideüberschüsse produzierenden Randgebiete, in denen die kapitalistische Landwirtschaft verhältnismäßig entwickelt war, zu einem Gebiet der G e g e n r e v o I u t i o n , vor allem aus dem Grunde, weil dort die Bauernschaft oft zur Gegenrevolution hinneigte; dies war eine Folge der bedeutenden Rolle der kapitalistischen Großbauern (der Kulaken) und ihres Einflusses auf die Mittelbauern (die werktätigen Eigentümer) 2 '; in einigen Randgebieten (im Westen und in der Ukraine) begünstigte das nationale Moment die Konterrevolution; überall aber spielte hier die geographische Möglichkeit der Unterstützung durch das \Veltkapilal eine große Rolle. | turned countries into centers of anti-capitalist (anti-kulak) revolution; Above all, the poor peasants gathered around these committees, and, following their example, the middle peasants as well25; on the other hand, the peasantry in the grain surplus areas was mobilized against the big capitalist farmers in the grain surplus areas, because the Red Army and the military requisition departments were recruited from the workers and peasants in the grain surplus areas; Before the revolution, the peasantry in the grain surplus area lived in feudal conditions of exploitation, but at the same time they were mostly connected with the proletariat, because this district was the main area of ​​the processing industry, which got its workers from this mass of peasants, half pauperized by feudalism , an industrial area with a feudal agriculture became an area of ​​revolution with a (relatively) unshakable revolutionary peasantry; on the contrary, the grain-surplus-producing peripheral areas, where capitalist agriculture was relatively developed, became an area of ​​counter-rev o i u t i o n, chiefly because there the peasantry was often inclined towards counter-revolution; this was a consequence of the important role played by the big capitalist peasants (the kulaks) and their influence on the middle peasants (the toiling owners) 2'; in some peripheral areas (in the West and in Ukraine) the national momentum favored counter-revolution; everywhere, however, the geographical possibility of support from the \Veltkapilal played a major role. |
| " Die Komitees der armen Bauern haben sich in der Ukraine bis heute erhalten. In der RSFSR sind die Komitees der armen Bauern durch das Dekret vom 2. Dezember 1918 aufgelöst worden, aber die Wahlen zu den Bauernräten wurden durch die Komitees der armen Bauern durchgeführt, die darauf achteten, daß die Kulaken nicht zur Wahl zugelassen wurden. | " Poor peasant committees have survived in Ukraine to this day. In the RSFSR, the poor peasant committees were dissolved by the decree of December 2, 1918, but the elections to the peasant councils were conducted by the poor peasant committees, who saw to it that the kulaks were not allowed to vote. |
| 26 Hier wurde das, was eine Folge der kapitalistischen Rückständigkeit Rußlands war, nämlich die Verbindung des Arbeiters mit dem Lande, zu einem Faktor des Sieges der Revolution. 27 Der Umstand, daß die Gebiete der kapitalistischen Industrie zum Gebiet der Revolution, die. Gebiete der kapitalistischen Landwirtschaft zum Gebiet | 26 Here what was a consequence of the capitalist backwardness of Russia, namely the connection of the worker with the country, became a factor in the victory of the revolution. 27 The fact that the fields of capitalist industry became the field of revolution, the. Areas of capitalist agriculture to the area |
| Die Konzessionen der Bauernschaft an das Proletariat 109 | The peasantry's concessions to the proletariat |
| ~r Klassenkampf auf dem Lande war in erster Linie e i n K a m p f u m B r o t ; die armen Bauern und die Bauernschaft der Getreidezuschußgouvernements haben auch vor der Re,·olution und insbesondere während der Revolution nicht so sehr Getreide verkauft als gekauft. Ein Teil des mit Hilfe der Komitees der armen Bauern und der Requisitionsabteilung beschlagnahmten Brotgetreides wurde zur Versorgung der armen Bauern und der Bauernschaft der Getreidezuschußgouvernements verwandt. | The class struggle in the countryside was primarily a struggle for bread; The poor peasants and the peasantry of the grain subsidy governments, even before the revolution and especially during the revolution, sold grain less than they bought it. Part of the bread grain confiscated with the help of the poor peasant committees and the requisition department was used to supply the poor peasants and the peasantry of the grain subsidy governments. |
| Aber dieser Kampf war auch ein K a m p f u m L a n d. | But this fight was also a fight for land. |
| Die großkapitalistische (nicht bäuerliche) Landwirtschaft wurde, wie wir gesehen haben, bereits während der antifeudalen Agrarrevolution vernichtet; entsprechend der geringen Entwicklung der bäi.lerlichen, darunter auch der großbäuerlichen \Virtschaft, spielte sich die antikapitalistische Revolution auf dem Lande nicht als eine proletarische (das landwirtschaftliche Proletariat war in seiner Hauptmasse schon vorher verschwunden), sondern als eine kleinbürgerliche, b ä u e r l i c h e E x p r o p r i a t i o n der Expropriateure, der Kulaken, ab. | Big capitalist (non-peasant) agriculture, as we have seen, was already destroyed during the anti-feudal agrarian revolution; Corresponding to the poor development of the peasant economy, including that of the large peasants, the anti-capitalist revolution in the countryside did not take the form of a proletarian revolution (the bulk of the agricultural proletariat had already disappeared), but rather a petty-bourgeois, peasant revolution x p r o p r i a t i o n of the expropriators, the kulaks, from. |
| Dies bedeutete unzweifelhaft eine außerordentliche Vers t ä rk u n g d er s o z i a 1 e n S c h 1 a g k r a f t der a n t i k a pi t a- | This undoubtedly meant an extraordinary amplification of the s o c i a 1 e n c h 1 a g force of the an t i c a pi t a |
| 1 ist i s c h e n Re v o 1 u t i o n; aus einer Revolution der 20 Mil-lionen Menschen zählenden städtischen und industriellen Be völkerung wurde sie zu einer Revolution von 130 Millionen, aus einer städtischen und industriellen Revolution zu einer V o 1 k s r e v o l u t i o n im wahrsten Sinne dieses Wortes. Wenn bis da hin die Stadt der Schauplatz der antikapitalistischen und das Land der Schauplatz der antifeudalen Revolution gewesen war, so war jetzt diese Trennungslinie zwischen Stadt und Land weggewischt. Aber gleichzeitig bedeutete dies, daß die antikapi der Gegenrevolution wurden, zeigt uns besonders deutlich die Grenzen, in denen die antikapitalistische Revolution durch die vorhergehende kapitali stische Entwicklung unmittelbar vorbereitet worden war. An sich hatte die kapitalistische Landwirtschaft, die vorwiegend eine kleine kapitalistische Landwirtschaft war, ihre Entwicklungsmöglichkeiten noch nicht erschöpft; sie halte sich noch nicht in ein Hindernis für die Entwicklung der Produktiv kräfte verwandelt, und daraus ergab sich auch ihre Fähigkeit, Widerstand zu leisten. | 1 is i n re v o 1 u t i o n; from a revolution of the urban and industrial population of 20 million it became a revolution of 130 million, from an urban and industrial revolution to a people's revo l u t i o n in the truest sense of the word. If hitherto the city had been the scene of the anti-capitalist and the countryside the scene of the anti-feudal revolution, now this dividing line between town and country had been erased. But at the same time this meant that the anti-capitalists of the counter-revolution became, shows us particularly clearly the limits within which the anti-capitalist revolution had been directly prepared by the preceding capitalist development. In itself, capitalist agriculture, which was predominantly small-scale capitalist agriculture, had not yet exhausted its potential for development; it has not yet turned into an obstacle to the development of the productive forces, and hence its ability to resist. |
| 110 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 110 The interference of external forces and its consequences |
| talistische Revolution über die Grenzen des Gebiets hinausging, das durch die vorhergehende kapitalistische Entwicklung für sie vorbereitet worden war; sie zerstörte hier nicht die kapitalistische Hülle, die die Entwicklung der Produktivkräfte des Großbetriebes hemmte, wie das in der Großindustrie der Fall war, sie ver n i c. h t et e h i er d e n G r o ß b e t r i e b s e I b s t (es konnte hier auch nur bedingt von Großbetrieben gesprochen werden) und damit auch die durch ihn repräsentierte verhältnismäßig hohe Entwicklung der Produktivkräfte. | talist revolution went beyond the limits of the territory prepared for it by the preceding capitalist development; Here it did not destroy the capitalist shell that impeded the development of the productive forces of large-scale business, as was the case in large-scale industry, it vern i c. h e t h e r t h e r e h e s e l i s e t h e r (one could only speak of large companies here to a limited extent) and thus also the relatively high development of the productive forces represented by it. |
| Die antikapitalistische Revolution ging auf dem Lande über die Grenzen des wirtschaftlich Zweckmäßigen hinaus, sie war folglich ö k o n o m i s c h r e a k t i o n ä r und somit auch utopisch,soweit sie eine Aenderung der Wirtschaft anstrebte. Ihr Ergebnis war eine Z er s p I i t t e r u n g d e r g r o ß b ä u er l i c h e n Wirtschaften, eine Vergrößerung der kleinen, eine a 11g e meine Nivellierung der bäuerlichen Wirtschaften, eine Verwandlung aller Bauern in Kleinbürger; das war für den feudalen Bauern ein Schritt vorwärts, für den kapitalistischen Bauern aber ein Schritt rückwärts, die Rückkehr zu seinem Ausgangspunkt. | The anti-capitalist revolution in the countryside went beyond the limits of what was economically expedient, it was therefore e e c o n o m i c r e a c t i o n ary and thus also utopian insofar as it aimed at changing the economy. The result was a shattering of the large peasant farms, an enlargement of the small, a general leveling out of the peasant farms, a transformation of all peasants into petty bourgeois; that was a step forward for the feudal peasant, but a step backward for the capitalist peasant, a return to his starting point. |
| Von der Gesamtzahl der Bauernwirtschaften waren (die Gesamtzahl gleich 100 angesetzt) 28 : | From the total number of peasant farms (the total number is set equal to 100) 28 were: |
| Wirtschaften ohne Aussaat ....... . | Farming without sowing ....... . |
| Wirtschaften m. einer Saatfläche bis zu 2 Deßj. | Economies with a seed area up to 2 Dessj. |
| Mit einer Saatfläche von 2-4 Deßjatinen. | With a seed area of ​​2-4 desjatines. |
| , 4-10 über 10 | , 4-10 over 10 |
| 10,6 30,4} 60 5 30,1 ' 25,2} 28 9 3,7 ' | 10.6 30.4} 60 5 30.1' 25.2} 28 9 3.7' |
| 19'20 4,7 79,5 { 47,9 31,6 15 8 { 15,3 ' 0,5 | 19'20 4.7 79.5 { 47.9 31.6 15 8 { 15.3 ' 0.5 |
| ( 7,5) (39,2) (28,8) (20,5) ( 4,0) | (7.5) (39.2) (28.8) (20.5) (4.0) |
| 28 Siehe A. Chrjaschtschowa, ,,Die Gruppen und Klassen in der Bauernschaft", Moskau 1924, S. 53. Der Vergleich bezieht sich auf 22 vorwiegend Getreideüberschüsse produzierende Gouvernements (1917-1920 sind die gleichen Gebiete genommen) und ist auf Grund von Teilzählungen vorgenommen worden. Er gibt eine Vorstellung vom Charakter der Veränderungen im Verhältnis der Gruppen zueinander, aber nicht vom Charakter dieses Verhältnisses selbst, wie das die in Klammern gesetzten Zahlen zeigen, die auf Grund von allgemeinen Angaben über 48 Gouvernements berechnet sind (siehe ebenda, S. 54). Im wesentlichen haben sich diese Prozesse in der Zeit von 19li uis | 28 See A. Khryashcheva, "The Groups and Classes in the Peasantry", Moscow 1924, p. 53. The comparison refers to 22 governorates producing mainly grain surpluses (1917-1920 the same areas are taken) and is based on partial censuses It gives an idea of ​​the character of the changes in the relation of the groups to one another, but not of the character of this relation itself, as shown by the figures in parentheses, calculated on the basis of general data for 48 governorates (see ibid., p 54) Essentially, these processes took place in the period from 19li uis |
| 1919 entwickelt, wie das aus dem Vergleich der obenangeführten Zahlen mit | Developed in 1919, like that from comparing the above figures with |
| Die Konzessionen der Bauernschaft an das Proletariat 111 | The peasantry's concessions to the proletariat |
| Der Prozentsatz der Wirtschaften ohne Aussaat war also a u f w e n i g e r a l s d i e H ä l f t e z u r ü c k g e g a n g e n ; der Prozentsatz der Wirtschaften mit g r ö ß e r e r S a a t f l ä c h e ging fast auf die Hälfte zurück (bei der obersten Gruppe auf ein Siebentel), der Prozentsatz der Wirtschaften mit kleinerer oder mittlerer Saatfläche s t i e g ( von drei Fünftel auf vier Fünftel der Gesamtzahl). | The percentage of no-sowing farms had thus fallen back to less than half; the percentage of holdings with larger acreage fell almost by half (in the top group to one seventh), the percentage of holdings with smaller or medium acreage increased (from three fifths to four fifths of the total). |
| Der Vergleich der Wirtschaften nach ihrem Pferdebestand gibt ähnliche Ergebnisse (siehe ebenda, S. 54). | The comparison of farms according to their horse population gives similar results (see ibid., p. 54). |
| Prozentsatz der Wirtschaften | percentage of economies |
| Ohne Arbeitsvieh . . . . . | Without working cattle. . . . . |
| Mit 1 Pferd •....... | With 1 horse •...... |
| Mit 2 Pferden . . . . . . . | With 2 horses. . . . . . . |
| Mit 3 Pferden ...... . | With 3 horses ...... . |
| Mit 4 und mehr Pferden | With 4 or more horses |
| 29,0 49,2} 66 2 17,0 ' 3,4} 4 8 1.4 ' | 29.0 49.2} 66 2 17.0' 3.4} 4 8 1.4' |
| 27,6 63,6} 71,5 7,9 0,7} 0 9 0,2 ' Die Zahl der Wirtschaften ohne Arbeitsvieh war also etwas zurückgegangen, die Zahl der Wirtschaften mit mehreren Pferden war auf ein Fünftel zurückgegangen, die Zahl der \Virtschaften mit wenigen Pferden war gestiegen. | 27.6 63.6} 71.5 7.9 0.7} 0 9 0.2 ' The number of farms without working cattle had therefore decreased somewhat, the number of farms with several horses had decreased by a fifth, the number of \Economy with few horses had increased. |
| Aber die antikapitalistische Revolution auf dem Lande hat ihre revolutionäre politische Aufgabe erfüllt. D i e E x p r o priation der Kulaken vernichtete die letzte soziale Stütze der Gegen r e v o l u t i o n ; neben der Notwendigkeit der Verteidigung des Landes gegen die Gutsherren den Zahlen für 1917 und 1919 hervorgeht, die in anderen Arbeiten desselben Autors zu finden sind (siehe „Die Bauernschaft während des Krieges und der Revolution", Moskau 1921, S. 34, und „Die ökonomische Differenzierung d~r Bauernschaft in den Jahren 1917 und 1919", S. 13) und auch aus folgenden Angaben für 1917, 1919, 1920 (siehe „Prawda" vom 1. Juni, Artikel von W. Sokolow): Prozentsatz der Wirtschaften | But the anti-capitalist revolution in the countryside has fulfilled its revolutionary political task. The expropriation of the kulaks destroyed the last social pillar of the counter-rev o l u t i o n; next to the necessity of defending the country against the landlords, the figures for 1917 and 1919, which can be found in other works by the same author (see "The peasantry during the war and the revolution", Moscow 1921, p. 34, and "The economic differentiation of the peasantry in 1917 and 1919", p. 13) and also from the following data for 1917, 1919, 1920 (see "Pravda" of June 1, article by V. Sokolov): Percentage of farms |
| Ohne Aussaat ..... . | Without sowing ..... . |
| Mit einer Saatfläche bis zu 4 Deßjatinen von 4-8 von über 8 | With a seed area up to 4 desjatines of 4-8 of over 8 |
| 11,3 58,0. | 11.3 58.0. |
| 21,7}307 9,0 ' | 21.7}307 9.0' |
| 6,6 72,1 17,5}213 3,8 ' | 6.6 72.1 17.5}213 3.8' |
| 5,8 86,0 6,5 }s 2 1,7 ' | 5.8 86.0 6.5}s 2 1.7' |
| 112 Die Einmischung äußerer Kräfte und ihre Folgen | 112 The interference of external forces and its consequences |
| war sie es, die den moralischen Aufschwung der ihrer Zusammensetzung nach bäuerlichen Roten Armee herbeiführte und die Bauernschaft veranlaßte, auf das Verbot des Handels und die Beschlagnahme der Ueberschüsse, wodurch vor allem die Kulaken betroffen wurden, einzugehen. Zugleich bedeutete die Vernichtung der kapitalistischen großbäuerlichen Wirtschaft, ähnlich wie die Vernichtung der großen kapitalistischen nichtbäuerlichen Landwirtschaft, eine weitere E ins c h r ä n k u n g de r I an d wir t schaftlichen Basis der Industrie und der Stadt überhaupt, denn der Großbetrieb, der für andere produziert'!:, wurde in einen Kleinbetrieb verwandelt, der mehr der eigen~n Konsumtion diente. Das ökonomische Resultat war aller ,vahrscheinlichkeit nach nicht viel geringer als das Resultat der Vernichtung der kapitalistischen nichtbäuerlichen Wirtschaft, die ein Jahr früher <>rfolgt war (siehe S. 73). | It was she who brought about the moral upsurge in the Red Army, which was peasant in composition, and caused the peasantry to agree to the ban on trade and the confiscation of surpluses, which affected the kulaks above all. At the same time, the annihilation of the capitalist large-scale peasant economy, like the annihilation of large-scale capitalist non-peasant agriculture, meant a further restriction of the agricultural base of industry and of the city in general, for the large-scale enterprise that produces for others '!:, was turned into a small business that served more for their own consumption. The economic result was in all probability not much less than the result of the annihilation of the non-peasant capitalist economy a year earlier (see p. 73). |
| Viertes Kapitel Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus 1. Das Wesen des „Kriegssozialismus" und des „Kriegskommunismus". 2. Die Hauptgrundsätze der neuen Ordnung. 3. Die Schaffung einer neuen Arbeitsdisziplin. 4. Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft. | Chapter Four The Achievements of Socialist Construction 1. The essence of "war socialism" and "war communism". 2. The main principles of the new order. 3. The creation of a new work discipline. 4. The creation of a new management of the economy. |
| Die von uns geschilderte Deformation des revolutionären Prozesses, die Vertiefung und Konzentrierung der proletarischen Revolution, ihr Hinausgehen über die Grenzen des wirtschaftlich unmittelbar Zweckmäßigen unter dem Druck der revolutionären Notwendigkeit, die gewaltsame Unterdrückung aller kapitalistischen und Marktverhältnisse - alles dies machte jeden offenen Widerstand unmöglich und führte dazu, daß die immanenten (inneren) T e n d e n z e n der pro l et arisch e n Re v o l u t i o n frei zutage traten ; die Folge davon war, daß in den Jahren 1918 bis 1920 eine ganz eigenartige pro l e t a r i s c h e N a tu r a l wir t s c h a f t zu entstehen begann. Insofern die Methoden der proletarischen Revolution hier auch an einem Material angewandt wurden, das durch die vorhergehende kapitalistische Entwicklung nicht vorbereitet und deshalb untauglich war (d. h. an den kleinbürgerlichen und kleinkapitalistischen Wirtschaftsformen), insofern konnten die immanenten (inneren) Tendenzen der proletarischen Revolution notwendigerweise nicht in reiner Form, sondern nur mit gewissen E n t s t e l l u n g e n in Erscheinung treten. | The deformation of the revolutionary process we have described, the deepening and concentration of the proletarian revolution, its going beyond the limits of what is immediately economically expedient under the pressure of revolutionary necessity, the violent suppression of all capitalist and market conditions - all this made any open resistance impossible and led to the fact that the immanent (internal) tendencies of the proletarian revolution emerged freely; the consequence of this was that in the years 1918 to 1920 a very peculiar proletarian natural economy began to emerge. Insofar as the methods of the proletarian revolution were also applied here to material that had not been prepared by the previous capitalist development and was therefore useless (i.e. to the petty-bourgeois and petty-capitalist forms of economy), to this extent the immanent (internal) tendencies of the proletarian revolution could not necessarily pure form, but only appear with certain distortions. |
| Die etwas, ja man könnte sagen ganz verächtliche Haltung gegenüber der Wirtschaftsordnung der Epoche von 1918 bis 1920, die gegenwärtig bei sehr fixen1 Leuten äußerst populär ist, ist | The somewhat, one could say quite contemptuous attitude towards the economic order of the epoch from 1918 to 1920, which is currently extremely popular with very fixed1 people |
| 1 Darunter auch bei kommunistischen Spießbürgern, deren Begeisterung wie eine Wetterfahne ist; sie sehen in der Wetterfahne die höchste Form der Dialektik. M. B. Bd. 16, Die heroische Periode ..• 8 | 1 Including communist philistines, whose enthusiasm is like a weather vane; they see the highest form of dialectics in the weathervane. M. B. Vol. 16, The Heroic Period ..• 8 |
| 114 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 114 The achievements of socialist construction |
| aber ganz unbegründet und äußerst oberflächlich; diese Leute betrachten diese Wirtschaftsordnung als „Kriegskommunismus",d. h. als eine Ordnung, die unter dem Schein eines Uebergangs zum Sozialismus nur die Organisation der „Etappe" durchführte und deshalb nicht den Sozialismus, sondern nur den Krieg organisierte; sie sehen darin mit einem Worte eine Wirtschaftsordnung, die gewissermaßen den Uebergang zum Sozialismus simulierte. | but quite baseless and extremely superficial; these people regard this economic order as "war communism", i.e. as an order which, under the guise of a transition to socialism, only carried out the organization of the "stage" and therefore did not organize socialism but only war; In a word, they see in it an economic system which to a certain extent simulated the transition to socialism. |
| Schon die Vorstellung, daß der sogenannte „Kriegssozialismus", d. h. die Wirtschaft der kapitalistischen Staaten während des Weltkrieges, eine reine Bedarfswirtschaft gewesen sei, ähnlich wie die Verhältnisse in belagerten Festungen, wo die Bedarfsartikel einfach rationiert (nach Rationen verteilt) werden, ist grundfalsch. | Even the idea that so-called "war socialism", i.e. the economy of the capitalist states during the World War, was purely a needs economy, similar to the conditions in besieged fortresses, where the necessities are simply rationed (divided according to rations), is fundamentally wrong. |
| Der imperialistische Weltkrieg war kein einfacher Krieg der Armeen, er war ein K r i e g d e r V o I k s w i r t s c h a f t e n. Deshalb ist der Vergleich zwischen einem am imperialistischen Krieg teilnehmenden modernen kapitalistischen Staat (also einem Staat, in dem das Finanzkapital herrscht), und der den sogenannten ,,Kriegssozialismus", d. h. in Wirklichkeit einen Staatskapitalismus einführt, und einer belagerten Festung ein Vergleich zweier inkommensurabler Dinge (wenn man diesen Vergleich weiter fassen und nicht nur auf die bloße Tatsache der Blockade beschränken will). Eine belagerte Festung ist vor allem wegen ihrer wirtschaftlichen Unvollständigkeit in der Tat keine Organisation der Produktion (und Reproduktion); hier fehlt erstens die gesamte Rohstoffindustrie (und vor allem die Landwirtschaft), und zweitens (infolge der Geringfügigkeit des Festungsgebiets, das ein zufälliges Stückchen eines großen 1.Virtschaftsganzen darstellt) auch der größte Teil der verarbeitenden Industrie. Unter diesen Bedingungen reduziert sich die wirtschaftliche Betätigung innerhalb einer belagerten Festung im wesentlichen tatsächlich auf eine möglichst rationelle Verteilung der Vorräte, die sich in der Festung zu Anfang ihrer Belagerun6 befanden. | The imperialist world war was not a simple war of armies, it was a war of national economies. Therefore, the comparison between a modern capitalist state participating in imperialist war (that is, a state ruled by finance capital) and that of the so-called "War socialism", i.e. in effect introducing state capitalism, and a besieged fortress are two incommensurable comparisons (if one wants to take this comparison broadly and not just to limit it to the mere fact of the blockade). A besieged fortress is, above all, because of its economic Incompleteness, in fact, no organization of production (and reproduction); here, firstly, the entire raw materials industry (and above all agriculture) is missing, and secondly (due to the insignificance of the fortress area, which is an accidental piece of a large 1st economic whole) also the largest part of the process the industry. Under these conditions, economic activity within a besieged fortress is essentially reduced to the most rational distribution possible of the stores which were in the fortress at the beginning of its siege. |
| Aber es ist lächerlich, sich etwa die Wirtschaft Deutschlands von 1914 bis 1918 nach diesem Beispiel vorzustellen; wenn, wie | But it is ridiculous to imagine the economy of Germany from 1914 to 1918 by this example; if, how |
| Das Wesen des „Kriegssozialismus" und des „Kriegskommunismus" 115 | The nature of "war socialism" and "war communism" 115 |
| das oft behauptet wird, die Kriegswirtschaft Deutschlands von | which is often claimed, the war economy of Germany from |
| 1914 bis 1918 sich wirklich bloß auf die zweckmäßigste Ver. teilung des vorhandenen Materials beschränkt hätte, dann hätte sich Deutschland nicht einmal ein paar Monate lang halten kön nen. In Wirklichkeit hat der Staatskapitalismus in den Jahren 1914 bis 1918 nicht nur die vorhandenen Vorräte an Kohle, Eisen, Getreide, Textilstoffen usw. verteilt, sondern auch diese Dinge p r o d u z i e r t ; er war folglich in erster Linie eine Organisation der Produktion und Reproduk t i o n2, und die Rationierung der Konsumtion war neben anderen Methoden der k a p i t a l i s t i s c h e n N a t u r a l w i r t s c h a f t , die eine h ö h e r e Form der kapitalistischen Wirtschaft ist als die kapitalistische Warenwirtschaft, eine Methode der Organisa tion der Produktion und Reproduktion (speziell der Reproduktion der Arbeitskraft). Dabei kommt die kapitalistische Naturalwirtschaft keineswegs unerwartet zur Welt, wie ein Säugling, den der Storch, oder in diesem Falle der Weltkrieg bringt, im Gegenteil, sie reift inner halb der kapitalistischen Warenwirtschaft heran und stellt nur eine weitere, durch den Krieg beschleunigte Entwicklung der Tendenzen des Vorkriegskapitalismus dar. In der kapitalistischen Großindustrie erfolgte schon lange vor dem Kriege nach Maßgabe des Fortschreitens der Konzentration der Unternehmungen ein Prozeß der Erstarrung der Markt beziehungen unter den früher selbständigen Unternehmungen, die sich zum Teil in kombinierte Unternehmungen verwandelt hatten; ein Ergebnis dieser Erstarrung war die Verwandlung der Waren verhältnisse in Naturalverhältnisse. Die Kohle, die aus Schächten kam, die der Eisenbahn oder einem Montantrust gehörten, gelangte nicht mehr als eine auf dem Markt erstandene Ware in den Kessel der Lokomotive oder in einen Hochofen, sondern als das Produkt eines Teiles eines kombinierten Unternehmens, das aus Kohlenzechen und Eisen 2 Gerade aus diesem Grunde trat die Tendenz zum Staatskapitalismus auch in den Ententeländern in Erscheinung, die nicht in der Situation einer belagerten Festung waren, wie das bei Deutschland der Fall war. s• | 1914 to 1918 really only on the most expedient Ver. had restricted the sharing of existing material, Germany would not have been able to hold out even for a few months. In reality, in the years 1914 to 1918, state capitalism not only distributed the existing stocks of coal, iron, grain, textiles, etc., but also produced these things; it was consequently primarily an organization of production and reproduction,2 and the rationing of consumption was, among other methods, the capitalist natural economy, which is a higher form of capitalist economy than commodity capitalism, a method of organizing the production and reproduction (especially the reproduction of labor power). At the same time, capitalist natural economy is by no means unexpected, like a baby brought by the stork or, in this case, by the world war; on the contrary, it matures within the capitalist commodity economy and represents only a further development of tendencies accelerated by the war of pre-war capitalism. In large-scale capitalist industry long before the war, as the concentration of enterprises progressed, there was a process of solidification of market relations among the formerly independent enterprises, some of which had been transformed into combined enterprises; one result of this rigidification was the transformation of commodity relations into natural relations. The coal that came out of shafts owned by the railroad or a mining trust no longer entered the boiler of the locomotive or a blast furnace as a commodity bought on the market, but as the product of part of a combined enterprise consisting of coal mines and Iron 2 Precisely for this reason, the tendency towards state capitalism also appeared in the Entente countries, which were not in the situation of a besieged fortress, as was the case in Germany. s• |
| 116 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaua | 116 The achievements of socialist constructiona |
| bahnbetrieben oder aus Kohlenzechen und Hüttenwerken be6land. | railway-operated or from coal mines and smelting works be6land. |
| Das Finanzkapital, das eine vielfältige Tätigkeit entfaltete, die zur tatsächlichen, wenn auch nicht formell festgelegten Bildung von kolossalen kombinierten Unternehmungen führte, bewirkte dadurch eine innere Wandlung der Marktbeziehungen und bereitete so den Uebergang von der Warenwirtschaft zur Naturalwirtschaft vor. | Finance capital, which developed a variety of activities that led to the actual, if not formally defined, formation of colossal combined enterprises, thereby brought about an internal change in market relations and thus prepared the transition from commodity economy to natural economy. |
| Die Kriegskrise des Weltkapitalismus hat diesen Prozeß gewaltig beschleunigt. Aber nicht mehr als beschleunigt. | The war crisis of world capitalism has enormously accelerated this process. But no more than accelerated. |
| Der Prozeß der Erstarrung der Marktbeziehungen hat im Kriege ein im Vergleich zu früheren Zeiten fieberhaftes Tempo angenommen: er äußerte sich in Zwangslieferungen und Umlagen, in der Zwangssyndizierung, in Höchstpreisen, Karten, in der Arbeitspflicht für Proletarier. Die finanzkapitalistische Wirtschaft verwandcUe sich unter dem Zwang der militärischen Bedürfnisse mit einer unerhörten Schnelligkeit und vor den Augen der ganzen Welt in einen Staatskapitalismus. Die bis dahin latent gebliebene innere Umgestaltung der Marktbeziehungen kam in der offenen Verwandlung der Warenverhältnisse in Naturalverhältnisse kraß zum Ausdruck. | During the war, the process of the rigidification of market relations took on a feverish tempo in comparison with earlier times: it expressed itself in forced deliveries and levies, in forced syndication, in maximum prices, tickets, in the proletariat's obligation to work. Under the compulsion of military needs, the finance-capitalist economy turned into state capitalism with unprecedented speed and before the eyes of the whole world. The inner transformation of market relations, which had remained latent until then, was crassly expressed in the open transformation of commodity relations into natural relations. |
| Die weisen Ideologen des Kapitals sind geneigt, den sogenannten „Kriegssozialismus" (Staatskapitalismus) nicht als eine Entfaltung der immanenten (inneren) Tendenzen des Kapitalismus,sondern als einen durch den Krieg hervorgerufenen Zufall darzustellen, ja sogar als einen einfachen Ausfluß der Dummheit, dessen Sinnlosigkeit und Unhaltbarkeit jetzt, nachdem die Kriegspsychose vorbei ist, für jeden klar ist. Aber wenn die Ideologen des Kapitals wissen, wem und wozu sie Sand in die Augen streuen, wenn sie solche Auffassungen vertreten, so zeigen Vertreter der Arbeiterklasse und ihrer Interessen, wenn sie sich zum Sprachrohr derartiger Auffassungen machen, nicht ihre Klugheit, sondern das Gegenteil davon. | The wise ideologues of capital are inclined to present the so-called "war socialism" (state capitalism) not as an unfolding of the immanent (internal) tendencies of capitalism, but as an accident brought about by the war, even as a simple outgrowth of stupidity, its futility and unsustainability is clear to everyone now that the war psychosis is over.But if the ideologues of capital know to whom and for what purpose they are throwing sand in the eyes when they put forward such views, representatives of the working class and their interests will show when they make themselves the mouthpiece of such views, not their prudence, but the opposite of it. |
| Die kapitalistische Produktion ist bekanntlich eine Produktion von Mehrwert. Für den Kapitalisten ist es im Grunde ge- | As is well known, capitalist production is a production of surplus value. For the capitalist it is basically |
| Das Wesen des „Kriegssozialismus" und des „Kriegskommunismus" 117 | The nature of "war socialism" and "war communism" 117 |
| nommen ganz gleich, was er produziert, ob Insektenpulver oder feines Parfüm oder sonst etwas; wie die sündhafte Hülle der Ware auch beschaffen sein mag, der Kapitalist sieht in ihr nur ihre unschuldige goldene Seele, von der man schon im alten Rom sagte, daß sie non olet (nicht rieche). Nur dieses goldene Wesen der Ware existiert für ihn; die dingliche Hülle selbst hat für ihn keine Bedeutung. Die Kapitalisten gehen mit einem solchen Eifer daran, die goldene Seele der Dinge zu materialisieren, daß die Spiritisten sie darum beneiden könnten. | no matter what he produces, be it insect repellent or fine perfume or whatever; Whatever the sinful covering of the commodity, the capitalist sees in it only its innocent golden soul, which was said even in ancient Rome to have non olet (no smell). Only this golden essence of the commodity exists for him; the physical shell itself has no meaning for him. The capitalists set about materializing the golden soul of things with such zeal that the spiritualists might envy them. |
| Dieser fetischistische Standpunkt gegenüber der Wirklichkeit hindert den Kapitalismus aber nicht, eine Wirtschaftsform zu sein, die die zur Entwicklung der Produktivkräfte der Gesellschaft notwendigen Bedingungen hervorbringt; aber dies gilt nur so lange, als der M e c h a n i s m u s d e r K o n k u r r e n z wirksam ist, der das Streben nach Profit zur treibenden Kraft des technischen Fortschritts und der Erweiterung der Produktion macht. In dem Maße aber, wie der Kapitalismus sich in einen m o n o p o 1 i s t i s c h e n Kapitalismus verwandelt, bewegt sich der Motor der Konkurrenz langsamer; der ganze Mechanismus, der die (wenn auch um den teuren Preis der Unkosten der Konkurrenz erkaufte) Entwicklung der Produktivkräft\_e bewirkte,zerfällt. An die Stelle der früheren Methoden der Produktion von Profit - nämlich der Erweiterung der Produktion und der Senkung ihrer Kosten - tritt eine dritte, die viel direkter und einfacher zum Ziele führt: die Erhöhung der Preise, die unmittelbare Erzeugung von Profit. Dieser Methode bedienen sich alle Kartelle (Syndikate und Trusts), sie ist für die Epoche des monopolistischen Kapitalismus charakteristisch. Mit dem Anbruch dieser für die Kapitalisten segensreichen Epoche beginnt der Kapitalismus den lebendigen revo?utionären Geist zu ,·erlieren, den Geist der technischen Revolution, der die Erde in den letzten Jahrhunderten so umgestaltet hat. Der Kapitalismus, dessen geschichtliche Aufgabe darin besteht, die Zersplitterung der Menschheit, die Warenwirtschaft zu überwinden, wird in dem Maße t e c h n i s c h r e a k t i o n ä r , als er über die Warenwirtschaft hinausgeht. Die Epoche des technischen Still- | However, this fetishistic standpoint towards reality does not prevent capitalism from being an economic form which produces the conditions necessary for the development of the productive forces of society; but this holds true only so long as the mechanism of competition is in operation, making the striving for profit the driving force behind technical progress and the expansion of production. But to the extent that capitalism is transformed into monopoly capitalism, the engine of competition moves more slowly; the whole mechanism that brought about the development of the productive forces (even if bought at the high price of the costs of competition) falls apart. In place of the earlier methods of producing profit - namely, expanding production and reducing its costs - there is a third, which leads to the goal in a much more direct and simple manner: raising prices, the immediate generation of profit. All cartels (syndicates and trusts) use this method, which is characteristic of the epoch of monopoly capitalism. With the advent of this epoch of prosperity for the capitalists, capitalism begins to lose the living revolutionary spirit, the spirit of technological revolution that has so transformed the earth in recent centuries. Capitalism, whose historical task consists in overcoming the fragmentation of mankind, the commodity economy, becomes t e c hn i c h r e a c t i o n ary to the extent that it goes beyond the commodity economy. The epoch of technical |
| 118 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 118 The achievements of socialist construction |
| standes, die Epoche der Fäulnis des Kapitalismus bricht an. Die Formen der kapitalistischen Warenwirtschaft treten in eineu Gegensatz zu der für eine Naturalorganisation reif gewordenen Wirtschaft und zu den eine solche Organisation verlangenden Produktivkräften des monopolistischen Kapitalismus, insbesondere seiner höchsten Form, des Finanzkapitalismus. | status, the epoch of the decay of capitalism is dawning. The forms of capitalist commodity economy stand in contrast to the economy that has matured for a natural organization and to the productive forces of monopolistic capitalism, especially its highest form, finance capitalism, which demand such an organization. |
| Der Kapitalismus konnte diesen Konflikt zwischen . den Formen der Warenwirtschaft und den Produktivkräften, die über diese Formen hinausgewachsen sind, nur in der spezifischen Situation des imperialistischen Weltkrieges i m R a h m e n d e s I{ a pi t a l i s m u s lösen. | Capitalism could not resolve this conflict between . The forms of commodity economy and the productive forces that have outgrown these forms can only be solved in the specific situation of the imperialist world war within the framework of I{a pita lism. |
| Der große imperialistische Krieg brachte für jedes kapitalistische Land die Gefahr des militärischen und folglich auch des wirtschaftlichen Zusammenbruchs mit sich3 ; der Krieg schleuderte die nationalen Kapitalistenklassen aus ihrem goldenen Himmel auf die sündige Erde herab. | The great imperialist war brought with it the danger of military and, consequently, economic collapse for every capitalist country3; the war threw down the national capitalist classes from their golden heavens onto the sinful earth. |
| In friedlichen Zeiten ist es für einen Trust oder ein Bankkonsortium ganz gleich, ob sie die Erzeugung von Kohle und Eisen einschränken (z. B. infolge eines Rückgangs der Nachfrage, der infolge einer Preiserhöhung eintritt) oder ausdehnen,sie tun dies je nachdem, ob die eine oder die andere Maßregel mehr Gewinn verspricht; in solchen Zeiten kann die Einschränkung der Produktion bei einer entsprechenden Preiserhöhung,die ein Monopolist durchführen kann, ihm den Sieg im Kampfe um den Profit bringen; während eines militärischen Kampfes um die Existenz und damit auch um die bloße M ö g l i c h k e i t der zukünftigen Produktion von Profit aber bedeutet die Einschränkung (ja sogar die ungenügende Erhöhungi der Produktion von Kohle und Eisen den militärischen Zusammenbruch und die Vernichtung aller Hoffnungen auf zukünftige Profite. | In peaceful times a trust or syndicate of banks does not care whether they reduce (e.g., as a result of a fall in demand caused by a rise in price) or expand the production of coal and iron, they do so as the case may be one or the other measure promises more profit; at such times the curtailment of production, with a corresponding increase in price, which a monopolist can carry out, can bring him victory in the struggle for profit; but during a military struggle for existence and thus also for the mere possibility of future production of profit, the restriction (even the insufficient increasei) of the production of coal and iron means military collapse and the destruction of all hopes of future profits. |
| Das Kapital ist gezwungen, aus der goldenen Hypnose zu erwachen und sich aus einem Spiritisten (Fetischisten) in einen Realisten zu verwandeln, es ist gezwungen, die Produktion nicht als eine Produktion von Profit, sondern als eine Produktion von | Capital is forced to wake up from the golden hypnosis and transform itself from a spiritualist (fetishist) into a realist, it is forced to view production not as a production of profit but as a production of |
| 3 Wie real diese Gefahr war, zeigt das Beispiel Deutschlands. | 3 The example of Germany shows how real this danger was. |
| Das Wesen des „Kriegssozialismus" und des „Kriegskommunismus" 119 | The nature of "war socialism" and "war communism" 119 |
| Produkten, eine Produktion von Gebrauchswerten zu betrachten, es ist gezwungen, unmittelbar die Erweiterung und Verbesserung der Produktion, die Entwicklung der Produktivkräfte anzustreben. Der große imperialistische Krieg hat die Wirksamkeit des Mechanismus der Konkurrenz wiederhergestellt; es war aber nicht mehr die frühere (ökonomische) Konkurrenz - die Konkurrenz mit Hilfe von Preissenkungen -, sondern eine neue (technische) Konkurrenz mittels der Ausdehnung und Verbesserung der Produktion des Heeresbedarfs und alles dessen, was damit zusammenhängt und dazu notwendig ist. Die frühere Konkurrenz brachte die technische Ueberlegenheit des Siegers indirekt, im niedrigen Warenpreis, zum Ausdruck, die neue Konkurrenz tat dies direkt, in der Ueberlegenheit der Kriegstechnik. | products, a production of use values, one is compelled to strive directly for the expansion and improvement of production, for the development of the productive forces. The great imperialist war restored the effectiveness of the competitive mechanism; but it was no longer the former (economic) competition - competition with the help of price reductions - but a new (technical) competition through the expansion and improvement of the production of army supplies and everything that is connected with it and necessary for it. The former competition expressed the technical superiority of the winner indirectly, in the low price of goods, the new competition did this directly, in the superiority of war technology. |
| Aber der Kapitalismus ist nur in einer ganz an o r m ll. l e n wirtschaftlichen Situation imstande, sich diese reale Auffassung der Dinge zu eigen zu machen, in einer Zeit, in der Kanonen, Maschinengewehre, Explosivstoffe, Giftgase, Tanks usw. die wichtigsten Gebrauchswerte sind, und nur so lange, als diese anormale wirtschaftliche Situation andauert. Das Kapital ist aber nicht fähig, den Widerspruch zwischen den Formen der Warenwirtschaft und den Produktivkräften, die über diese Formen hinausgewachsen sind, in den Grenzen des Kapitalismus auf die Dauer zu überwinden; das bedeutet aber, daß der Kapitalismus als Wirtschaftssystem ökonomisch reaktionär geworden und deshalb zum Untergang verurteilt ist. | But capitalism is only in a quite an o r m ll. l n economic situation will be able to adopt this real view of things at a time when cannon, machine guns, explosives, poison gases, tanks, etc. are the most important utility values, and only so long as this abnormal economic situation lasts. But capital is not capable of permanently overcoming the contradiction between the forms of commodity economy and the productive forces, which have outgrown these forms, within the limits of capitalism; But this means that capitalism as an economic system has become economically reactionary and is therefore doomed to collapse. |
| Die Interessen des Kapitals treten in einen Gegensatz zu den Erfordernissen der Entwicklung der Produktivkräfte. Der Verzicht auf die fetischistische Auffassung der Wirtschaft stellt in einer anderen Situation als im Weltkrieg für das Kapital keine Notwendigkeit dar. Der Weltkrieg ist die einzige Situation, in der der Rückgang der Produktion von Produkten, auch wenn er von einer Erhöhung der Produktion von Profit begleitet ist, die Existenz der (nationalen) kapitalistischen Klasse bedroht. Im allgemeinen aber (d. h. nicht in der Situation eines Weltkriegs) bedeutet der Rückgang der Produktion von Produkten eine Ein- | The interests of capital come into conflict with the requirements of the development of the productive forces. Renunciation of the fetishistic conception of the economy is not a necessity for capital in any situation other than World War II. World War II is the only situation in which the decline in the production of products, even if accompanied by an increase in the production of profits is, the existence of the (national) capitalist class is threatened. In general, however (i.e. not in the situation of a world war), the decline in the production of products means a |
| 120 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 120 The achievements of socialist construction |
| schränkung der Konsumtion, und folglich eine Verschlechterung der Existenzbedingungen des Proletariats und des Kleinbürgertums, er bedroht aber die Existenz der Kapitalistenklasse nicht;ist dieser Rückgang aber von einer Vergrößerung der Produktion von Profit begleitet, dann bedeutet er sogar eine Zunahme der Kapitalsmacht. Der Staatskapitalismus ( die kapitalistische Naturalwirtschaft) stellt somit in einer anderen Situation als im Weltkrieg für das Großkapital keine Notwendigkeit dar. | It does not threaten the existence of the capitalist class, but if this decline is accompanied by an increase in the production of profit, then it even means an increase in the power of capital. State capitalism (the capitalist natural economy) is therefore not a necessity for big capital in a different situation than in the world war. |
| Der Staatskapitalismus, der für das Großkapital, für die Magnaten des Finanzkapitals (in einer anderen Situation als im Weltkrieg) wirtschaftlich nicht notwendig ist, bedeutet aber gerade für die Magnaten des Kapitals eine ungeheuere s o z i a l e Gefahr. Er enthüllt den gesellschaftlichen Charakter der kapitalistischen Produktion; indem er die trügerische Hülle der fetischistischen Geld- und Kreditverhältnisse von ihr herunterreißt, stellt er dem Häuflein der Kapitalmagnaten den grandiosen Mechanismus der gesellschaftlichen Produktion und das zu diesem Mechanismus gehörende Proletariat ganz schroff entgegen. | State capitalism, which is not economically necessary for big capital, for the magnates of finance capital (in a different situation than in the world war), represents an enormous social danger, especially for the magnates of capital. He reveals the social character of capitalist production; By tearing off the deceptive cloak of the fetishistic money and credit relations, he abruptly opposed the handful of capital magnates to the grandiose mechanism of social production and the proletariat that belonged to this mechanism. |
| Die f o r t s c h r e i t e n d e E n t w i c k l u n g der organisierten V e r b u n d e n h e i t der gesellschaftlichen Arbeit ist gleichzeitig ein P r o z e ß d e r E n t h ü 11 u n g d e r D i k t a t u r d e s K a pi t als vor der konzentrierten Macht des durch die kapitalistische Entwicklung organisierten Proletariats. Dazu kann sich das Kapital nur unter dem Druck der äußersten (militärischen) Notwendigkeit entschließen, nur in der ungewöhnlichen, durch denselben imperialistischen Krieg geschaffenen Atmosphäre der B et ä u b u n g der Arbeiterklasse, der Zersetzung und der Unterdrückung der Klassenideologie des Proletariats, des gesicherten Burgfriedens, d. h. der Arbeitsgemeinschaft von Proletariat und Kapital, ihrer geheiligten patriotischen Einigkeit. | The F o r t s c h r e i t e n d e n t w i c k l u n g of the organized v e r b u n d e n h e i t of the social work is also a P r o z e n t h ü 11 u n g d e r d i k t a t u r d e s k a pi t as before the concentrated power organized by capitalist development. Capital can decide to do this only under the pressure of extreme (military) necessity, only in the unusual atmosphere created by the same imperialist war of stupefying the working class, disintegrating and repressing the class ideology of the proletariat, secure truce, i.e. H. the working community of proletariat and capital, their sacred patriotic unity. |
| Aber der Staatskapitalismus erzeugt nicht nur beim Kapital die Sorge um den Bestand des Kapitalismus, sondern stößt auch auf den Widerstand der (ihrer Zahl, nicht ihrer Bedeutung nach) großen Masse der Kapitalisten selbst; denn er macht ein kleines Häuflein von Kapitalmagnaten zu offenen Beherrschern der ge- | But state capitalism not only arouses concern among capitalists about the continued existence of capitalism, but also meets with the resistance of the great mass (in terms of number, not in importance) of the capitalists themselves; for he turns a small handful of capital magnates into open rulers of the |
| Das Wesen des „Kriegssozialismus" und des „Kriegskommunismus" 121 | The nature of "war socialism" and "war communism" 121 |
| samten Kapitalistenklasse; deshalb wendet sich die Masse der Kapitalisten gegen den Staatskapitalismus, um ihre scheinbare Unabhängigkeit zu wahren; aber auch die Magnaten des Kapitals zeigen keineswegs Lust, unter der Firma „Staatskapitalismus" zu fungieren, solange sie auch die kleinen Kapitalisten als Teilhaber aufnehmen müssen. | entire capitalist class; therefore the mass of capitalists turn against state capitalism in order to preserve their apparent independence; but even the magnates of capital show no desire to function under the company "state capitalism" as long as they also have to take on the small capitalists as partners. |
| Der Staatskapitalismus als solcher konnte deshalb nur so lange bestehen, als der imperialistische Weltkrieg andauerte, und mußte zusammen mit ihm aufhören; dadurch entstand der Eindruck, daß er ein G e s c h ö p f des Krieges sei, während er doch nur die durch den Krieg enthüllte Vollendung der inneren Tendenzen des hochentwickelten Finanzkapitalismus war. | State capitalism as such could therefore only exist so long as the imperialist world war lasted, and had to cease with it; this gave the impression that he was a creature of war, when he was only the war-revealed culmination of the inner tendencies of advanced finance capitalism. |
| Deshalb wird der Staatskapitalismus, d. h. die k a p i t a l i s t i s c h e N a t u r ·a 1 w i r t s c h .a f t , nach dem Kriege durch die kapitalistische Warenwirtschaft ersetzt, obgleich er eine höhere Form der Organisation der Volkswirtschaft darstellt, die es, wie das der Weltkrieg gezeigt hat, ermöglicht, die Produktivkräfte der Gesellschaft vollständiger auszunützen und also auch weiter zu entwickeln als in der kapitalistischen Warenwirtschaft. Das Kapital kehrt zum Finanzkapitalismus zurück,der eine versteckte Form des Staatskapitalismus darstellt;der Staatskapitalismus steht zum Finanzkapitalismus etwa in demselben Verhältnis, wie ein Trust zu einem Syndikat {er ist ebenso die höhere Form). Der Kapitalismus zeigt somit, daß er nicht imstande ist, seine eigenen fortschrittlichen Tendenzen auf die Dauer zu verwirklichen. Dieser Rückschritt des Kapitalismus zeigt unwiderleglich, daß der Fortschritt in der Gesellschaft nur durch ein U e b e r s c h r e i t e n d e r G r e n z e n des Kapitalismus, durch eine Ueberwindung des Kapitalismus selbst verwirklicht werden kann. | Therefore, state capitalism, i. H. the c a p i t a l i t c e n a t u r a 1 w i r t c h .a f t , replaced after the war by the capitalist commodity economy, although it represents a higher form of the organization of the national economy, which, as the World War has shown, makes it possible to utilize the productive forces of society more fully and so also to develop further than in the capitalist commodity economy. Capital returns to finance capitalism, which is a disguised form of state capitalism; state capitalism is to finance capitalism about the same as a trust is to a syndicate (it is also the higher form). Capitalism thus shows that it is incapable of realizing its own progressive tendencies in the long term. This regression of capitalism irrefutably shows that progress in society can only be achieved by going beyond the limits of capitalism, by overcoming capitalism itself. |
| Die landläufigen Auffassungen vom Wesen des Staatskapitalismus sind dadurch zu erklären, daß der Kapitalismus sich nicht den Luxus leisten kann, aufrichtig zu sein, daß er wiederum gezwungen ist, seine Praxis der tatsächlichen Beherrschung der Volkswirtschaft dadurch zu verwirklichen, daß er die kapitalisti- | The explanation for the current conceptions of the nature of state capitalism is that capitalism does not have the luxury of being honest, that it is in turn compelled to carry out its practice of effectively dominating the economy by |
| 122 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 122 The achievements of socialist construction |
| sehen Oligarchien und Monarchien4 mit dem Nebel der Geld- und Kreditverhältnisse verhüllt; aus d i e s e m Grunde stellen die Beologen des Kapitals den Staatskapitalismus, d. h. die offene Diktatur der Kapitalmagnaten während des Krieges, als einen sinnlosen Zufall dar. Wenn solche Auffassungen in den Reihen der Vertreter der Arbeiterklasse und ihrer Interessen Anhänger finden, so kommt darin unzweifelhaft der bürgerliche Einfluß auf das Proletariat zum Ausdruck; die Auffassung aber, daß die Wirtschaft Sowjetrußlands in der Epoche von 1917 bis 1920 die Wirtschaft einer belagerten Festung gewesen sei, in der nicht produziert, sondern nur konsumiert wurde (insofern man, ich wiederhole es, diesen Vergleich weiterfaßt und damit nicht nur die bloße Tatsache der Blockade meint), diese Auffassung beweist eine noch größere Oberflächlichkeit, eine noch spießbürgerlichere Denkart als die analoge Beurteilung des Staatskapitalismus in Westeuropa. | see oligarchies and monarchies4 shrouded in the fog of money and credit; for this reason the beologists of capital represent state capitalism, i. H. the open dictatorship of the capital magnates during the war, as a senseless accident. If such views find adherents among the representatives of the working class and its interests, they undoubtedly reflect the bourgeois influence on the proletariat; but the view that the economy of Soviet Russia in the period 1917-1920 was that of a besieged fortress, in which people did not produce but only consumed (in so far, I repeat, one stretches this comparison, and thereby not just the mere fact of the blockade), this view proves an even greater superficiality, an even more bourgeois way of thinking than the analogous assessment of state capitalism in Western Europe. |
| Wenn der Staatskapitalismus (der sogenannte „Kriegssozialismus") der Jahre 1914 bis 1918 eine Organisation der kapitalistischen Produktion (und Reproduktion) unter den Bedingungen des imperialistischen Weltkrieges gewesen ist (und zwar eine Organisation, die nur die Tendenzen des Vorkriegskapitalismus vollendete), so war die Organisation der Volkswirtschaft Sowjetrußlands in den Jahren 1918 bis 1920 (der sogenannte „Kriegskommunismus"), soweit sie durch den Krieg bedingt war, eine proletarische Organisation der Produktion (und Reproduktion), nicht unter den Bedingungen des Krieges im allgemeinen, sondern unter den Bedingungen d e s B ü r g e r k r i e g e s. Aber der Bürgerkrieg ist nichts anderes als der Höhepunkt der Revolution, in diesem Falle der proletarischen Revolution. Folglich war der sogenannte „Kriegskommunismus" eine proletarische Organisation der Produktion und Reproduktion unter den Bedingungen der proletarischen Revolution, und zwar der entscheidenden Periode der Revolution; er war deshalb - seinem Wesen nach ' | If the state capitalism (the so-called "war socialism") of 1914-1918 was an organization of capitalist production (and reproduction) under the conditions of the imperialist world war (an organization that only perfected the tendencies of pre-war capitalism), it was Organization of the national economy of Soviet Russia in 1918-1920 (the so-called "war communism"), insofar as it was conditioned by the war, a proletarian organization of production (and reproduction), not under the conditions of war in general, but under the conditions of s CIVIL WARS. But the civil war is nothing other than the climax of the revolution, in this case the proletarian revolution. Consequently, so-called "war communism" was a proletarian organization of production and reproduction under the conditions of the proletarian revolution, namely the decisive period of the revolution; it was therefore - in its essence ' |
| • Nach dem Kriege hat das Finanzkapital neue gewaltige Erfolge auf dem Wege zur Beherrschung der Volkswirtschaft errungen. Das beste Beispiel dafür ist die Tätigkeit von Stinnes. | • After the war, finance capital achieved great new successes on the way to dominating the national economy. The best example of this is the activity of Stinnes. |
| Die Hauptgrundsätze der neuen Ordnung 123 | The main principles of the new order 123 |
| nichts, was der Revolution von außen her aufgezwungen worden wäre, Die Vorstellung; als ob er eine durch den Krieg hervorgerufene Organisation der bloßen Verteilung gewesen wäre, ist das Musterbeispiel .einer Denkart, di~ mit bloßen Worten und ganz oberflächlichen Analogien operiert und die den Bürgerkrieg, d. h. | nothing that was imposed on the revolution from without, The idea; as if it had been a war-induced organization of mere distribution, is the prime example of a way of thinking that operates with mere words and very superficial analogies, and which destroys civil war, i. H. |
| die Revolution, und den Krieg im allgemeinen, ein kriegführendes Land, d. h. eine Volkswirtschaft, und eine belagerte Festung ganz unbekümmert gleichsetzt. Beide Analogien sind einander wert und nicht besser als ihre Urheber. | the revolution, and war in general, a warring country, i. H. an economy, and a beleaguered fortress quite blithely equated. Both analogies are worth each other and no better than their authors. |
| In Wirklichkeit war der sogenannte „Kriegskommunismus" der erste gewaltige Versuch einer proletarischen Naturalwirtschaft, e in V e r s u c h d e r e r s t e n S c h ri tt e d e s U e b e r gang s zum Sozialismus. In seinem Grundgedanken stellte er keineswegs eine Verirrung von Personen oder einer Klasse dar; er war - wenn auch nicht in reiner Form, sondern mit gewissen Entstellungen - eine V o r a u s a h n u n g d e r Z u k u n f t , ein Durchbruch dieser Zukunft in die Gegenwart (die jetzt bereits Vergangenheit ist), der durch die hier geschilderten spezifischen Bedingungen der Entwicklung der russischen proletarischen Revolution ermöglicht wurde. | In reality, so-called "war communism" was the first mighty attempt at a proletarian natural economy, an attempt at the first steps of the transition to socialism. albeit not in a pure form, but with certain distortions - a foreshadowing of the future, a breakthrough of that future into the present (which is now already the past) made possible by the specific conditions of the development of the Russian proletarian revolution described here. |
| Die Charakteristik der in den Jahren 1918 bis 1920 entstehenden proletarischen Naturalwirtschaft wird dadurch äußerst erschwert, daß diese Ordnung sich in statu nascendi befand, in einer Periode ihrer stürmischen Entwicklung, in einer Periode unaufhörlicher und schroffer Veränderungen. Die nachstehende Charakteristik dieser Wirtschaftsordnung bezieht sich auf das Ende der Periode des Bürgerkriegs, auf das Jahr 19206, als ihre charakteristischen Züge am deutlichsten hervortraten; diese Wirtschaftsordnung hatte sich aber auch damals noch keines- | The characterization of the proletarian natural economy that arose in the years 1918-1920 is made extremely difficult by the fact that this order was in statu nascendi, in a period of its turbulent development, in a period of incessant and abrupt changes. The following characterization of this economic order refers to the end of the civil war period, to the year 19206, when its characteristic traits became most apparent; but even then this economic system had not yet |
| 5 Dieser Charakteristik ist der von mir im Januar 1920 geschriebene Artikel „Die Organisation der Volkswirtschaft in Sowjetrußland" zugrunde gelegt worden, siehe J. Larin und L. Kritsman „Abriß des Wirtschaftslebens und der Organisation der Volkswirtschaft in Sowjetrußland", Moskau 1920. | 5 This characterization is based on the article "The organization of the national economy in Soviet Russia" written by me in January 1920, see J. Larin and L. Kritsman "Outline of economic life and the organization of the national economy in Soviet Russia", Moscow 1920. |
| 12f Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 12f The achievements of socialist construction |
| wegs endgültig herausgebildet. Aber bereits Anfang 1921 begann bekanntlich der Prozeß der Zersetzung der proletarischen Naturalwirtschaft und die Rückkehr zur Warenwirtschaft. | way finally formed. But already at the beginning of 1921, as is well known, the process of the decomposition of proletarian natural economy and the return to commodity economy began. |
| Der ganzen Gesellschaftsordnung der Epoche des großen Bürgerkrieges hatte ihr Schöpfer, das Proletariat, seinen deutlichen Stempel aufgedrückt. Das rauhe Pathos eines machtvollen revolutionären Enthusiasmus weht uns aus dieser Gesellschaftsordnung entgegen, die das Proletariat aufbaute; diese Ordnung war zwar noch nicht vollendet, wies aber eine einheitliche, dem Kapitalismus unbekannte Geschlossenheit auf und gab im Chaos der Gegenwart ein Vorgefühl der Zukunft. | The whole social order of the epoch of the great civil war had its creator, the proletariat, left its clear mark. The raw pathos of a powerful revolutionary enthusiasm wafts towards us from this social order built by the proletariat; Although this order was not yet complete, it showed a unified unity unknown to capitalism and gave a presentiment of the future in the chaos of the present. |
| Diese Geschlossenheit, die noch nicht verwirklicht, aber vorausgeahnt, ja in der eisernen, wie fleischgewordene Logik, unwiderleglichen Konsequenz der Revolution direkt fühlbar war,diese E i n h e i t l i c h k e i t der entstehenden Gesellschaftsordnung zeigte sich vor allem in der Vernichtung des für die bürgerliche Gesellschaft charakteristischen Gegensatzes zwischen der abstrakten und deshalb -verlogenen politischen Ordnung, in der jeder Bürger als ein ideales Individuum, als ein den anderen gleiches Atom gilt, und der 'Wirtschaftsordnung, in der das reale Individuum in realen Beziehungen zu den anderen Individuen steht (dies sind vor allem die Beziehungen der Klassenherrschaft und Klassenunterdrückung). | This unity, which has not yet been realized but anticipated, indeed felt directly in the iron, as if incarnate logic, irrefutable consequence of the revolution, this unity of the emerging social order was shown above all in the annihilation of the contrast characteristic of bourgeois society between the abstract and therefore mendacious political order, in which every citizen is regarded as an ideal individual, as an atom equal to the others, and the 'economic order, in which the real individual stands in real relationships with other individuals (these are above all the relationships of class domination and class oppression). |
| In der entstehenden proletarischen Gesellschaft werden politische Ordnung und Wirtschaftsordnung voll in Einklang gebracht, und zwar auf die Weise, daß die politische Ordnung der Gesellschaft nach dem Bilde und nach dem Beispiel ihrer Wirtschaftsordnung umgestaltet wird. Das Hauptprinzip der Organisation der neuen Staatsordnung der Räte unterscheidet sich deshalb radikal von dem Prinzip der staatlichen Organisation der bürgerlichen Demokratie: das Prinzip der neuen Ordnung ist das Prinzip der P r o d u k t i o n. Die grundlegenden Einheiten der Staatsordnung der Räte sind die Einheiten der Produktion, die Betriebe: von den Betrieben werden z. B. die Mitglieder der Arbeiterräte gewählt, auf ihnen ist folglich das ganze Gebäude der Räte aufgebaut. | In the emerging proletarian society, political and economic order are fully reconciled in such a way that the political order of society is transformed in the image and model of its economic order. The main principle of the organization of the new state order of the councils therefore differs radically from the principle of the state organization of bourgeois democracy: the principle of the new order is the principle of production. The basic units of the state order of the councils are the units of production, which Companies: from the companies z. For example, the members of the workers' councils are elected, and consequently the whole edifice of the councils is built on them. |
| Die Hauptgrundsätze der neuen Ordnung 125 | The main principles of the new order 125 |
| Die gesellschaftlichen Arbeitsbeziehungen bestimmen nunmehr unmittelbar die übrigen gesellschaftlichen Beziehungen. | Social labor relations now directly determine other social relations. |
| In der Volkswirtschaft aber wird das Produktionsprinzip vollständig und konsequent verwirklicht; es ist nicht mehr durch irgendwelche der Produktion fremden Erwägungen kommerzieller, juridischer usw. Natur entstellt. | In the national economy, however, the principle of production is fully and consistently realized; it is no longer distorted by any non-production considerations of a commercial, legal, etc. nature. |
| Die Gewerkschaften, deren unterste und grundlegende Einheiten die Betriebsräte waren, werden zur G r u n d I a g e d e r gesamten Organisation der Volkswirtschaft in dieser Epoche. Auf ihnen ist nicht nur die staatliche Organisation der Arbeit (der Arbeitskraft) und die staatliche Organisation der Industrie direkt aufgebaut, auch die staatliche Organisation der Aufbringung von Lebensmitteln und Rohstoffen, die staatliche Organisation der Verteilung, der Finanzen, der Landwirtschaft, der Kontrolle, steht in engster Verbindung zu den Gewerkschaften und wird zum großen Teil direkt auf der Grundlage der Gewerkschaften aufgebaut. Die staatliche Organisation der Industrie, mit Ausnahme der kleinen Industrie, die nur lokale Bedeutung hatte, entsprach in ihrer Struktur vollkommen der Struktur der Gewerkschaften: sie war nach Industriezweigen aufgebaut. Dem allgemeinen Charakter der Sowjetmacht entsprechend spielten die Gewerkschaften bei dem Aufbau aller Apparate der Sowjetmacht eine große Rolle (und vor allem beim Aufbau des militärischen Apparats: die von den Gewerkschaften durchgeführten Mobilisierungen ihrer Mitglieder schufen neben den Mobilisierungen durch die Partei das Skelett der Roten Armee) ; die Bedeutung der Gewerkschaften bei der Organisierung der Volkswirtschaft war aber ganz außerordentlich groß. | The trade unions, of which the works councils were the lowest and fundamental units, become the basis of the entire organization of the national economy in this epoch. Not only is the state organization of labor (labour power) and the state organization of industry directly built on them, but also the state organization for the procurement of food and raw materials, the state organization for distribution, finance, agriculture, and control most closely linked to the trade unions and is built in large part directly on the basis of the trade unions. The structure of the state organization of industry, with the exception of small industry, which was only of local importance, corresponded perfectly to that of the trade unions: it was structured according to branches of industry. In accordance with the general character of Soviet power, the trade unions played a major role in the construction of all the apparatuses of Soviet power (and above all in the construction of the military apparatus: the mobilizations of their members carried out by the trade unions, along with the mobilizations by the Party, created the skeleton of the Red Army) ; but the importance of the unions in organizing the national economy was extraordinarily great. |
| Soweit die einzelnen Apparate der volkswirtschaftlichen Organisation der Sowjetmacht die Tätigkeit des Proletariats im Produktionsprozeß organisierten, waren sie unmittelbar auf den proletarischen Organisationen, den Gewerkschaften, aufgebaut. Aber auch dort, wo diese Apparate in keiner direkten Beziehung zur Betätigung des Proletariats im Produktionsprozeß standen, war das in der Produktion organisierte Proletariat durch die Betriebe | Insofar as the individual apparatuses of the national economic organization of the Soviet power organized the activity of the proletariat in the production process, they were built directly on the proletarian organizations, the trade unions. But even where these apparatuses were not directly related to the activity of the proletariat in the production process, the proletariat was organized in production through the factories |
| 126 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 126 The achievements of socialist construction |
| und die Gewerkschaften eng mit ihnen verbunden. Auf diese Weise wurden die Mittelschichten und, was besonders wichtig ist, die Millionenmassen der Bauern in einer Weise organisiert, daß sie dem Einfluß und der Führung des Proletariats unterworfen waren. | and the unions closely linked to them. In this way the middle classes and, most importantly, the millions of peasants were organized in such a way that they were subject to the influence and leadership of the proletariat. |
| Dieser Einfluß trat im militärischen und im Verwaltungsapparat und auch in allen volkswirtschaftlichen Organisationen in Erscheinung. | This influence manifested itself in the military and administrative apparatus and also in all economic organizations. |
| Die produktive Tätigkeit der Bauernschaft wurde - soweit es überhaupt gelang, sie zu organisieren - durch Industriebetriebe organisiert, die in jedem Falle eine spezielle Leitung hatten, die diese Betriebe vereinigte. So wurde die Arbeit der Bauern in der landwirtschaftlichen Industrie durch entsprechende Industriezentren organisiert, ebenso die Ablieferung von Rohstoffen für diejenigen Industriezweige, die landwirtschaftliche Rohstoffe verarbeiteten, und schließlich die Arbeit der Bauern auf den Landgütern, die speziell zur Versorgung des industriellen Proletariats mit Lebensmitteln dienten. In allen diesen Fällen waren die Leitungen und das Rückgrat der Organisation proletarisch. Alle früheren bäuerlichen Organisationen (die Genossenschaften aller Art) wurden, soweit sie überhaupt noch unter den neuen Bedingungen weiter bestanden, umgestaltet und neuen proletarischen Zentralleitungen unterstellt. | The productive activity of the peasantry was - insofar as it was possible to organize it at all - organized by industrial enterprises, which in each case had a special management uniting these enterprises. Thus, the work of the peasants in the agricultural industry was organized by corresponding industrial centers, as was the delivery of raw materials for those branches of industry that processed agricultural raw materials, and finally the work of the peasants on the estates, which served specifically to supply the industrial proletariat with food. In all these cases the leadership and backbone of the organization was proletarian. All previous peasant organizations (the cooperatives of all kinds), insofar as they still existed at all under the new conditions, were reorganized and placed under new proletarian central leadership. |
| Der siegreiche Vormarsch des Prinzips der Produktion war eine unmittelbare Folge des Sieges des Proletariats, der das Prinzip der Organisation des Proletariats zum Prinzip der Organisation der Gesellschaft gemacht hatte. | The victorious advance of the principle of production was a direct consequence of the victory of the proletariat, which had made the principle of the organization of the proletariat the principle of the organization of society. |
| Die Revolution des Proletariats gab der Arbeiterklasse die Herrschaft über die gesamte Volkswirtschaft in die Hand; die gesamte Organisation der Volkswirtschaft wurde mit dem o r g a n i s i e r t e n P r o I e t a r i a t v e r s c h m o I z e n. | The revolution of the proletariat put the working class in control of the entire national economy; the entire organization of the national economy was fused with the o r g a n i s i e t t p r o i e t a r i a t. |
| Dies bedeutete eine U m g e s t a I t u n g der Organisation der Volkswirtschaft, ihre Umwandlung in ihren eigenen Gegensatz, ihre Umwandlung aus einer kapitalistischen in eine proletarische. | This meant a transformation of the organization of the national economy, its transformation into its own opposite, its transformation from a capitalist to a proletarian one. |
| Die Revolution hob den Hauptwiderspruch der kapitalistischen Gesellschaft, den Widerspruch zwischen gesellschaftlicher Arbeitskraft und gesellschaftlichen Produktionsmitteln auf und gab da- | The revolution abolished the main contradiction of capitalist society, the contradiction between social labor power and social means of production, and |
| Die Hauptgrundsätze der neuen Ordnung 127 | The main principles of the new order 127 |
| durch der Einheitlichkeit der neuen Gesellschaft eine feste Grundlage in der Einheitlichkeit ihrer Wirtschaft. | through the unity of the new society, a firm basis in the unity of its economy. |
| Gerade diese S y n t h e s e der bis dahin antagonistischen, wenn auch wechselseitig bedingten E n t w i c k 1 u n g de r Organisation der Volkswirtschaft und der Org a n i s a t i o n d e r A r b e i t e r k 1 a s s e , gerade das Eindringen des organisierten Proletariats in alle Poren der Volkswirtschaft, die Verschmelzung der Volkswirtschaft mit dem organisierten Proletariat, - das war das schwierigste, aber auch großartigste Werk der sozialen Revolution des Proletariats in dieser Epoche. | Precisely this synthesis of the hitherto antagonistic, albeit mutually dependent, development of the organization of the national economy and the organization of the workers, precisely the penetration of the organized proletariat into all pores of the national economy, the merging of the national economy with the organized Proletariat - that was the most difficult, but also the greatest work of the social revolution of the proletariat in this epoch. |
| Das Schwierige und Ungeheure einer solchen Umgestaltung der Volkswirtschaft bestand vor allem darin, daß sie zu einer unerhörten Ausdehnung des Wirkungskreises der Organisation der Arbeiterklasse führte; dieser Wirkungskreis umfaßte nunmehr die gesamte Volkswirtschaft; der Kapitalismus hatte die Arbeiterklasse auf die (politische und gewerkschaftliche) Organisation ihrer selbst beschränkt; in der Gewitterluft der sozialen Revolution war die Arbeiterklasse genötigt, zum ersten Male ihre organisierende Arbeit in voller Breite zu entfalten und die ungeheuere Aufgabe der Organisierung der Volkswirtschaft auf sich zu nehmen. | The difficulty and tremendousness of such a transformation of the national economy consisted above all in the fact that it led to an unprecedented expansion of the sphere of activity of the organization of the working class; this sphere of activity now encompassed the entire national economy; capitalism had reduced the working class to self-organization (political and union); in the stormy air of the social revolution, the working class was compelled for the first time to develop its organizational work to the full and to take on the enormous task of organizing the national economy. |
| Diese Titanenaufgabe, zu der noch die Aufgabe der Organisation des militärischen und des Verwaltungsapparates der Sowjetmacht hinzukam, erforderte zu ihrer Verwirklichung eine außerordentliche Konzentration der Anstrengungen des Proletariats und eine unaufhörliche und bedeutende Erweiterung der Kaders der aktiven Funktionäre. Beides wurde durch die organisierte Vorhut des Proletariats, durch die K o m m u n i s t i s c h e P a r t e i , verwirklicht. | This titanic task, to which was added the task of organizing the military and administrative machinery of Soviet power, required for its realization an extraordinary concentration of the efforts of the proletariat and a constant and significant expansion of the cadres of active functionaries. Both were realized by the organized vanguard of the proletariat, by the C o m m u n i s t i c P a r t i e . |
| Die Festigung jedes Staatsapparats ist durch die Möglichkeit seiner dauernden Erneuerung und Verstärkung bedingt. Aber in allen aus der Geschichte bekannten Staaten rekrutierte sich der Verwaltungsapparat aus einer sehr schmalen Schicht. Die Sowjetmacht stützte sich unmittelbar auf die proletarischen und die dem Proletariat nahestehenden bäuerlichen Massen. Die Kommuni- | The strengthening of any state apparatus depends on the possibility of its constant renewal and strengthening. But in all states known from history, the administrative apparatus was recruited from a very narrow stratum. Soviet power rested directly on the proletarian masses and the peasant masses close to the proletariat. the communi- |
| 128 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 128 The achievements of socialist construction |
| stische Partei verwandelte sich in einen kolossalen, in der Geschichte einzig dastehenden A p p a r a t z u r R e k r u t i e r u n g organisatorischer Elemente aus der unübers e h b a r e n M a s s e d e r W e r k t ä t i g e n und zur Schulung dieser Elemente. Der konzentrierte Enthusiasmus und die stählerne kameradschaftliche Disziplin von hunderttausenden Parteimitgliedern stellten eine Kraft dar, die, wenn sie auf einen bestimmten Punkt gerichtet wurde, imstande war, sogar das ungünstigste Kräfteverhältnis radikal zu ändern. Das mußten Koltschak und Denikin an eigenem Leibe erfahren; der Einfluß dieser Kraft zeigte sich auch in der Arbeit bei der Organisierung der Volkswirtschaft. Die gesamte aktive Vorhut des russischen Proletariats trat in die Kommunistische Partei ein, mit deren Mitgliedern nicht nur der gesamte Apparat der Staatsmacht (darunter auch die Armee), sondern auch der gesamte Apparat der Gewerkschaften und ebenso auch die anderen Arbeiterorganisationen durchsetzt wurden. | The political party was transformed into a colossal, historically unique apparatus for the recruitment of organizational elements from the vast mass of workers and for the training of these elements. The concentrated enthusiasm and steely comradely discipline of hundreds of thousands of Party members represented a force which, when focused on a specific point, was capable of radically changing even the most unfavorable balance of power. Kolchak and Denikin experienced this first hand; the influence of this force was also evident in the work of organizing the national economy. The entire active vanguard of the Russian proletariat entered the Communist Party, whose members permeated not only the entire apparatus of state power (including the army), but also the entire apparatus of the trade unions, as well as other workers' organizations. |
| Das Wachstum der Kommunistischen Partei brachte das Fortschreiten des proletarischen Aufbauwerkes zum Ausdruck. Die Kommunistische Partei hatte folgenden Mitgliederbestand8 : Anfang 1917 23,6 Tausend 1918 115,0 1919 251,5 1920 431,4 1921 585,6 Die Zahl der zur aktiven Teilnahme am Aufbau Herangezogenen war somit innerhalb von vier Jahren auf das fünfundzwanzigfache gestiegen. | The growth of the Communist Party reflected the progress of proletarian construction. The membership of the Communist Party was as follows8: At the beginning of 1917 23.6 thousand 1918 115.0 1919 251.5 1920 431.4 1921 585.6 The number of those called upon to take an active part in the construction had thus increased twenty-five-fold within four years. |
| Besonders stark war diese Zunahme gerade in den Augenblicken der größten Gefahr; in solchen Augenblicken erfolgte ein neuer Aufschwung der proletarischen Energie und eine Stärkung des Willens zum Siege. Die größte Mitgliederzunahme (180 000) | This increase was particularly strong at the moments of greatest danger; at such moments there was a new surge of proletarian energy and a strengthening of the will to victory. Biggest membership increase (180,000) |
| 6 Siehe „Die allrussische Zählung der Mitglieder der Kommunistischen Partei Rußlands von 1922", Moskau 1923. Bd. IV, S. 32. | 6 See "The All-Russian Census of Members of the Russian Communist Party of 1922", Moscow 1923. Vol. IV, p. 32. |
| Die Hauptgrundsätze der neuen Ordnung 129 | The main principles of the new order 129 |
| war im Jahre 1919, als Judenitsch vor Leningrad und Denikin vor Tula standen, zu verzeichnen. | was recorded in 1919, when Yudenich was before Leningrad and Denikin before Tula. |
| Eine Vorstellung vom Wachstum des Einflusses der Kommunistischen Partei geben die Angaben über die Parteizugehörigkeit der Delegierten der Allrussischen Gewerkschaftskongresse. | An idea of ​​the growth of the influence of the Communist Party is given by the data on the party affiliation of the delegates of the All-Russian trade-union congresses. |
| Unter hundert Delegierten waren7 : | Among hundred delegates were7 : |
| Kommunisten Menschewiki Auf dem 1. Kongreß (Januar 1918) Auf dem II. Kongreß (Januar 1919) Auf dem III. Kongreß (April 1920) Auf dem IV. Kongreß (Mai 1921) | Communist Mensheviks At the 1st Congress (January 1918) At the 2nd Congress (January 1919) At the 3rd Congress Congress (April 1920) At the IV Congress (May 1921) |
| 0,5 | 0.5 |
| Sonstige Parteien Parteilose 10 8 9 5 4 17 0,5 18 Die Rolle der Gewerkschaften und der Kommunistischen Partei bringt ein ancjeres Hauptprinzip dieser Epoche zum Ausdruck,und zwar das Hauptprinzip der Organisation des Rätestaates und der Volkswirtschaft unter der Sowjetmacht, das K I a s s e n p r i n z i p , in dem der Uebergangscharakter der Epoche am deutlichsten zum Ausdruck kam. | Other parties Non-party 10 8 9 5 4 17 0.5 18 The role of the trade unions and the Communist Party expresses an old main principle of this epoch, namely the main principle of the organization of the Soviet state and the national economy under Soviet power, the class p r i n c i p , in in which the transitional character of the epoch was most clearly expressed. |
| Die gesamte Gesellschaftsordnung dieser Epoche war v o m Geiste einer unerbittlichen Klassenexklusivit ä t d u r c h d r u n g e n. Die Expropriation des Kapitals, die Beseitigung der Möglichkeit, die Produktionsmittel als Mittel zur Ausbeutung auszunützen, hob den gesellschaftlichen Hauptwiderspruch des Kapitalismus auf, den Widerspruch zwischen den gesellschaftlichen Produktionsmitteln und der gesellschaftlichen Arbeitskraft und stellte den Kapitalisten dadurch a u ß e r h a I b d e r G e s e 11 s c h a f t. Dasselbe traf auch für die Feudalherren zu. Ein Ausbeuter, ein Angehöriger einer der früher herrschenden Klassen, ein Feudalherr oder Kapitalist war nicht nur seiner früheren Herrenstellung beraubt, er wurde auch aus der Sowjetgesellschaft ausgestoßen und fristete in ihren dunkelsten Winkeln als kaum geduldeter Schmutz sein Dasein. Der Bourgeois verwandelte sich in ein verachtetes und verstoßenes Wesen, in einen | The entire social order of this epoch was permeated by the spirit of inexorable class exclusivity. The expropriation of capital, the elimination of the possibility of using the means of production as a means of exploitation, abolished the main social contradiction of capitalism, the contradiction between the social means of production and the social labor power and thereby put the capitalist outside of the sphere of society. The same was true of the feudal lords. An exploiter, a member of one of the formerly ruling classes, a feudal lord or capitalist, was not only stripped of his former lordship, he was expelled from Soviet society and eked out in its darkest corners as a scarcely tolerated filth. The bourgeois turned into a despised and rejected being, into one |
| 7 Siehe den Artikel von W. Jarozki „Die Gewerkschaftsbewegung in Sowjetrußland" im „Jahrbuch der Komintern", Petrograd-Moskau 1923, S. 446. M. B. Bd. 16, Die heroische Periode ... 9 | 7 See the article by V. Yarotsky "The trade union movement in Soviet Russia" in the "Yearbook of the Comintern", Petrograd-Moscow 1923, p. 446. M. B. Vol. 16, The heroic period ... 9 |
| 130 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 130 The achievements of socialist construction |
| P a r i a , dem nicht nur das Eigentum, sondern auch die Ehre genommen war. Er war aller bürgerlichen und politischen Rechte beraubt, darunter auch des Rechtes, zu irgendeiner öffentlichen Institution zu wählen oder in sie gewählt zu werden. Er hatte nicht das Recht, Kriegsdienst zu leisten, Waffen zu tragen. Er war vernichtet, nicht physisch, aber sozial. | P a r i a , who was deprived not only of property but also of honor. He was deprived of all civil and political rights, including the right to elect or be elected to any public institution. He had no right to do military service, to bear arms. He was crushed, not physically but socially. |
| Ebenso wie in einer Gesellschaft, die auf Ausbeutung beruht, jeder, der nach „Geltung" in der Gesellschaft strebt, bemüht ist, seine fleckenlose Herkunft von Ausbeutern (von adligen Feudalherren oder Kapitalmagnaten) nachzuweisen, so war auch hier jeder, der zu einem vollberechtigten Mitglied der Sowjetgesellschaft werden wollte, krampfhaft bemüht, mit Hilfe von allerlei Dokumenten und Angaben seine fleckenlose proletarische oder bäuerliche Herkunft nachzuweisen. | Just as in a society based on exploitation, everyone who strives for "relevance" in society endeavors to prove his spotless descent from exploiters (from noble feudal lords or capital magnates), so here too everyone who strives for a full-fledged wanted to become a member of Soviet society, tried desperately to prove his spotless proletarian or peasant origin with the help of all kinds of documents and information. |
| Weder Titel noch Geld, die sich in ein Nichts verwandelten, sondern der Rang eines Proletariers und eines Werktätigen bahnte den Weg zu gesellschaftlicher Stellung. Das Brandmal der Zugehörigkeit zur Ausbeuterklasse führte nur in Konzentrationslager und Gefängnisse und bestenfalls in die Löcher, die die Proletarier bei ihrer Uebersiedlung in bessere Häuser verlassen hatten. | Neither title nor money, which turned into nothing, but the rank of a proletarian and a worker paved the way to social position. The stigma of belonging to the exploiting class led only to concentration camps and prisons, and at best to the holes left by the proletarians when they moved to better houses. |
| Diese unerbittliche Klassenexklusivität, die soziale Vernichtung der Ausbeuterklassen, war die Quelle eines gewaltigen moralischen Aufschwungs, die Quelle e i n e s l e i d e n s c h a f t l i c h e n E n t h u s i a s m u s des Proletariats und aller Ausgebeuteten. Ein mächtiger Appell an alle Unterdrückten erklang, sie sahen die Bestätigung ihrer inneren Ueberlegenheit über die schmutzige Welt der Ausbeuter. | This inexorable class exclusivity, the social annihilation of the exploiting classes, was the source of a tremendous moral upsurge, the source of a passionate enthusiasm of the proletariat and all the exploited. A mighty appeal sounded to all the oppressed, they saw confirmation of their inner superiority over the dirty world of the exploiters. |
| Das Klassenprinzip wurde in dieser Epoche mit einer unerbittlichen, keine Ausnahme zulassenden Strenge, auch in der Organisation der Volkswirtschaft durchgeführt. Nach der Uebergangsperiode (bis zum Sommer 1918) wurde den Vertretern des Kapitals der Zutritt zu allen Organen der Leitung der Volkswirtschaft vollständig verschlossen. Die Sowjetorganisation der Volkswirtschaft war eine streng klasse n mäßige proletarische Organisation. | In this epoch the class principle was carried out with an inexorable strictness that allowed no exceptions, even in the organization of the national economy. After the transitional period (until the summer of 1918) the representatives of capital were completely barred from all organs of management of the national economy. The Soviet organization of the national economy was a strictly class-based proletarian organization. |
| Die Hauptgrundsätze der neuen Ordnung 131 | The main principles of the new order 131 |
| Dem Charakter der herrschenden Klasse entsprach auch das dritte Organisationsprinzip der Epoche, das A r b e i t s p r i n z i p. | The third organizational principle of the epoch, the labor principle, also corresponded to the character of the ruling class. |
| Ihren schärfsten Ausdruck fand dies Prinzip in der Sowjetverfassung, in der es im Paragraph 18, Absatz 2 heißt: ,,Die Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik erklärt die Arbeit zur Pflicht aller Bürger der Republik und proklamiert die Losung: ,,Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen." Das Arbeitsprinzip war nicht nur das Organisationsprinzip der Volkswirtschaft, es drang auch in die anderen Sphären des gesellschaftlichen Lebens ein: so wurde es zum Hauptprinzip des Sowjetschulwesens. | This principle found its sharpest expression in the Soviet Constitution, in which Paragraph 18, Paragraph 2 states: "The Russian Socialist Federative Soviet Republic declares work to be the duty of all citizens of the republic and proclaims the slogan: "Those who do not work should also do not eat." The principle of labor was not only the organizing principle of the national economy, it also penetrated other spheres of social life: thus it became the main principle of the Soviet school system. |
| Das Arbeitsprinzip machte das Hauptmerkmal des m o d e r • n e n Proletariats zur Norm für die gesamte Klasse und dehnte es auf die ganze Gesellschaft aus. Dieses Prinzip verlieh der neu entstehenden Wirtschafts- und Gesellschaftsordnung den Charakter eines tiefen und rauhen Ernstes. Im Gegensatz zu den leichtsinnigen und oberflächlichen Bewegungen des parasitären Proletariats des Altertums war das Aufbauwerk des modernen Proletariats eine Bewegung der Arbeitenden. Es war eine Bewegung der Hungrigen, aber keine Bewegung von Müßiggängern. Der Weg in das Reich der Freiheit führte über die als Notwendigkeit erkannte Arbeit. | The labor principle made the main feature of the modern • n proletariat the norm for the whole class and extended it to all society. This principle gave the newly emerging economic and social order a character of deep and raw seriousness. In contrast to the frivolous and superficial movements of the parasitic proletariat of antiquity, the construction work of the modern proletariat was a movement of the workers. It was a movement of the hungry, not a movement of the idle. The path to the realm of freedom led through work, which was recognized as a necessity. |
| Dieses Prinzip hatte zugleich eine klassenmäßige Bedeutung: denn gegenüber den Vertretern der früher herrschenden Ausbeuterklassen proklamierte es die sich auf die Diktatur des Proletariats stützende V e r n e i n u n g d e s S c h m a r o t z e r t u m s. | At the same time, this principle had a class significance: for towards the representatives of the formerly ruling exploiting classes it proclaimed the denial of the sm o t z e r t o m s based on the dictatorship of the proletariat. |
| Der Zwang zur Arbeit und die verschiedenartigen Arbeitspflichten, die einen ausgesprochenen Zwangscharakter hatten, da die materielle Versorgung, insbesondere die Versorgung mit Lebensmitteln, von ihrer Erfüllung abhängig war, griffen in das Leben jedes Einzelnen ein und gestalteten es nach dem Muster des rauhen Lebens der Werktätigen um. Der Zwang zur Arbeit, der für die ungeheuere Mehrheit der Werktätigen rein formal blieb, d. h. zu keinen erheblichen tatsächlichen Aenderungen ihrer Lage führte, war ein weiterer Schritt zur Vernichtung der Privi- | The compulsion to work and the different types of work duties, which had a pronounced compulsive character, since the material supply, especially the supply of food, depended on its fulfilment, intervened in the life of each individual and shaped it according to the pattern of the rough life of the working people around. The compulsion to work, which for the vast majority of working people remained purely formal, i. H. led to no significant actual changes in their situation was a further step towards the annihilation of the |
| 132 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 132 The achievements of socialist construction |
| legien der Besitzenden; wenn die Expropriation der Vermögen ihnen alles genommen hatte, worüber sie im Gegensatz zu der Masse der Nichtbesitzenden verfügten, so nötigte der Zwang zur Arbeit ihnen das auf, was bisher das besondere Kennzeichen der Nichtbesitzenden gewesen war und was jetzt zum allgemeinen Merkmal wurde, nämlich die Arbeit. | legions of the haves; if the expropriation of wealth had deprived them of everything they possessed in contrast to the mass of the have-nots, the compulsion to work forced upon them what had hitherto been the distinctive mark of the have-nots and what now became the common mark, viz Work. |
| Aus dem Charakter der herrschenden Klasse ergab sich auch das vierte Organisationsprinzip der Epoche, das Prinzip der K o 11 e k t i v i t ä t. Seinen tiefsten Ausdruck fand es selbstverständlich in der Nationalisierung der Produktion und der Verteilungsmittel. | The character of the ruling class also gave rise to the fourth organizational principle of the epoch, the principle of c o 11 e c t i v i t y . It found its deepest expression, of course, in the nationalization of production and the means of distribution. |
| Das Prinzip der Kollektivität, das ein spezifisches Unterscheidungsmerkmal des Proletariats ist, durch das es sich von a 11 e n übrigen Gesellschaftsklassen unterscheidet, wurde in jener Epoche zum populärsten Prinzip des Aufbaus, das alle Sphären des gesellschaftlichen Lebens durchdrang. | The principle of collectivity, which is a specific distinguishing feature of the proletariat, distinguishing it from a 11 e n other social classes, became in that epoch the most popular principle of construction, permeating all spheres of social life. |
| Nichts war vielleicht in solchem Maße für diese Epoche charakteristisch als das Bestreben, den Individualismus auszurotten und den Kollektivismus einzuführen. Dieses Bestreben kam nicht nur in der Organisation der Verwaltung (Kollegialität) zum Ausdruck, sondern auch in den Formen der Entlohnung (kollektive Versorgung, Kollektivprämien); in den Formen der wirtschaftlichen Beziehungen zum Lande (kollektiver Warenaustausch) und in den Versuchen, die Kleinbetriebe durch große kollektive Betriebe zu ersetzen (die Schattierungen von landwirtschaftlichen Kollektivwirtschaften und Kommunen8, die Vereinigung von bis dahin | Perhaps nothing was so characteristic of this epoch as the striving to eradicate individualism and introduce collectivism. This endeavor was expressed not only in the organization of the administration (collegiality), but also in the forms of remuneration (collective provision, collective bonuses); in the forms of economic relations with the country (collective exchange of goods) and in the attempts to replace small farms with large collective farms (the shades of agricultural collective farms and communes8, the unification of hitherto |
| 8 Die Zunahme der Zahl der landwirtschaftlichen Kollektivwirtschaften kommt in folgenden Daten zum Ausdruck: Zahl der Kollektivwirtschaften in der Sowjetunion 1918 912 1919 6.186 1920 13.607 Innerhalb von zwei Jahren erfolgt also eine fünfzehnfache Zunahme. Im Jahre 1923, als die Zahl der Kollektivwirtschaften in der RSFSR dieselbe war, wie 1920, wohnten in vier Fünftel ihrer Gesamtzahl 276 Tausend Personen, d. h. über eine Viertel Million. Siehe „Auf neuen Wegen", Bd. V, erster Teil, Beilage III, ,,Die Lage der Kollektivwirtschaften und ihrer Arbeitskräfte", s. 637-638. | 8 The increase in the number of agricultural collective farms is reflected in the following data: Number of collective farms in the Soviet Union 1918 912 1919 6186 1920 13607 Within two years there is a fifteen-fold increase. In 1923, when the number of collective farms in the RSFSR was the same as in 1920, 276 thousand people lived in four-fifths of their total number, i.e. H. over a quarter million. See "On New Ways", Vol. V, Part I, Supplement III, "The Situation of the Collective Farms and Their Labor Force", pp. 637-638. |
| Die Hauptgrundsätze der neuen Ordnung 133 | The main principles of the new order 133 |
| selbständigen Handwerken in gemeinsamen Werkstätten, die Einrichtung von Wohngemeinschaften und öffentlichen Speisehallen usw.). | independent handicrafts in joint workshops, the setting up of residential communities and public dining halls, etc.). |
| Seinen äußeren Ausdruck fand dieses Prinzip darin, daß in allen Verwaltungsorganen, darunter auch in den wirtschaftlichen Verwaltungsorganen, das System der K o 11 e g i a l i t ä t vorherrschend wurde; alle Verwaltungsorgane waren unmittelbar (in der einen oder anderen Form und vor allem durch Wahlen) mit den breiten proletarischen Organisationen, mit den Gewerkschaften, verbunden; alle Organisationen wiesen eine ungeheure zahlenmäßige Mitgliederzunahme auf. Jedes einzelne Mitglied der Gesellschaft nahm immer neue Bindungen an die Gesamtgesellschaft auf sich. | This principle found its external expression in the fact that in all administrative organs, including the economic administrative organs, the c o e g i a l i t y system became dominant; all administrative organs were directly linked (in one form or another and above all through elections) with the broad proletarian organizations, with the trade unions; all organizations showed a tremendous increase in membership. Every single member of society assumed ever new bonds with society as a whole. |
| Im Gegensatz zu der bürgerlichen Gesellschaft, die bestrebt ist, sich dem Einzelindividuum entgegenzustellen, trat in der neu entstehenden Gesellschaft jedes Mitglied der Gesellschaft überall als Glied der einen oder anderen mehr oder weniger umfassenden Kollektivgemeinschaft auf. | In contrast to bourgeois society, which strives to oppose the individual, in the newly emerging society every member of society appeared everywhere as a member of one or another more or less comprehensive collective community. |
| Das fünfte Organisationsprinzip der Epoche endlich war das Prinzip der R a t i o n a l i s i er u n g. | Finally, the fifth organizational principle of the epoch was the principle of rationing. |
| In einem gewissen Sinne weist jede Revolution die Tendenz des Rationalismus auf, denn sie stürzt das bis daher übliche um, und stellte das, was bisher unerschütterlich galt, vor den Gerichtsstuhl der revolutionären Vernunft der zur Macht gelangten neuen Klasse. | In a certain sense, every revolution exhibits the tendency towards rationalism, for it overthrows what has hitherto been customary and places what has hitherto held unshakable before the tribunal of revolutionary reason of the new class that has come into power. |
| Das Prinzip der Rationalisierung kennzeichnet auch die größte aller bürgerlichen Revolutionen, die große französische Revolution, die die gesamte alte (feudale) Gesellschaft furchtlos vor den Gerichtsstuhl der bürgerlichen Vernunft stellte. | The principle of rationalization also characterizes the greatest of all bourgeois revolutions, the great French revolution, which fearlessly placed the entire old (feudal) society before the tribunal of bourgeois reason. |
| ,,Der sinnlose Gott hat die Welt beherrscht, von nun an beherrscht die Vernunft alles" - so spricht der Redner der französischen Revolution in einem Werke der russischen Literatur. | "The senseless God has ruled the world, from now on reason will rule everything" - so says the orator of the French Revolution in a work of Russian literature. |
| In der Epoche der Revolution ist die Tatsache des Bestehens einer gesellschaftlichen Institution kein Argument für ihr Weiterbestehen; es sind dafür andere Argumente notwendig, die der Ver- | In the epoch of revolution, the fact of the existence of a social institution is no argument for its continued existence; other arguments are necessary for this, which |
| 134 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 134 The achievements of socialist construction |
| nunft (selbstverständlich der Vernunft einer bestimmten Klasse) entspringen. An die Stelle des Prinzips der organischen Epochen: „Es besteht, also ist es notwendig", tritt ein anderes Prinzip: ,,Es ist notwendig, also wird es bestehen; es ist nicht notwendig, also wird es vernichtet werden." An die Stelle des konservativen Prinzips der Tradition tritt das revolutionäre Prinzip der Vernunft. | reason (of course the reason of a certain class). Instead of the principle of the organic epochs: "It exists, therefore it is necessary," is replaced by another principle: "It is necessary, therefore it will exist; it is not necessary, therefore it will be destroyed." The revolutionary principle of reason takes the place of the conservative principle of tradition. |
| An die Stelle des Traditionalismus der Rationalismus. So handelt jede Revolution, sowohl die bürgerliche als auch die proletarische. | Rationalism replaced traditionalism. This is how every revolution acts, both bourgeois and proletarian. |
| Die an alles gestellte Forderung, seine Vernünftigkeit nachzuweisen, die furchtlose Vernichtung alles dessen, was als unvernünftig erkannt wurde, ist auch für unsere Revolution in der Epoche des Bürgerkriegs äußerst charakteristisch. | The demand placed on everything to prove its rationality, the fearless destruction of everything that has been recognized as unreasonable, is also extremely characteristic of our revolution in the epoch of the civil war. |
| Aber diese formale Aehnlichkeit verbirgt einen radikalen Unterschied im Wesen der Sache. | But this formal resemblance conceals a radical difference in the essence of the matter. |
| Der Rationalismus der bürgerlichen Revolution trifft nur den „Ueberbau". Religion, Moral, Recht, Sitte, politische Ordnung der Gesellschaft, - alles dies stellt er vor den Richterstuhl der Vernunft, die alles umgestalten soll. Nicht aber die Wirt s c h a f t. Hier proklamiert die bürgerliche Revolution das Prinzip der Nichteinmischung: Laissez faire, laissez passer. Die bürgerliche gesellschaftliche Vernunft hat keinen Zutritt zur Wirtschaft, hier ist das Reich der individuellen Willkür. | The rationalism of the bourgeois revolution only hits the "superstructure". Religion, morality, law, custom, the political order of society - all of this he places before the judgment seat of reason, which is supposed to transform everything. But not the economy. Proclaimed here the bourgeois revolution the principle of non-interference: laissez faire, laissez passer Bourgeois social reason has no access to the economy, here is the realm of individual arbitrariness. |
| Im Gegensatz dazu wird die proletarische Revolution dadurch gekennzeichnet, daß sie die frühere fetischistisch entstellte Organisation der Volkswirtschaft durch eine offene ersetzt, daß sie die f e t i s c h i s t i s c h e n V e r h ä l t n i s s e v e r n i c h t e t und direkte und unmittelbare offene Beziehungen unter den verschiedenen Teilen der Sowjetwirtschaft herstellt. | In contrast, the proletarian revolution is characterized by replacing the earlier fetishistically distorted organization of the national economy with an open one, by annihilating the fetishist relations, and by establishing direct and immediate open relations among the various parts of the Soviet economy. |
| Das äußerte sich in der gerade für diese Epoche charakteristischen Tendenz zur Ver nicht u n g des Marktes, zur Vernichtung der Geld-, Waren- und Kreditverhältnisse, zur Vernichtung der Warenwirtschaft und damit auch des Warenfetischismus und zur Ersetzung der Warenwirtschaft durch eine Natura 1w i r t s c h a f t. | This was expressed in the tendency characteristic of this epoch towards the destruction of the market, the destruction of money, goods and credit relationships, the destruction of the commodity economy and thus also commodity fetishism and the replacement of the commodity economy by a natural economy. |
| Dieses Prinzip ergriff alle Sphären des gesellschaftlichen | This principle took hold of all spheres of society |
| Die Schaffung einer neuen Arbeitsdisziplin 135 | The Creation of a New Work Discipline 135 |
| Lebens; es äußerte sich auch auf anderen Gebieten als den der Wirtschaft; es kam in diesen Gebieten zum Ausdruck in den Tendenzen zur Aufhebung des Rechts und damit auch des j u r i s t i s c h e n F e t i s c h i s m u s , d. h. zur Vernichtung des alten Rechts und der alten Rechtseinrichtungen: des geschriebenen Rechts, des Richterstandes und der Rechtsfakultäten9 ; dieses Prinzip zeigte sich auch in den Tendenzen zur Vernichtung der Religion und damit auch des r e l i g i ö s e n F et i s c h i s m u s , im Kampf gegen die Religion in allen ihren Formen. | life; it was expressed in areas other than economics; it found expression in these areas in the tendencies towards the abolition of the law and thus also of the juridical fetish, i. H. to destroy the old law and the old legal institutions: the written law, the judiciary and the law faculties9; This principle was also reflected in the tendencies towards the destruction of religion and thus also of religious fetishism, in the fight against religion in all its forms. |
| Diese Prinzipien erfüllten das gesamte wirtschaftliche Aufbauwerk dieser Epoche. Dem Aufbau der Sowjetorganisation der Volkswirtschaft lag, wie erwähnt, die gewerkschaftliche Organisation des Proletariats zugrunde. Die Gewerkschaftsbewegung Sowjetrußlands ist in dieser Epoche vor allem durch ein äußerst intensives Wachstum gekennzeichnet (dieses Wachstum war übrigens ganz natürlich, denn die Arbeiter hatten die Macht, und alle Hindernisse für eine Entwicklung der Gewerkschaften waren hinweggeräumt). Die Mitgliederzahl der Gewerkschaften zeigte folgende Zunahme10: Mitte 1917 | These principles pervaded the entire economic structure of that era. As already mentioned, the basis of the construction of the Soviet organization of the national economy was the trade union organization of the proletariat. The main feature of the trade union movement in Soviet Russia in this epoch was extremely intense growth (this growth, incidentally, was quite natural, since the workers held power and all obstacles to the development of the trade unions had been removed). Union membership showed the following increase10: Mid-1917 |
| 693 Tausend 1.946 3.707 5.222 In drei Jahren war die Mitgliederzahl der Gewerkschaften auf das siebeneinhalbfache gestiegen. | 693 thousand 1,946 3,707 5,222 In three years union membership had increased seven and a half times. |
| • Das sogenannte revolutionäre Recht der Epoche des Bürgerkrieges war zwar in hohem Maße autoritär, wie auch die Revolution selbst autoritär ist; es beruhte aber nicht auf einem absoluten (auf den Ideen des ewigen Rechts), sondern auf dem Klasseninteresse, d. h. es war im Grunde genommen kein Recht; deshalb fehlte ihm auch (soweit es o ff e n auf dem Klasseninteresse begründet war), der Charakter des juristischen Fetischismus. 10 Siehe den Aufsatz von W. Jarozki „Die Gewerkschaftsbewegung in Sowjetrußland" im „Jahrbuch der Komintern", Petrograd-Moskau 1923, S. 445. | • The so-called revolutionary law of the Civil War era was highly authoritarian, just as the revolution itself is authoritarian; but it was not based on an absolute (on the ideas of eternal law) but on class interests, i. H. it wasn't really a right; therefore it also lacked (in so far as it was openly based on class interests) the character of juridical fetishism. 10 See the article by V. Jarozky "The trade union movement in Soviet Russia" in the "Yearbook of the Comintern", Petrograd-Moscow 1923, p. 445. |
| 136 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 136 The achievements of socialist construction |
| Der Wirkungskreis der Gewerkschaften erweiterte sich nach dem Oktoberumsturz außerordentlich: an die Stelle einer einseitigen und deshalb auch unvollständigen Regulierung des Marktes der Arbeitskraft trat nicht nur eine vollständige staatliche Regulierung der Arbeitskraft (mit Hilfe des Volkskommissariats für Arbeit), auch in der Organisation der Industrie und der gesamten Volkswirtschaft wurden die Gewerkschaften zum bestimmenden Faktor. Die Gewerkschaftsbewegung folgte der Organisation der Volkswirtschaft und schuf in allen Industrien allrussische einheitliche Organisationen. Die Zahl der allrussischen Gewerkschaftsverbände ging entsprechend der fortschreitenden Organisation der Industrie dauernd zurück, weil verwandte Verbände verschmolzen wurden: im Jahre 1920 gab es über 30 Verbände; Ende 1921 nur noch 22, die im ganzen 9451 Gewerkschaftsorganisationen umfaßten11. Auch der Charakter der Gewerkschaftsorganisationen änderte sich radikal; aus eng beruflich und zünftlerisch organisierten Verbänden wurden sie zu Industrieverbänden, die alle Arbeiter und Angestellte eines bestimmten Industriezweiges (oder eines anderen Zweiges der Volkswirtschaft) unabhängig von ihrem Beruf umfaßten. Darin kam die Anpassung der Gewerkschaftsbewegung an ihre neuen umfassenden Aufgaben deutlich zum Ausdruck. | The sphere of activity of the trade unions expanded enormously after the October coup: instead of a unilateral and therefore incomplete regulation of the labor market, there appeared not only a complete state regulation of labor (with the help of the People's Commissariat of Labour), also in the organization of industry and the trade unions became the determining factor throughout the national economy. The trade union movement followed the organization of the national economy and created all-Russian unified organizations in all industries. The number of all-Russian trade union federations steadily declined in line with the progressive organization of industry, because related federations were amalgamated: in 1920 there were over 30 federations; At the end of 1921 there were only 22 left, comprising a total of 9,451 trade union organizations11. The nature of trade union organizations also changed radically; from associations closely organized around trades and guilds, they became industrial associations which included all workers and employees in a particular branch of industry (or some other branch of the national economy), regardless of their occupation. This clearly reflected the adaptation of the trade union movement to its new comprehensive tasks. |
| An der Spitze der Gewerkschaftsbewegung stand der Allrussische Zentralrat der Gewerkschaften (abgekürzt WZSPS), der von dem allrussischen Kongreß gewählt wurde; er leitete die Tätigkeit der Zentralkomitees der einzelnen allrussischen Gewerkschäftsverbände und der Gouvernementsräte der Gewerkschaften. | At the head of the trade union movement was the All-Russian Central Council of Trade Unions (abbreviated WZSPS), elected by the All-Russian Congress; he directed the activities of the central committees of individual all-Russian trade union federations and provincial councils of trade unions. |
| Diese Gouvernementsräte wurden von den Gouvernementskongressen der Gewerkschaften gewählt; sie leiteten die Tätigkeit der Gouvernementsvorstände der allrussischen Gewerkschaftsverbände und der Kreisbureaus der Gewerkschaften. Die untersten gewerkschaftlichen Einheiten waren die Betriebsräte, die von den Arbeitern in den Betrieben gewählt wurden. | These governorates were elected by the governorate congresses of the unions; they directed the activities of the provincial boards of the all-Russian trade union federations and the district offices of the trade unions. The lowest union units were the works councils, which were elected by the workers in the factories. |
| Die gesamte Sowjetorganisation der Volkswirtschaft, deren | The entire Soviet organization of the national economy, whose |
| 11 Ebenda S. 446 u. 44 7. | 11 Ibid. p. 446 and 44 7. |
| Die Schaffung einer neuen Arbeitsdisziplin 137 | The creation of a new work discipline 137 |
| Charakteristik wir später geben werden, war auf den Gewerkschaften aufgebaut. Unmittelbar aber fiel den Gewerkschaften die gewaltige Aufgabe zu, an Stelle der zusammengebrochenen kapitalistischen Arbeitsdisziplin e i n e n e u e p r o 1 e t a r i s c h e Arbeits d i s z i p 1 in zu schaffen. | Characteristic we will give later, was built on trade unions. Immediately, however, the trade unions were given the enormous task of creating a new p r o e t a r i s c i p 1 in place of the collapsed capitalist work discipline. |
| Gerade diese Aufgabe scheint allen Philistern absolut unlösbar zu sein. Durch den parasitären Charakter ihrer eigenen Existenz korrumpiert, sind die Ausbeuter und ihre Ideologen von Verachtung und Abscheu gegen die Arbeit erfüllt; sie sind nicht imstande zu begreifen, wie Menschen arbeiten können, wenn sie nicht durch den Knüppel angetrieben werden. Sie haben die Arbeit in einen Fluch für die Menschheit verwandelt und glauben deshalb, daß dies die Natur der Arbeit selbst sei. | Precisely this task seems absolutely unsolvable to all Philistines. Corrupted by the parasitic character of their own existence, the exploiters and their ideologues are filled with contempt and disgust for work; they are unable to understand how people can work unless they are propelled by the stick. They have turned work into a curse on humanity and therefore believe that this is the nature of work itself. |
| Aber die wirkliche Schwierigkeit liegt nicht in den natürlichen Eigenschaften der Arbeit, sondern in den spezifischen Eigenschaften der k a p i t a 1 i s t i s c h e n Lohnarbeit. Gerade weil die Arbeitskraft des Proletariers die einzige Ware ist, die nicht dem Kapital gehört, wird sie unter kapitalistischen Bedingungen auf die räuberischste Art und Weise vergeudet. Der entwickelte Kapitalismus schafft sogar eine ganze Wissenschaft der Auspressung der Arbeit aus den Arbeitern, das Taylor-System; dieses System beruht auf einer entsprechenden Fertigkeit, die die Frucht der ,,Arbeit" zahlloser Generationen von Kapitalisten und von kapitalistischen Betriebsleitern darstellt, die die Kapitalisten ersetzen,wie das Papiergeld das vollwertige Metall. | But the real difficulty lies not in the natural qualities of labour, but in the specific qualities of capitalist wage labour. Precisely because the proletariat's labor power is the only commodity that does not belong to capital, under capitalist conditions it is squandered in the most rapacious manner. Developed capitalism even creates a whole science of squeezing labor out of workers, the Taylor system; this system rests on a corresponding skill, which is the fruit of the "labor" of countless generations of capitalists and of capitalist managers, who replace the capitalists as paper money replaces valuable metal. |
| Aber gerade weil die Ausnützung der lebendigen Arbeitskraft durch das Kapital bis auf den höchsten Grad der Vollendung (nicht im Sinne des produktiven Effekts, sondern im Sinne der Erschöpfung des Arbeiters) gebracht worden ist, und folglich auch die Anspannung der Kräfte des Arbeiters die äußerste Stufe erreicht hat, gerade aus diesem Grunde ist die Befreiung vom Joche der kapitalistischen Ausbeutung unvermeidlich von dem Bestreben begleitet, wenn auch nicht die Arbeit überhaupt loszuwerden, so doch die Anspannung der Arbeit, die vor dem Kapita- | But precisely because the exploitation of living labor power by capital has been brought to the highest degree of perfection (not in the sense of the productive effect, but in the sense of the exhaustion of the worker), and consequently the exertion of the worker's forces has reached the extreme stage precisely for this reason the liberation from the yoke of capitalist exploitation is inevitably accompanied by the desire, if not to get rid of work altogether, then at least the strain on the work that |
| 138 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 138 The achievements of socialist construction |
| lismus unbekannt war und zuerst durch den Kapitalismus eingeführt worden ist, zu lindern und abzuschwächen. | ism was unknown and was first introduced by capitalism. |
| Die konsolidierte sozialistische Gesellschaft wird dieses Problem dadurch lösen, daß sie die Anspannung (oder Dauer) der Arbeit herabsetzen und die dadurch hervorgerufene Einbuße in der Produktion durch eine Erhöhung der Produktivität der Arbeit, durch Einführung neuer Maschinen und überhaupt neuer technischer Methoden kompensieren (ersetzen) wird. | The consolidated socialist society will solve this problem by reducing the intensity (or duration) of work and compensating for (replacing) the loss of production caused by this by increasing the productivity of work, by introducing new machines and new technical methods in general. becomes. |
| In der Epoche der Revolution, d. h. in einer Epoche des Rückgangs der Produktiykräfte und der Unmöglichkeit, die Grenzen der a l t e n Technik zu überschreiten, wird das Bestreben, die Anspannung der Arbeit zu lindern, durch die mit dem Rückgang der Produktivkräfte und den ungeheuren Unkosten der Revolution zusammenhängende Senkung der Lebenshaltung der Arbeitermassen äußerst verschärft. Gleichzeitig aber ergibt sich mit gebieterischer Kraft die Notwendigkeit, die - zeitweilige - Wiederherstellung der früheren oder annähernd früheren Anspannung der Arbeit zu erreichen; denn bei unveränderter Technik hängt die Produktivität der Arbeit unmittelbar von dem Grad ihrer Anspannung und Organisation ab. | In the epoch of the revolution, i. H. In an epoch of decline in the productive forces and the impossibility of going beyond the limits of the old technology, the effort to alleviate the strain of work is made extreme by the reduction in the standard of living of the working masses, which is connected with the decline in the productive forces and the enormous costs of the revolution aggravated. At the same time, however, the need arises with imperative force to bring about the—temporary—restoration of the earlier or nearly earlier exertion of the work; for if technique remains unchanged, the productivity of work depends directly on the degree of its intensity and organization. |
| Das revolutionäre Proletariat Rußlands hat diese Aufgabe sowohl mit Hilfe der Methode der Aufklärung der Klasse als auch mit Hilfe der Methode des Klassenzwanges gelöst. | The revolutionary proletariat of Russia solved this problem both with the help of the method of class enlightenment and with the help of the method of class coercion. |
| Die Gewerkschaften wurden zu Organen der Anerziehung eines neuen Verhältnisses zur produktiven Arbeit, einer neuen Auffassung der Arbeit. Es war dies nicht die kleinbürgerliche Auffassung der produktiven Arbeit als eines \Virkungsfelds der freien,schöpferischen Kräfte des Menschen, als des Tätigkeitskreises seiner schöpferischen Persönlichkeit. Diese Auffassungen entsprechen dem Kleinbetrieb, und zwar dem ungenügend spezialisierten Kleinbetrieb. | The trade unions became the organs of education for a new relationship to productive work, a new conception of work. This was not the petty-bourgeois conception of productive work as a field of activity of man's free, creative powers, as the sphere of activity of his creative personality. These views correspond to the small business, namely the insufficiently specialized small business. |
| In der modernen Großindustrie ist die produktive Arbeit keineswegs freie Arbeit, sondern im Gegenteil n o t w e n d i g e Arbeit; sie ist eine maschinisierte Kampftätigkeit der Massen, die die schärfste Disziplin erfordert. | In modern large-scale industry, productive labor is by no means free labour, but on the contrary necessary labour; it is a mass mechanized combat activity that requires the strictest discipline. |
| Die Schaffung einer neuen Arbeitsdisziplin 139 | The creation of a new work discipline 139 |
| Ihr notwendiger Charakter wird aber nicht durch die Maschinen erzeugt: die Maschine materialisiert (verdinglicht) ihn lediglich; sie macht ihn fühlbar, indem sie sich dem lebendigen Menschen als materialisierte Notwendigkeit entgegensetzt. Was der produktiven Arbeit den Charakter der Notwendigkeit verleiht, ist die wechselseitige Verbindung der Tätigkeit der Arbeiter. | But its necessary character is not produced by the machines: the machine merely materializes (reifies) it; it makes him tangible by opposing the living human being as a materialized necessity. What gives productive labor the character of necessity is the mutual connection of the activity of the workers. |
| Das Element der Notwendigkeit entsteht deshalb überall dort, wo in der Arbeitstätigkeit einzelner Arbeiter eine Verbinduhg geschaffen wird. In der Kette der Arbeiter, die die Ziegel von der Erde bis auf den höchsten Punkt eines Baues weiterreichen (ebenso wie in der „Kette" der Kanzleischreiber, durch deren Hände ein „Aktenstück" geht), und auch in der Gruppe der Arbeiter, die einen schweren Balken heben, ist die Arbeit eines jeden notwendige Arbeit, weil sie ein notwendiges Glied, einen notwendigen Teil der gemeinsamen Arbeit darstellt12• Wenn aber die Maschine den notwendigen Charakter der Arbeit im Großbetrieb nicht erzeugt, so bringt sie ihn doch zum Ausdruck und verstärkt ihn, indem sie den Arbeiter ganz und gar der eisernen Logik der Bewegung der eisernen Maschinen unterwirft. In einem modernen Betrieb gehen die blaugekleideten Menschen in der Masse der rauhen, keine Sekunde stillstehenden Maschinen unter. Je vollkommener die stummen Sklaven, die Maschinen, sind, desto mehr wird die Aufmerksamkeit des Arbeiters in Anspruch genommen. Die Entwicklung der maschinellen Produktion bedeutet deshalb die Verwandlung der Arbeit jedes einzelnen Arbeiters in eine Tätigkeit, die mit der Arbeit anderer zusammenhängt, bedeutet eine steigende Last der Arbeit, die immer mehr mechanisiert wird und nicht so sehr die gesamten körperlichen Kräfte des Arbeiters als seine gesamte Aufmerksamkeit beansprucht; sie bedeutet eine zunehmende Strenge der Arbeitsdisziplin, die durch die Maschinen direkt erzwungen wird,eine wachsende Abhängigkeit des Arbeiters von der Maschine, die | The element of necessity therefore arises wherever a connection is made in the labor activity of individual workers. In the chain of laborers who pass the bricks from the ground to the highest point of a building (just as in the "chain" of clerks through whose hands a "document" passes), and also in the group of laborers who lifting a heavy beam, the work of everyone is necessary work, because it represents a necessary link, a necessary part of the common work.12 But if the machine does not produce the necessary character of work in large enterprises, it nevertheless expresses and strengthens it it by subjecting the worker entirely to the iron logic of the movement of the iron machines. In a modern company, the people dressed in blue are lost in the mass of rough machines that don't stand still for a second. The more perfect the silent slaves, the machines, are, the more the worker's attention is occupied. The development of machine production therefore means the transformation of the work of each individual worker into an activity connected with the work of others, means an increasing burden of work, which is becoming more and more mechanized, and not so much the worker's total physical powers as his total Attention Demanded; it means an increasing rigor of labor discipline directly enforced by the machines, an increasing dependence of the worker on the machine, which |
| 12 Deshalb hatte die produktive Arbeit bereits in der Manufakturperiode alle Züge der notwendigen Arbeit angenommen, und deshalb zeigten sich die negativen Seiten der (übermäßigen) notwendigen Arbeit gerade in der Periode der Herrschaft der Manufaktur mit besonderer Stärke. | 12 For this reason, productive labor had already taken on all the features of necessary labor during the manufacturing period, and the negative aspects of (excessive) necessary labor showed themselves with particular strength precisely in the period of the dominance of manufacturing. |
| 140 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 140 The achievements of socialist construction |
| seine Handlungen und seine Psyche während der Arbeit unmittelbar und streng bestimmt; sie bedeutet mit einem Worte die Verwandlung seiner gesamten Tätigkeit während der Arbeitszeit in eine notwendige Tätigkeit, die ihm durch die Maschine aufgezwungen wird, sie bedeutet einen strengen, rauhen, freudlosen,notwendigen Charakter der produktiven Arbeit. | his actions and psyche during work directly and strictly determined; it means, in a word, the transformation of his entire activity during working hours into a necessary activity forced upon him by the machine; it means a severe, harsh, joyless, necessary character of productive work. |
| Die moderne produktive Arbeit ist kein Wirkungsfeld für die freien, schöpferischen Kräfte des Menschen, sie ist an und für sich kein Vergnügen. In dieser Hinsicht bringt die proletarische Revolution keinerlei grundsätzliche Veränderung. Im Gegenteil: soweit sie auch für die Zukunft eine weitere Entwicklung des Großbetriebes bedeutet, bringt sie eine weitere Verstärkung des notwendigen Charakters der produktiven Arbeit mit sich. | Modern productive work is not a field of activity for the free, creative powers of man, it is in and of itself no pleasure. In this respect, the proletarian revolution does not bring any fundamental change. On the contrary: insofar as it means a further development of large-scale enterprise in the future, it brings with it a further strengthening of the necessary character of productive work. |
| Das neue Verhältnis zur produktiven Arbeit wird durch andere Umstände geschaffen. | The new relationship to productive labor is created by other circumstances. |
| Die Verstärkung des notwendigen Charakters der produktiven Arbeit ist die Kehrseite der Zunahme ihrer Produktivität. Und die Zunahme der Produktivität der gesellschaftlichen Arbeit bedeutet die Möglichkeit einer immer umfassenderen Befreiung der Gesellschaft von der notwendigen Arbeit; sie sichert ihr eine Zeit der freien Muße, die um so größer ist, je produktiver die notwendige Arbeit, d. h. je strenger ihr notwendiger Charakter ist. | The intensification of the necessary character of productive labor is the reverse of the increase in its productivity. And the increase in the productivity of social labor means the possibility of an ever greater liberation of society from necessary labor; it assures her a period of free leisure, which is all the greater the more productive the necessary work, i. H. the stricter their necessary character is. |
| Die Entfernung der Elemente der freien schöpferischen Tätigkeit aus der produktiven Arbeit bedeutet im allgemeinen nicht ihre Vernichtung, sondern lediglich ihre Abtrennung; in dem Maße, wie die gesellschaftliche produktive Arbeit zu einer notwendigen wird, werden (und zwar gerade infolge der Zunahme der Produktivität dieser Arbeit) die Voraussetzungen für eine freie schöpferische Tätigkeit geschaffen, d. h. eine durch die notwendige Arbeit gesicherte Zeit der freien Muße. Die Befreiung der notwendigen Arbeit von den Elementen des freien Schöpfertums bedeutet die Befreiung des freien Schöpfertums von den l{etten der notwendigen Arbeit. | The removal of the elements of free creative activity from productive labor does not generally mean their annihilation, but merely their separation; to the extent that socially productive labor becomes necessary (precisely as a result of the increase in the productivity of this labour), the conditions for free creative activity are created, i. H. a time of free leisure secured by the necessary work. The liberation of necessary labor from the elements of free creativity means the liberation of free creativity from the letts of necessary work. |
| Wenn die Aufgaben der Gesellschaft ausschließlich auf produktive Arbeit hinausliefen, würde der Mensch sich in den regu- | If the tasks of society amounted exclusively to productive work, man would settle into the regular |
| Die Schaffung einer neuen Arbeitsdisziplin 141 | The Creation of a New Work Discipline 141 |
| lierenden Mechanismus der Maschine, in den regulierenden Teil eines automatischen Mechanismus, in ein Anhängsel der Maschine und folglich in eine Maschine verwandeln. Aber die menschliche Gesellschaft hat nicht nur die Aufgabe der produktiven Arbeit, sondern auch die Aufgabe ihrer W e i t e r e n t w i c k I u n g zu erfüllen. Diese Aufgabe, zu der nicht nur die weitere Eroberung und Umgestaltung der äußeren Natur (der technische Fortschritt) gehört, sondern auch die weitere Eroberung und Umgestaltung der Natur des Menschen selbst (die Vervollkommnung seines Organismus, die Organisation seiner Arbeit und seiner Ideologie), diese Aufgabe ist eine schöpferische Aufgabe. Hier ist kein Platz für eine automatische, mechanische Tätigkeit. Hier ist die höchste Anspannung der Kräfte der P e r s ö n 1 i c h k e i t erforderlich, die, mit allen Errungenschaften der Gesellschaft ausgerüstet, a 11 e i n den jungfräulichen Boden des Unbekannten betritt und tastend, irrend, jeden Augenblick die Richtung bald hierhin, bald dorthin wechselnd, versucht, in den finsteren Urwald des Unerprobten einzudringen. Auch hier ist eine Zusammenarbeit vorhanden, aber es ist dies die Zusammenarbeit von Menschen, die in einem undurchdringlichen Wald nach einem ·weg suchen, nicht aber die Zusammenarbeit an Maschinen, die durch denselben Motor in Bewegung gesetzt werden. Die Persönlichkeit ist ganz und gar ein Produkt der Gesellschaft. Auch in der Sphäre des Schöpferischen ist ihre Arbeit gesellschaftliche Arbeit (eine Arbeit an der W e i t e r e n t w i c k l u n g der produktiven Arbeit) ; aber in dieser Sphäre wirkt s i e als Persönlichkeit, nicht aber als Teil eines Mechanismus. Von diesem Standpunkt ist die durch die produktive Arbeit bedingte Muße selbst eine Bedingung der Weiterentwicklung der produktiven Arbeit und also ein Wirkungsfeld für eine g e s e 11 s c h a f t l i c h e Tätigkeit, die ungeheuer wichtig, aber nicht, wie die produktive Arbeit, notwendig ist, sondern frei, nicht automatisch, sondern schöpferisch. Den Massen Muße verschaffen, heißt den Massen die Möglichkeit zu schöpferischer Tätigkeit geben. D i e s c h ö p f e r i s c h e T ä tigkeit der Massen ist das Hauptmerkmal des | mechanism of the machine, into the regulating part of an automatic mechanism, into an appendage of the machine and consequently into a machine. But human society has not only the task of productive work to fulfill, but also the task of its further development. This task, which includes not only the further conquest and transformation of external nature (technical progress), but also the further conquest and transformation of the nature of man himself (the perfection of his organism, the organization of his work and ideology), this Task is a creative task. There is no place here for an automatic, mechanical activity. Here the highest exertion of the forces of the P e r s o n i c h i t i t i o n is required, which, equipped with all the achievements of society, enters the virgin soil of the unknown and groping, wandering, changing direction every moment here and there, tries to enter the dark jungle of the untried. Here too there is cooperation, but it is the cooperation of men searching for a way in an impenetrable forest, not the cooperation on machines set in motion by the same motor. Personality is entirely a product of society. In the sphere of the creative, too, their work is social work (work on the further development of productive work); but in this sphere it functions as a personality, not as part of a mechanism. From this point of view, the leisure time conditioned by productive work is itself a condition for the further development of productive work and therefore a field of activity for a social activity that is enormously important, but not necessary like productive work, but rather free, not automatic , but creative. Providing leisure for the masses means giving the masses the opportunity for creative activity. The creative activity of the masses is the main characteristic of the |
| 142 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 142 The achievements of socialist construction |
| K o m m u n i s m u s. Denn die schöpferische Tätigkeit sowohl auf dem Gebiet der Technik und der Organisation der Arbeit als auch auf dem Gebiet der Ideologie ist für jeden gewöhnlichen Menschen zugänglich, natürlich nicht für alle in demselben Maße. | C o m m u n i sm. For creative activity, both in the field of technology and the organization of work, and in the field of ideology, is accessible to every ordinary person, of course not to all to the same extent. |
| Der Kapitalismus sprengt aber die Verbindung zwischen produktiver Arbeit und Muße. Er verwandelt die produktive Arbeit der Proletarier in die Muße der Ausbeuter. Indem er dem Proletariat einzig und allein die notwendige Arbeit überläßt, t r e n n t er es im voraus von der durch die Ergebnisse der notwendigen Arbeit gesicherten Muße und macht dadurch die notwendige Arbeit sinnlos und unerträglich. | But capitalism breaks the connection between productive work and leisure. It transforms the productive work of the proletarians into the leisure of the exploiters. By leaving the necessary labor to the proletariat alone, it separates it in advance from the leisure assured by the results of the necessary labor, and thereby renders the necessary labor pointless and intolerable. |
| Die proletarische Revolution verwandelt die notwendige Arbeit von neuem in ein M i t t e l z u r E r o b e r u n g e i n e r g e s i c h e r t e n M u ß e , sie stellt die durch den Kapitalismus gestörte Verbindung zwischen produktiver Arbeit und Muße wieder her und erzeugt dadurch einen gewaltigen Ansporn zur Steigerung der Anspannung der Arbeit. Ein Unterpfand der Zukunft ist hier der a c h t s t ii n d i g e (und in einigen Industriezweigen der sechsstündige) A r b e i t s t a g , der zu einer gesicherten Errungenschaft des siegreichen Proletariats geworden ist. | The proletarian revolution transforms necessary labor anew into a means of conquering a faceted leisure, restoring the link between productive labor and leisure, disrupted by capitalism, and thereby creating a powerful stimulus to increase the tension of labor. A pledge of the future here is the eight-hour (and in some branches of industry the six-hour) working day, which has become an assured achievement of the victorious proletariat. |
| Wenn das Kapital den Betrieb in einen Mechanismus verwandelt und dies in einer Weise durchgeführt hat, daß der Arbeiter von den Produktionsmitteln getrennt wurde, daß Arbeiter und Produktionsmittel einander feindlich entgegengesetzt wurden, daß im Arbeiter jedes Interesse an der Arbeit und ihrem Ergebnis abgetötet wurde, so weckt die proletarische Revolution, die die Synthese (die Vereinigung) des gesellschaftlichen Arbeiters und der gesellschaftlichen Produktionsmittel bedeutet, im Arbeiter ein neues Verhältnis zur produktiven Arbeit. | When capital has transformed the enterprise into a mechanism and has done so in such a way that the worker has been separated from the means of production, that the worker and the means of production have become hostile to one another, that the worker has been dead from all interest in the work and its results the proletarian revolution, which means the synthesis (the unification) of the social worker and the social means of production, awakens in the worker a new relationship to productive work. |
| Aber der Kapitalismus hat nicht nur die Verbindung zwischen der notwendigen Arbeit und der Muße des Arbeiters gesprengt. | But capitalism has not only broken the link between necessary labor and the labourer's leisure. |
| Als höchste potenzierte Form der Warenproduktion hat er alle Zweige der Arbeit in die gleichmäßige Produktion von Geld und jede Arbeit in (abstrakte) allgemeine Arbeit verwandelt; er hat die vollkommene Gleichgültigkeit des Arbeiters gegenüber dein Pro- | As the highest exponentiated form of commodity production, it has transformed all branches of labor into the uniform production of money and all labor into (abstract) general labor; he has the workman's complete indifference to your pro- |
| Die Schaffung einer neuen Arbeitsdisziplin 143 | The creation of a new work discipline 143 |
| dukt seiner Arbeit, das sich lediglich in der maskierten Geldform darstellt, und gegenüber der Arbeit als konkreter Arbeit, die bestimmte Produkte (Gebrauchswerte) erzeugt, auf das höchste gesteigert. Gerade die realen Gebrauchseigenschaften des Produktes erscheinen hier als nebensächlich, nicht wesentlich und eigentlich irreal. Im Rahmen des Kapitalismus bleibt die Produktion für den Proletarier Produktion von Geld, Produktion seines Arbeitslohnes. | The product of his work, which is presented only in the masked form of money, and compared to work as concrete work that produces certain products (use values), is increased to the highest degree. It is precisely the real usage properties of the product that appear here as secondary, not essential and actually unreal. Within the framework of capitalism, production for the proletarian remains the production of money, the production of his wages. |
| Die proletarische Revolution verwandelt die Produktion für den Proletarier in eine g e s e l l s c h a f t I i c h e Tätigkeit. Sie lenkt die Aufmerksamkeit des Proletariats auf die Nützlichkeit des Produktes seiner Arbeit und auf die Arbeit als konkrete Arbeit. | The proletarian revolution transforms production into a social activity for the proletarian. It draws the attention of the proletariat to the usefulness of the product of its labor and to labor as concrete labor. |
| Und insofern eine proletarische N a t u r a I wirtschaft entsteht, die die Fiktionen der Warenproduktion abstreift, wird sie, mdem sie den realen Dingen lebendige Farben verleiht, indem sie in ihnen gerade ihre Nützlichkeit als Produkte betont, zu einem neuen Faktor der Erweckung und Festigung des neuen Verhältnisses zur Arbeit. | And insofar as a proletarian natural economy arises, which sheds the fictions of commodity production, it becomes a new factor in the awakening and consolidation of the new, giving real things vivid colors, emphasizing their very usefulness as products relationship to work. |
| Und aus diesem Grunde entsteht in derselben Epoche, in der der Kapitalismus erfolglos gegen den katastrophalen Rückgang der Aktivität des Proletariats in der Arbeit ankämpfte (d. h. gegen die Zunahme der Faulheit), die den Zerfall der kapitalistischen Arbeitsdisziplin zum Ausdruck brachte, in den Reihen des siegreichen Proletariats ein neues Verhältnis zur Arbeit, das bei seinen fortgeschrittenen Teilen die Form eines wahren Arbeitsenthusiasmus annimmt. Dieser Arbeitsenthusiasmus äußerte sich in der freiwilligen Verlängerung des Arbeitstages bis auf zehn und zwölf Stunden (wo die Interessen der neuen proletarischen Gesellschaft das erforderten) und insbesondere in den sogenannten kommunistischen Samstagen (die zuerst auf den Eisenbahnen aufkamen, wo sie ein Mittel des Kampfes gegen die Krise des Verllehrswesens darstellten), d. h. in der freiwilligen, unbezahlten Arbeit zugunsten des proletarischen Staates nach vollendetem Arbeitstag. Eine Steigerung der Anspannung der Arbeit und ein direktes Heldentum der Arbeit waren in vielen Fällen zu verzeichnen, und wo auch nur einigermaßen erträgliche Er- | And for this reason, in the same epoch in which capitalism unsuccessfully struggled against the catastrophic decline in the activity of the proletariat in labor (i.e. against the increase in laziness), which expressed the disintegration of capitalist labor discipline, arises in the ranks of the victorious The proletariat has a new attitude towards work, which in its advanced parts takes the form of a genuine enthusiasm for work. This enthusiasm for work was expressed in the voluntary extension of the working day to ten and twelve hours (where the interests of the new proletarian society demanded it) and especially in the so-called communist Saturdays (which first appeared on the railways, where they were a means of struggle against the represented a crisis in the teaching system), d. H. in voluntary, unpaid work for the benefit of the proletarian state after the end of the working day. An increase in the strain of the work and a direct heroism of the work were noted in many cases, and where even tolerable results |
| 144 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 144 The achievements of socialist construction |
| nährungsbedingungen bestanden, stellten sie eine Massenerscheinung dar. | If feeding conditions existed, they represented a mass phenomenon. |
| Einen äußerst charakteristischen Ausdruck des neuen Verhältnisses zur Arbeit war der eigenartige, für die neue proletarische Gesellschaft kennzeichnende K u l t u s d e r H e i d e n d e r A r b e i t ; die Arbeitsjubiläen gewöhnlicher Arbeiter, die ihre Energie und ihre Kräfte der produktiven Arbeit geopfert hatten, wurden festlich begangen. | An extremely characteristic expression of the new relationship to work was the peculiar cult of the pagans to work, characteristic of the new proletarian society; the labor anniversaries of ordinary workers who had sacrificed their energies and forces for productive work were celebrated. |
| Neben der ungeheueren Arbeit der Aufklärung der Klasse, die vor den Augen der Masse und in den Tiefen der Masse den neuen Charakter der produktiven Arbeit nach der Beseitigung der kapitalistischen Ausbeutung klarlegte, neben dieser Aufklärungsarbeit,neben der kollektiven Ehrung durch die Klasse (wie z. B. der Ehrung der Helden der Arbeit), neben der Aneiferung durch das Beispiel (wie z. B. die Samstage) usw., griffen die Gewerkschaften auch zu Maßregeln des Klassenzwanges, die die rückständigen oder schlechteren Elemente des Proletariats nötigten, das Beispiel der gesamten Klasse zu befolgen und sich nach ihr zu richten. Die Gewerkschaften leisteten auf dem Gebiete der N o r m i e r u n g d e r A r b e i t (der Festsetzung von Pflichtnormen in der Produktion usw.13) eine ungeheure Arbeit. Ein Organ zur Kontrolle der Erfüllung der Anforderungen, die die neue proletarische Arbeitsdisziplin stellte, waren die von den Arbeitern gewählten,kameradschaftlichen Disziplinargerichte. | In addition to the enormous work of enlightening the class, which made clear before the eyes of the masses and in the depths of the masses the new character of productive work after the elimination of capitalist exploitation, in addition to this enlightening work, in addition to the collective honoring of the class (such as e.g. honoring the heroes of work), alongside inspiration by example (e.g. Saturdays), etc., the trade unions also resorted to measures of class coercion, which compelled the backward or inferior elements of the proletariat to set the example of the to follow and conform to throughout the class. The trade unions did a tremendous amount of work in the field of labor standardization (the setting of compulsory norms in production, etc.13). The comradely disciplinary tribunals elected by the workers were an organ for monitoring compliance with the requirements of the new proletarian labor discipline. |
| Aber die Gewerkschaften, das heißt die Massenorganisationen des Proletariats, haben nicht nur die grundlegende innere Bedingung der Festigkeit der neuen proletarischen Wirtschaftsord- | But the trade unions, that is, the mass organizations of the proletariat, have not only the fundamental internal condition of the stability of the new proletarian economic |
| 13 Bereits Anfang 1918 nahm der Allrussische Zentralrat der Gewerkschaf. ten Grundregeln der Arbeitsdisziplin an, deren Paragraph 4 lautet: ,.Alle Ge werkschaften müssen die Durchführung der Organisations- und Tarifdisziplin streng beaufsichtigen und die Regel innehalten, daJ3 für einen bestimmten garantierten Arbeitslohn eine bestimmte Norm der Produktivität garantiert werden muß." Siehe „Narodnoje Chosjajstwo", Jahrgang 1918, Nr. 2 (April). | 13 Already in early 1918, the All-Russian Central Council of Trade Unions. ten basic rules of labor discipline, paragraph 4 of which reads: "All trade unions must strictly supervise the exercise of organizational and bargaining discipline and uphold the rule that for a certain guaranteed wage a certain standard of productivity must be guaranteed." See "Narodnoye Khosjajstwo", year 1918, no. 2 (April). |
| Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft 145 | The creation of a new management of the economy 145 |
| nung geschaffen, nämlich die neue proletarische Arbeitsdisziplin, sondern auch das Skelett der neuen proletarischen Organisation der Wirtschaft und in erster Linie der neuen Organisation der Leitung der Betriebe und der Wirtschaft überhaupt; sie haben somit nicht nur die Seele, sondern auch das Gerippe der neuen Wirtschaftsorganisation geschaffen. | created, namely the new proletarian labor discipline, but also the skeleton of the new proletarian organization of the economy and primarily the new organization of the management of the factories and the economy in general; they have thus created not only the soul but also the skeleton of the new economic organization. |
| Die Schaffung einer neuen Organisation der Leitung der Wirtschaft, deren Neuheit zudem nicht in einer Umgruppierung der Wirtschaftseinheiten, sondern in einer Aenderung ihrer inneren Klassenstruktur bestand, ist (neben der Zerstörung der alten Organisation der Leitung der \Virtschaft) der Grundinhalt der ökonomischen Revolution im engeren Sinne. | The creation of a new organization of management of the economy, the novelty of which consisted not in a regrouping of the economic units but in a change in their inner class structure, is (along with the destruction of the old organization of the management of the economy) the basic content of the economic revolution in the narrower sense senses. |
| Die kapitalistische Organisation der Leitung der Wirtschaft ist durch die vollkommene T r e n n u n g des Proletariats von der Leitung des Betriebs gekennzeichnet: der uneingeschränkten Kommandogewalt des Kapitals steht die vollkommene Rechtlosigkeit des Proletariats gegenüber. Obgleich die gesamte gesellschaftliche Atmosphäre der bürgerlichen Länder seit langer Zeit von den Ideen der Freiheit, der Verfassung, der Republik, der Volksherrschaft durchdrungen ist, bleibt die Leitung der Wirtschaft unter kapitalistischen Verhältnissen stets und überall ein Gebiet, wo die bloße Erwähnung dieser Ideen nicht gestattet ist, wo der vollkommene, unverhüllteste A b s o 1 u t i s m u s d e s K a p i t a 1 s herrscht. Das Kapital hat hier nicht nur keine Einmischung, sondern auch keinen Einblick gestattet. Schon vor einem halben Jahrhundert sprach Marx von der „verborgenen Stätte der Produktion, an deren Schwelle zu lesen steht: Der Eintritt ist nur den hier Beschäftigten gestattet". Diese „verborgene Stätte" sind die Fabriken, Betriebe, Bergwerke, überhaupt alle Orte, an denen das Kapital üppig in die Höhe schießt, indem es die Arbeitskraft konsumiert. Das ist das Allerheiligste des Kapitals. | The capitalist organization of the management of the economy is characterized by the complete separation of the proletariat from the management of the enterprise: the unrestricted command of capital stands in contrast to the complete lack of rights of the proletariat. Although the entire social atmosphere of bourgeois countries has long been permeated by the ideas of liberty, the constitution, the republic, and popular rule, the management of the economy under capitalist conditions always and everywhere remains an area where the mere mention of these ideas is not permitted is where the perfect, most undisguised abs o 1 u t i s m of C a p i t a 1 reigns. Capital has not only allowed no interference here, but also no insight. Half a century ago Marx spoke of the "hidden site of production, at the threshold of which one can read: Entry is only permitted to those who work here". where capital shoots up exuberantly by consuming labor power. This is the holy of holies of capital. |
| Diese Feststellung behält für die kapitalistischen Länder auch heute ihre volle Gültigkeit. Nach einem kurzen Uebergangsstadium, nach dem mißglückten Versuch, unter dem Namen der Arbeiterkontrolle einen K o n s t i tut i o n a li s m u s in den F a ~!. B. Bd. 16, Die heroische Periode ... 10 | This statement remains fully valid for the capitalist countries today. After a brief transitional stage, after the unsuccessful attempt to establish a constitutionalism in the Fa~l under the name of workers' control. B. Vol. 16, The Heroic Period ... 10 |
| 146 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 146 The achievements of socialist construction |
| b r i k e n zu verwirklichen und den Kapitalisten aus einem uneingeschränkten Selbstherrscher in einen konstitutionellen Monarchen in der Fabrik zu verwandeln, nachdem die Praxis überzeugend nachgewiesen hatte, daß der Kapitalist kein konstitutioneller Monarch sein kann und sein will, daß er trotz aller seiner Versicherungen stets Hochverrat, d. h. die Fortsetzung der Sabotage plant, führte die proletarische Revolution zu einer vollständigen Vernichtung jeder wie auch immer gearteten Kommandogewalt des Kapitals in Fabriken, zur Herstellung des Absolutismus des Proletariats in den Fabriken. Die Arbeiterkontrolle, die nach dem Oktoberumsturz despotisch wurde, war selbst im Grunde genommen nur das erste Stadium der proletarischen Leitung der Wirtschaft. | b r i k e n and to transform the capitalist from an unrestricted autocrat into a constitutional monarch in the factory, after practice had convincingly demonstrated that the capitalist cannot and does not want to be a constitutional monarch, that despite all his assurances he always commits high treason, i. H. Plans to continue the sabotage, the proletarian revolution led to the complete annihilation of any kind of command power of capital in factories, to the establishment of proletarian absolutism in the factories. Workers' control, which became despotic after the October coup, was itself basically only the first stage of proletarian management of the economy. |
| Aber der Absolutismus des Proletariats in den Betrieben bedeutete, daß die frühere Trennung des Proletariats von der Leitung der Betriebe in ihr Gegenteil umschlug, daß der Apparat der Leitung der Wirtschaft und das Proletariat als solches, d. h. | But the absolutism of the proletariat in the factories meant that the former separation of the proletariat from the management of the factories turned into its opposite, that the apparatus of the management of the economy and the proletariat as such, i. H. |
| das organisierte Proletariat, praktisch identisch wurden. Diese Identität kam darin zum Ausdruck, daß die Massenorganisationen des Proletariats, die Gewerkschaften, eng mit der Organisation der proletarischen Leitung der Wirtschaft zusammengeschweißt wurden und ihr Rückgrat bildeten. | the organized proletariat, became virtually identical. This identity was expressed in the fact that the mass organizations of the proletariat, the trade unions, were closely welded to and formed the backbone of the organization of the proletarian management of the economy. |
| Das charakteristischste Merkmal der Leitung der Wirtschaft in dieser Epoche ist, daß die Gewerkschaften eng mit den Organen der Leitung der Wirtschaft verbunden waren, ja. daß diese Organe von den Gewerkschaften durchsetzt waren. Dieser Prozeß begann damit, daß bereits vor der Nationalisierung der kapitalistischen Industrie in den verschiedenartigen Organen zu ihrer Regulierung (diese Organe mußten sich unter den Verhältnissen des entbrennenden Bürgerkriegs unvermeidlich in Organe zur tatsächlichen Leitung der Wirtschaft verwandeln) neben den Vertretern der Organisationen der Kapitalisten und den Vertretern der Räte (d. h. | The most characteristic feature of the management of the economy in this epoch is that the trade unions were closely connected with the organs of management of the economy, yes. that these organs were permeated by the trade unions. This process began with the fact that even before the nationalization of capitalist industry in the various organs for its regulation (under the conditions of the civil war that broke out these organs inevitably had to be transformed into organs for the actual management of the economy) alongside the representatives of the organizations of the capitalists and the representatives of the councils (i.e. |
| der allgemeinen politischen Organisation des Proletariats) auch Vertreter der Gewerkschaften auftauchten, die bald zum Rückgrat dieser Organe wurden. Infolgedessen wurden im Augenblick der | of the general political organization of the proletariat) representatives of the trade unions also appeared, who soon became the backbone of these organs. As a result, at the moment the |
| Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft H7 | The creation of a new management of the economy H7 |
| Nationalisierung die Organe der Leitung der Wirtschaft praktisch durch die in Frage kommenden Gewerkschaftsorganisationen gebildet; anfänglich wurden sie in vielen Fällen von diesen gewählt,später wurden sie teilweise von den Gewerkschaften gewählt, teilweise von den zuständigen Organen der Sowjetmacht, jedoch nach Vereinbarung mit den betreffenden Gewerkschaftsorganen, ernannt1\Wenn (in dem betreffenden Wirtschaftszweig) eine mehr oder minder feste gewerkschaftliche Organisation vorhanden war, lag die wirtschaftliche Leitung der Betriebe dieses Wirtschaftszweiges und auch des Wirtschaftszweiges selbst vollständig in den Händen | nationalization the organs of management of the economy are practically formed by the trade union organizations concerned; initially they were in many cases elected by them, later they were partly elected by the trade unions, partly by the competent organs of Soviet power, but appointed by agreement with the trade union organs concerned1\If (in the branch concerned) a more or less stable trade union organization was in place, the economic management of the companies in this branch of industry and also of the branch of industry itself was completely in their hands |
| 11 Nachstehend ein charakteristisches Dokument, das in der „Ekonomit- scheskaja Shisn" vom 3. Dezember 1918 veröffentlicht und in der offiziellen „Sammlung der Dekrete und Verordnungen für die Volkswirtschaft", Moskau 1920, Band II, S. 343 abgedruckt worden ist. „D i e H a u p t v e r w a I t u n g d e r S t a a t I i c h e n V e r e i n i g t e n Maschinenfabriken an alle Betriebsleitungen der Staat lichen Vereinigten Maschinenfabriken. Ist in allen Arbeiterorganisationen und in allgemeinen Versammlungen in den Werkstätten oder Abteilungen zur Ver 1 es u n g z u b r in g e n . . . . Die durch den Obersten Volkswirtschaftsrat organisierte Hauptverwaltung der Staatlichen Vereinigten Maschinenfabriken, die in ihrer Mehr zahl aus Arbeitern besteht, die auf der Konferenz der von Euch delegierten Genossen gewählt worden sind (gesperrt von mir. L. K.), sieht nach Vereinbarung mit der Melallabteilung des Obersten Volkswirtschaftsrats und nach Bestätigung der Be triebsleitungen der zur Gruppe der Staatlichen Vereinigten Maschinenfabriken gehörenden Betriebe, in jeder Betriebsleitung die Führung des betreffenden Betriebes, die für dessen Funktionieren gegenüber der RSFSR verantwort lich ist ..." Das vom 1. Kongreß der Volkswirtschaftsräte, der vom 26. Mai bis zum 4. Juni 1918 tagte, angenommene „Reglement für die Verwaltung der nationalisierten Betriebe" besagt (siehe dieselbe „Sammlung", Moskau 1918, s. 315): ,,§ 2. In jedem Betrieb, jeder Fabrik, jedem Bergwerk usw., die zum Eigentum der Republik geworden sind, wird eine Betriebsleitung gebildet. Zwei Drillel der Mitglieder der Betriebsleitung werden vom Volkswirtschafts rat ernannt ..., wobei der Volkswirtschaftsrat das Recht hat ..., die Hälfte der Kandidaten durch die Gewerkschaftsorganisation vorschlagen zu lassen. Ein Drittel der Mitglieder der Betriebsleitung wird von den gewerkschaftlich organisierten Arbeitern der Betriebe gewählt." Die vom II. Kongreß der Volkswirtschaftsräte im Dezember 1918 ange 10• | 11 The following is a characteristic document published in Ekonomicheskaya Zhizn of December 3, 1918 and reprinted in the official Collection of Decrees and Regulations for the National Economy, Moscow 1920, Volume II, p. 343. “THE MAIN ADMINISTRATION OF THE S t a a t I i c h e U n e n i g t e n e n a g e n a c e n a c e rries to all operational managements of the State United Machine Manufactures. To be brought to trial in all workers' organizations and in general assemblies in the workshops or departments. . . . The head office of the State United Machine Works organized by the Supreme Economic Council, which consists in its majority of workers elected at the conference of the comrades you delegated (blocked by me. L.K.), is looking for an agreement with the Melall Department of the Supreme Economic Council and after confirmation by the managements of the factories belonging to the group of the State United Machine Works, in each management the management of the relevant factory responsible for its functioning to the RSFSR ..." May 1918 to June 4, 1918, adopted "Regulations for the Administration of Nationalized Enterprises" states (see the same "Collection", Moscow 1918, p. 315): "§ 2. In every enterprise, every factory, every mine etc., which have become the property of the Republic, an operational management is formed Managers are appointed by the National Council... with the National Council having the right... to have half of the candidates nominated by the trade union organisation. One-third of the members of the management board are elected by the unionized workers in the factories. |
| 148 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 148 The achievements of socialist construction |
| der entsprechenden Gewerkschaft; die Zusammensetzung der 'Wirtschaftsleitung wurde praktisch durch die Konferenzen und Kongresse dieser Gewerkschaft bestimmt; diese Leitung wurde dann durch das zuständige obere Organ der Wirtschaftsleitung bestätigt (manchmal wurden nach Verhandlungen mit der Gewerkschaft Aenderungen vorgenommen). Meinungsverschiedenheiten, | the relevant trade union; the composition of the management board was practically determined by the conferences and congresses of that union; this management was then confirmed by the competent upper body of economic management (changes were sometimes made after negotiations with the trade union). disagreements, |
| uommene Resolution zur Frage der Verwaltung der nationalisierten Betriebe besagt (siehe dieselbe „Sammlung", Moskau 1920, ßd. II, S. 179): ,,§ 3 .... Die Zentralleitungen müssen ... aus einer kleinen Anzahl von Personen (7-13) bestehen, die in ihrer Mehrzahl von den gewerkschaftlich organisierten Arbeitern und Angestellten der betreffenden Betriebe und den in Frage kommenden Gewerkschaften bestimmt werden ... Die gesamte Zentralleitung wird vom Obersten Volkswirtschaftsrat bestätigt.",,§ 7 .... Betriebsgruppen mit Gruppenleitungen an der Spitze, die nach denselben Grundsätzen gebildet werden wie die Zentralleitungen (siehe § 3) ..." ,,§ 8. Zur Verwaltung der einzelnen Werke und Betriebe werden Betriebsleitungen aus 3-5 Personen gebildet, die von den Gruppenleitungen ... gemeinsam mit der betreffenden Gewerkschaftsorganisation organisiert werden."In dem offiziellen „Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrates an den VIII. Allrussischen Rätekongreß", der im Dezember 1920, d. h. gegen Ende der im vorliegenden Kapitel behandelten Periode, zusammengestellt wurde, wird die Organisation der Verwaltung der Industrie folgendermaßen geschildert (S. 13): ,,Der leitende Apparat des Obersten Volkswirtschaftsrats, das Präsidium ... | The current resolution on the question of the administration of the nationalized enterprises states (see the same "Collection", Moscow 1920, ßd. II, p. 179): "§ 3 .... The central management must ... consist of a small number of persons ( 7-13) exist, most of which are determined by the unionized workers and employees of the factories concerned and the unions in question ... The entire central management is confirmed by the Supreme Economic Council.",,§ 7 .... factory groups with group managements at the top, which are formed according to the same principles as the central managements (see § 3) ..." "§ 8. For the administration of the individual plants and companies, management boards are formed from 3-5 people, who are supported by the group managements . .. be organized jointly with the trade union organization concerned." towards the end of the period covered by this chapter, the organization of the administration of industry is described as follows (p. 13): "The leading apparatus of the Supreme Economic Council, the Presidium ... |
| ist auf Grund einer Vereinbarung mit dem Allrussischen Zentralrat der Gewerkschaften organisiert. Die Präsidien der Gouvernements-Volkswirtschaftsräte, die durch das Präsidium des Obersten Volkswirtschaftsrats bestätigt werden, werden von den örtlichen Exekutivkomitees auf Grund von Vereinbarungen mit dem örtlichen Gouvernements-Gewerkschaftsrat ernannt. Die Hauptverwaltungen der Industriegruppenabteilungen, die Hauptverwaltungen und Zentralverwaltungen werden durch das Präsidium des Obersten VolksWirtschaftsrats auf Grund von Vereinbarungen mit dem Zentralkomitee des in Frage kommenden Gewerkschaftsverbandes und im Falle, daß es hier zu Meinungsverschiedenheiten kommen sollte, nach Vereinbarung mit dem Präsidium des Allrussischen Zentralrats der Gewerkschaften ernannt. Die Rayonverwaltungen der Betriebe werden durch Rayontagungen der Vertretungen der Arbeiter der betreffenden Betriebe vorgeschlagen und nach Vereinbarung mit der Gouvernementsleitung der betreffenden Gewerkschaft durch die Hauptverwaltung des betreffenden Industriezweiges oder durch den Obersten Volkswirtschaftsrat bestätigt ... Die Betriebsleitung wird von der Rayonverwaltung (oder der Hauptverwaltung) nach Vereinbarung mit der in Frage kommenden Gewerkschaft ernannt. Somit, sagt der Bericht, ist die Verwaltung der Industrie a11f den gewerkschaftlichen Industrieverbänden aufgebaut ..." | is organized on the basis of an agreement with the All-Russian Central Council of Trade Unions. The praesidia of the provincial economic councils, approved by the bureau of the Supreme Economic Council, are appointed by the local executive committees by agreement with the local provincial trade union council. The head offices of industrial group departments, head offices and central offices are appointed by the Presidium of the Supreme People's Economic Council on the basis of agreements with the Central Committee of the relevant trade union federation and, in the event of a disagreement, by agreement with the Presidium of the All-Russian Central Council of Trade Unions appointed. The rayon administrations of the factories are proposed by rayon meetings of the workers' representatives of the factories concerned and, after agreement with the provincial management of the trade union concerned, are approved by the head office of the branch of industry concerned or by the Supreme Economic Council. Appointed by agreement with the union in question. Thus, says the report, the administration of industry is organized around the unionized industrial federations..." |
| Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft 149 | The creation of a new management of the economy 149 |
| die sich hier ergaben, wurden durch Vereinbarungen zwischen dem zuständigen Volkskommissariat, insbesondere dem Obersten Volkswirtschaftsrat, und der Zentralleitung der Gewerkschaftsorganisationen, dem Allrussischen Zentralrat der Gewerkschaften beigelegt. | which arose here were settled by agreements between the relevant People's Commissariat, in particular the Supreme Economic Council, and the central leadership of the trade union organizations, the All-Russian Central Council of Trade Unions. |
| Diese Beherrschung der Leitung der Wirtschaft durch die Gewerkschaften kam in der sehr umfassenden Durchsetzung der Organe dieser Leitung m i t A r b e i t e r n zum Ausdruck. | This domination of the management of the economy by the trade unions was expressed in the very extensive enforcement of the organs of this management with workers. |
| Der bereits erwähnte Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrates an den VIII. Rätekongreß enthält folgende Angaben, die dieses Eindringen von Arbeitern in die leitenden Organe charakterisieren; diese Angaben gelten für die nationalisierte Industrie und beziehen sich auf das Ende des Jahres 192015• Gesamt- in Pro- Gesamt- in Pro- Gesamt- in ProGesamt- zahl zenten zahl zenten zahl zenten zahl der der der der der Ange- der Arbeiter Gesamt- Seezia- Gesamt- stellten Gesamtzahl hsten zahl usw. zahl 1. Leitender Apparat der Präsidien des Obersten Volkswirtschaftsrats u. | The above-mentioned report of the Supreme Economic Council to the Eighth Congress of Councils contains the following data, which characterize this intrusion of workers into the governing bodies; these figures apply to nationalized industry and refer to the end of 192015• Total in Percent Total in Percent Total in PerTotal number of number of number of number of workers total Seezia Total positions Total number hsten number etc. number |
| derGouvernementswirtschaftsräte ........ 187 107 57 22 12 58 312. Kollegien der Hauptverwaltungen (Abteilungen,Hauptverwaltungen und Zentren) •......... 184 48 26 72 39 ß4 35 3. Betriebsleitungen .... 1143 726 63 398 35 19 2 Insgesamt .......... 1514 881 58 492 33 141 9 Aber die Teilnahme der Gewerkschaften an der Schaffung des Apparates der Leitung der Wirtschaft war viel umfassender, als dies die angeführten Zahlen über die Durchsetzung des Apparates mit Arbeitern zeigen. 26 Prozent des gesamten Personalbestandes der Kollegien der Hauptverwaltungen waren Arbeiter; aber | of governoral economic councils ........ 187 107 57 22 12 58 312. Colleges of head offices (departments, head offices and centres) •......... 184 48 26 72 39 ß4 35 3. Management boards ... 1143 726 63 398 35 19 2 Total .......... 1514 881 58 492 33 141 9 But the participation of the trade unions in the creation of the economic management apparatus was much more extensive than the figures given above indicate show the implementation of the apparatus with workers. Twenty-six per cent of the total head office college staff were blue-collar workers; but |
| 55 Prozent davon waren von den Gewerkschaften für diese Posten vorgeschlagen worden (es waren dies 76 bei einer Gesamtzahl von 140 Mitgliedern, die Angaben gemacht hatten, im ganzen zählten •• Siehe den „Bericht", S. 14. Die Angaben über die Kollegien der Haupt verwaltungen und also auch die Gesamtzahlen) sind von uns auf Grund der genaueren Daten einer statistischen Rundfrage korrigiert worden. (Siehe „Narodnoje Chosjajstwo", April 1921, Artikel von Gerschgorn „Die Struktur und Zusammensetzung der Haupt- und Zentralverwaltungen", S. 49). | 55 percent of these had been proposed by the unions for these posts (there were 76 out of a total of 140 members who had provided information, in total counted •• See the "Report", p. 14. The information on the colleges of Main administrations and therefore also the total figures) have been corrected by us on the basis of more precise data from a statistical survey (see "Narodnoye Khosiajstvo", April 1921, article by Gershgorn "The structure and composition of the main and central administrations", p. 49 ). |
| 150 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 150 The achievements of socialist construction |
| diese Kollegien 199 Mitglieder). Davon waren 10 Prozent Mitglieder der Zentralkomitees der Gewerkschaftsverbände16•Die Kardinalfrage und die Hauptschwierigkeit der Organisation der neuen proletarischen Leitung der Wirtschaft ist die F r a g e d e r S p e z i a 1 i s t e n. | these colleges 199 members). Of these, 10 percent were members of the central committees of the trade union federations.16 • The cardinal question and the main difficulty in organizing the new proletarian management of the economy is the question of the S p e c i a 1 sts. |
| Die Entwicklung des Kapitalismus trennt den Kapitalisten vom Betrieb und macht die Leitung der Betriebe zum Beruf einer bestimmten Kategorie von Lohnarbeitern, der technischen Angestellten; aber diese Entwicklung, die den Kapitalisten durch eine bestimmte Kategorie von Lohnarbeitern ersetzt, bringt diese Kategorie in einen G e g e n s a t z zur Hauptmasse des Proletariats, der diese Angestellten als O r g a n i s a t o r e n d e r A u s b e u t u n g entgegentreten, d. h. in der Rolle von wahren Vertretern des Kapitals; gleichzeitig werden die Techniker mit einer k a p i t a - | The development of capitalism separates the capitalist from the enterprise and makes the management of the enterprise the occupation of a certain category of wage workers, the technical employees; but this development, which replaces the capitalist by a definite category of wage laborers, contrasts this category with the main body of the proletariat, which these employees confront as organizers of exploitation, i.e., H. in the role of true representatives of capital; at the same time the technicians with a k a p i t a - |
| 1 i s t i s c h e n I d e o 1 o g i e durchdrungen: In der Großindustrie geht die Beseitigung der Kapitalisten verhältnismäßig schmerzlos vor sich; der Grund dafür ist, daß durch die Trennung des Kapitalisten von der Produktion und seine Ersetzung in der Leitung der Betriebe durch die technischen An gestellten alle Funktionen des Kapitalisten auf die Funktion der Ausbeutung reduziert sind, und daß deshalb seine Entfernung nur die Befreiung von der Ausbeutung bedeutet. In bezug auf"die technischen Angestellten liegen die Dinge aber ganz anders. Das öko nomische Stadium der proletarischen Revolution ruft die Tendenz zur Beseitigung der technischen Angestellten hervor; diese Ten denz tritt auf beiden Seiten auf: das Proletariat, das das Joch der kapitalistischen Ausbeutung abgeschüttelt hat, empfindet das natürliche Bedürfnis, sich nicht nur von den Kapitalisten zu befreien, sondern auch von den technischen Angestellten (insbesondere von ihrer oberen Gruppe, der kapitalistischen Betriebs leitung), die wie ein Januskopf dem Kapital das Gesicht eines Dieners, dem Proletariat aber das Gesicht eines Herrn zuwendet, ja noch schlimmer, das Gesicht eines Dieners, der den Herrn spielt, und der dem Proletariat zu fühlen gibt, daß er ihm gegen 10 Ebenda, S. 42. | 1 i s t i c e d e o 1 o g y permeated: in big industry the elimination of the capitalists proceeds relatively painlessly; The reason for this is that by separating the capitalist from production and replacing him in the management of the enterprises by the technical clerk, all the functions of the capitalist are reduced to the function of exploitation, and that therefore his removal only means liberation from exploitation means. With regard to the technical employees, however, things are quite different. The economic stage of the proletarian revolution produces the tendency to eliminate the technical employees; this tendency appears on both sides: the proletariat, which shakes off the yoke of capitalist exploitation feels the natural need to rid itself not only of the capitalists, but also of the technical employees (especially their upper group, the capitalist management), who, like a Janus face, give capital the face of a servant, but the proletariat that turns to the face of a master, worse still, the face of a servant who plays the role of master and who makes the proletariat feel that he is against him. |
| Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft 151 | The creation of a new management of the economy 151 |
| über selbst ein Herr ist. Auch die technischen Angestellten haben dieselbe Tendenz; sie betrachten sich als einen Teil der herrschenden Klasse (als einen Teil der Kombination von Besitz und Bildung), in der proletarischen Revolution -aber sehen sie das Ende der Welt (da in ihren Augen, ebenso wie in den Augen der Kapitalisten, die kapitalistische Welt die Welt schlechthin ist, eine andere Welt gibt und kann es für sie nicht geben). | is a lord over himself. The technical employees also have the same tendency; they see themselves as part of the ruling class (as part of the combination of property and education), in the proletarian revolution - but see the end of the world (since in their eyes, as in the eyes of the capitalists, the capitalist world is the world par excellence, another world does not and cannot exist for them). |
| Aber der Versuch, die alten technischen Angestellten zu beseitigen, gerät mit der Tatsache in Konflikt, daß diese eine z w i e s c h l ä c h t i g e Rolle spielen; daß sie nicht nur Organisatoren der Ausbeutung, sondern auch O r g an i s a t o r e n d e r Pr o du k t i o n sind. Und zwar besitzen sie in einem gewissen Sinne das M o n o p o 1 in der Organisation der Produktion. Die Leitung der Wirtschaft kann in der Epoche der Revolution nicht ohne ihre Teilnahme funktionieren. Dieses Monopol der kapitalistischen Intellektuellen (das Monopol des Wissens und der Uebung), dessen Kehrseite der Mangel entsprechender Kenntnisse und entsprechender Uebung im Proletariat und überhaupt die ungenügende Kulturstufe des Proletariats ist, kann nicht gebrochen werden, solange keine genügende Anzahl neuer proletarischer Intellektueller und kein ständiger Nachwuchs für diese vorhanden ist. Die Herausbildung neuer proletarischer Intellektueller fordert aber nicht nur einen sehr langen Zeitraum (viele Jahre), nicht nur große Mittel, sondern auch proletarische Elitekaders, die von der laufe1,1den Arbeit befreit sind. Das ist eine Vorbedingung, die offenbar solange unerfüllbar ist, als der Bürgerkrieg dauert; dieser erfordert gebieterisch die Mobilisierung aller Kräfte der proletarischen Vorhut für die laufende Arbeit, da von ihrem Erfolg das Schicksal der Revolution abhängt. Das bedeutet aber, daß das Monopol der kapitalistischen Intellektuellen nicht gebrochen werden kann, solange der Bürgerkrieg, d. h. die verschärfte Periode der Revolution, andauert und noch eine ganze Reihe von Jahren später. Mit anderen Worten, die Re v o 1 u t i o n er folgt notwendig nicht nur auf der Grundlage der alten Technik, sondern auch unter der Be- | But the attempt to get rid of the old technical clerks conflicts with the fact that they play a twofold role; that they are not only organizers of exploitation, but also organizers of production. And indeed, in a certain sense they possess the m o n o p o 1 in the organization of production. The management of the economy in the epoch of the revolution cannot function without their participation. This monopoly of the capitalist intellectuals (the monopoly of knowledge and practice), the downside of which is the lack of appropriate knowledge and appropriate practice in the proletariat and generally the insufficient level of culture of the proletariat, cannot be broken as long as there is not a sufficient number of new proletarian intellectuals and no permanent Offspring for this is available. The development of new proletarian intellectuals requires not only a very long period (many years), not only large funds, but also elite proletarian cadres who are freed from current work. This is a precondition which obviously cannot be fulfilled as long as the civil war lasts; this imperatively requires the mobilization of all the forces of the proletarian vanguard for the ongoing work, since the fate of the revolution depends on its success. But this means that the monopoly of the capitalist intellectuals cannot be broken as long as the civil war, i. H. the aggravated period of revolution, continues and for a number of years later. In other words, the rev o 1 u t i o n necessarily takes place not only on the basis of the old technology, but also under the |
| 162 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 162 The achievements of socialist construction |
| dingung des notwendigen Weiterarbeitens der a I t e n k a p i t a I i s t i s c h e n I n t e 11 e k t u e 11 e n. Deshalb ist die Verbindung zwischen kapitalistischen Intellektuellen und Proletariat eine Verbindung, die anfangs keine Liebes-, sondern eine Vernunftheirat ist, absolut unvermeidlich. Als ihr Ergebnis entsteht die neue proletarische Leitung der Wirtschaft. Die kapitalistische Intelligenz wird durch den Paragraph 18, Abs. 2 der Sowjetverfassung (siehe S. 131), insbesondere aber durch das auf der Grundlage dieses Paragraphen aufgebaute System der Kartenverteilung und durch die Angst vor der strengen Diktatur des Proletariats angetrieben, sie überwindet ihre Furcht vor dem Sturm der proletarischen Revolution und ihren Zweifel an der Möglichkeit der Schaffung und der Existenz einer neuen Gesellschaft, in der der Herr ihres Leibes und ihrer Seele, in der ihr Herr, das Kapital, fehlt. Das Proletariat aber überwindet seine Antipathie gegen diejenigen, die es bis dahin nur als Vertreter des Kapitals gekannt hatte, es läßt nicht nur die Teilnahme der technischen Angestellten an der Leitung der Wirtschaft, sondern auch die Wiedereinführung einer e r h ö h t e n B e z a h l u n g ihrer Arbeit zu, die den notwendigen Grad ihrer Liebe zur Sache sichert. | This is why the connection between capitalist intellectuals and the proletariat is a connection that is initially not a love marriage, but a marriage of convenience, absolutely unavoidable. As a result, the new proletarian management of the economy is emerging. The capitalist intelligentsia, impelled by Article 18, Paragraph 2 of the Soviet Constitution (see p. 131), but especially by the system of card distribution built on the basis of this Article, and by fear of the harsh dictatorship of the proletariat, they overcome their fear before the storm of the proletarian revolution and their doubts about the possibility of the creation and existence of a new society in which the master of their body and soul, in which their master, capital, is absent. The proletariat, however, overcomes its antipathy towards those whom it had hitherto known only as representatives of capital, it allows not only the participation of technical employees in the management of the economy, but also the reintroduction of increased pay for their work, which ensures the necessary degree of their love for the cause. |
| Selbstverständlich kam es (und kommt es) infolge dieser Zwangsarbeitsgemeinschaft zum Teil (d. h. bei einem Teil der Techniker, der mit der Zeit immer größer wird) zu einer vollkommenen Umwandlung dieses Teils derTechniker; aus kapitalistischen Intellektuellen werden sie zu Sowjetintellektuellen, aus einem zwischen der Kommandogewalt des Kapitalisten und der diesem untergeordneten Proletariergruppe vermittelnden Glied der kapitalistischen Wirtschaft und Wirtschaftsleitung werden sie zu einem zwischen der Kommandogewalt des Proletariats als Klasse und der dieser Gewalt untergeordneten Gruppe von Proletariern eines gegebenen Betriebs (oder eine Gruppe von Betrieben) vermittelnden Glied der proletarischen Wirtschaft und Wirtschaftsleitung. Einzelne Vertreter der alten Intellektuellen werden zu begeisterten Anhängern der neuen Arbeitsbedingungen und gehen eine enge Verbindung mit dem Proletariat ein. Aber die Hauptmasse der | Of course, as a result of this forced labor community, there has been (and is) a partial (that is, among a proportion of technicians that increases with time) a total transformation of that proportion of technicians; from capitalist intellectuals they become Soviet intellectuals, from a link in the capitalist economy and economic management mediating between the commanding power of the capitalist and the group of proletarians subordinate to this group of proletarians, they become a link between the commanding power of the proletariat as a class and the group of proletarians in a given enterprise subordinate to this power ( or a group of companies) intermediary link of the proletarian economy and economic management. Individual representatives of the old intellectuals become enthusiastic supporters of the new working conditions and form close ties with the proletariat. But the main mass of |
| Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft 153 | The creation of a new management of the economy 153 |
| Techniker funktioniert nicht so sehr aus freien Stücken als dem Zwang gehorchend17• Eine Folge davon ist die sinkende Produktivität ihrer Arbeit und die qualitative Verschlechterung der Arbeit des Apparates der Leitung der Wirtschaft, d. h. der Leitung der Produktion. | Technicians function not so much of their own free will as obeying compulsion. H. the management of production. |
| Da die klassenbewußte Vorhut des Proletariats, die Kommunistische Partei, sich von vornherein darüber im klaren war, daß es unmöglich ist, die alte kapitalistische Intellektuellenschicht zu beseitigen, und daß ihre Teilnahme an der neuen Leitung der Wirtschaft notwendig ist, so wird in allen „Reglements für die Leitung der nationalisierten Betriebe" sehr sorgfältig die Notwendigkeit einer Teilnahme der technischen Angestellten an den Organen der proletarischen Leitung der Wirtschaft betont; dabei wird festgestellt, daß diese Teilnahme nicht unter eine gewisse Norm (gewöhnlich ein Drittel) heruntergehen darf18• •Wie wir gesehen haben (s. S. 149), waren die technischen Angestellten {die „Spezialisten") in den Organen der proletarischen Leitung der Wirtschaft in bedeutender Anzahl vertreten (und zwar in den oberen Organen, die die Kommandogewalt besaßen und, wie wir später sehen wer~n, Organe der Diktatur in einer bestimmten Sphäre waren); dieser Anteil der technischen Angestell- | Since the class-conscious vanguard of the proletariat, the Communist Party, was aware from the outset that it was impossible to get rid of the old class of capitalist intellectuals and that their participation in the new management of the economy was necessary, all the "Regulations for the management of nationalized enterprises" very carefully emphasizes the necessity of the participation of the technical employees in the organs of the proletarian management of the economy; it is stated that this participation must not fall below a certain norm (usually one third)18 • • As we have seen (see p. 149), the technical employees (the "specialists") were represented in significant numbers in the organs of the proletarian management of the economy (namely in the upper organs, which had command power and, as we shall see later, who ~n, were organs of dictatorship in a particular sphere); this proportion of technical employees |
| 17 Das zeigt sich nicht nur in der (wenn auch versteckten) feindseligen Einstellung gegenüber der neuen Ordnung, sondern auch in dem mangelnden Glauben an sie, in der Unfähigkeit, sich an sie anzupassen und unter den neuen Bedingungen zu arbeiten. In dem Maße, wie sich die Diktatur des Proletariats festigt, treten gerade dieser Unglauben und diese Unfähigkeit in den Vorder grund. 18 So besagt der § 2 des „Reglements für die Verwaltung der nationalisier ten Betriebe", der vom I. Kongreß der Volkswirtschaftsräte angenommcu worden ist: „Die Betriebsleitung muß zu einem Drittel aus Spezialisten (technischen und kaufmännischen Angestellten) bestehen." (Siehe „Sammlung der Dekrele 1md Verordnungen für die Volkswirtschaft", Moskau 1918, S. 315.) In der Resolution des II. Kongresses der Volkswirtschaftsräte zu derselben Frage heißt es in § 4: „Der Zentralleitung (nach § 3 sollten diese Zentralleitungen aus 7- 13 Personen bestehen. L. K.), müssen mindestens zwei Spezialisten mit tech nischen und kaufmännischen Kenntnissen angehören." Und im § 8 heißt es: ,,Der Betriebsleitung (die nach demselben Paragraphen aus 3-5 Personen bestehen sollte. L. K.) müssen außer den Arbeitern auch Vertreter des tech nischen Personals angehören." (Siehe dieselbe „Sammlung", Bd. II, Moskau 1920, s. 119.) | 17 This is evident not only in hostility (albeit hidden) to the new order, but also in a lack of faith in it, an inability to adapt to it and work under the new conditions. As the dictatorship of the proletariat strengthens, it is precisely this disbelief and incompetence that comes to the fore. 18 Paragraph 2 of the "Regulations for the Administration of Nationalized Enterprises", which was accepted by the First Congress of Economic Councils, states: "The management must consist of one-third specialists (technical and commercial employees)." (See "Collection of Decrees 1 and Regulations for the National Economy", Moscow 1918, p. 315.) In the resolution of the Second Congress of National Economy Councils on the same question it says in § 4: "The central management (according to § 3 these central managements should from 7-13 people. L. K.), must include at least two specialists with technical and commercial knowledge." And in § 8 it says: "The factory management (which according to the same paragraph should consist of 3-5 people. L.K.) must also include representatives of the technical staff in addition to the workers." (See the same "Collection", Vol. II, Moscow 1920, p. 119.) |
| 154 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 154 The achievements of socialist construction |
| ten betrug in den Betriebsleitungen 35 Prozent, in den Kollegien der Allrussischen Hauptverwaltungen 39 Prozent und sogar in den Präsidien der Volkswirtschaftsräte (des Obersten Volkswirtschaftsrates und der Gouvernementsvolkswirtschaftsräte) 12 Prozent. | ten was 35 per cent in the management boards, 39 per cent in the colleges of the All-Russian Headquarters, and even 12 per cent in the presidia of the national economic councils (the Supreme National Economic Council and the provincial national economic councils). |
| Uebrigens kann ein Teil der an den Organen der proletarischen Leitung der Wirtschaft beteiligten Spezialisten nicht zur alten kapitalistischen Intellektuellenschicht gerechnet werden. So betrug in den Kollegien der Hauptverwaltungen der Prozentsatz der Arbeiter 26 Prozent, der Prozentsatz der Mitglieder der Kommunistischen Partei aber 49 Prozent, d. h. mindestens ein Drittel der Mitglieder der Kollegien der Hauptverwaltungen, die nicht Arbeiter waren, gehörten der Kommunistischen Partei an19• Noch bedeutender war der Anteil der Angestellten in den untergeordneten (mittleren) Gliedern des Apparates. So waren von den Abteilungsleitern der Hauptverwaltungen nur 4 Prozent Arbeiter, | Incidentally, some of the specialists involved in the organs of proletarian economic management cannot be counted among the old capitalist intellectual class. Thus, in the colleges of the main administrations, the percentage of workers was 26 per cent, but the percentage of Communist Party members was 49 per cent, i. H. at least a third of the non-worker members of the central administration councils belonged to the Communist Party.19 Even more significant was the proportion of white-collar workers in the lower (middle) links of the apparatus. For example, only 4 percent of the heads of departments in the main administrations were workers, |
| 12 Prozent Personen, die keine mittlere oder Hochschulbildung hatten, 10 Prozent Mitglieder der Kommunistischen Partei und Sympathisierende. Von den im Verwaltungsapparat des Obersten Volkswirtschaftsrates beschäftigten Personen, und zwar in denjenigen Ab teilungen, die nicht mit der Leitung der Produktion verbunden waren, waren 0,8 Prozent Arbeiter, 6 Prozent Personen ohne Mittel- und Hochschulbildung, 13 Prozent Mitglieder der Kommu nistischen Partei20• Der Verfasser der von uns zitierten Abhandlung sagt über die Zusammensetzung des Apparates des Obersten Volkswirtschafts rates am 1. Dezember 1920 folgendes: ,, Wenn wir jetzt versuchen, die gesamte von uns untersuchte Masse (über 900 Personen) der auf den wichtigsten Vertrauensposten beschäftigten Mitarbeiter des Obersten Volkswirtschaftsrates in einigen Worten zu charak terisieren, so müssen wir sagen, d a ß d i e s e M a s s e a u s p arte i I o s e n (80 Prozent Partei I o s e, 19 Prozent K o m m u n i s t e n) d i p I o m i er t e n I n t e 11 e k t u e 11 e n 19 Siehe ,v. Gerschgorn, ebenda, S. 52. 20 Ebenda, S. 53 u. 54. | 12 percent people who did not have middle or college education, 10 percent members of the Communist Party and sympathizers. Of the people employed in the administrative apparatus of the Supreme Economic Council, namely in those departments not connected with the management of production, 0.8 per cent were workers, 6 per cent were uneducated and 13 per cent were members of the Communist Party20 • The author of the paper we quoted says the following about the composition of the apparatus of the Supreme Economic Council on December 1, 1920: ,, If we now try to examine the entire mass (over 900 people) of the employees employed in the most important positions of trust To characterize the Supreme Economic Council in a few words, we have to say that t h e s m a s s e r i o s e p artie (80 percent I o s e party, 19 percent C o m m u n st ) d i p I o m ed I n t e n, 9 e n 1 e t 1 e k e 11 v. Gerschgorn, ibid., p. 52. 20 ibid., pp. 53 and 54. |
| Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft 155 | The creation of a new management of the economy 155 |
| (23 P r o z e n t I n g e Ii i e u r e , 61 P r o z e n t m i t H o c h s c h u l b i l d u n g , 87 P r o z e n t m i t a b g e s c h l o s s e n e r M i t t e l s c h u I b i I d u n g) m i t e i n e r k I e i n e n B e i m i s c h u n g v o n f r ü h e r e n A r b e i t e r n (8 P r o z e n t der Gesamt z a h 1) besteh t21 ". | (23 P r o z e n t I n g e Ii i e u r e , 61 P r o z e n t m i t H o c h s c h u l b i l d u n g , 87 P r o z e n t m i t a b g e s c h l o s s e n e r M i t t e l s c h u I b i I d u n g) m i t e i n e r k I e i n e n B e i m i s c h u n g v o n f r ü h e r e n A r b e i t e r n (8 P r o z e n t der Gesamt z a h 1) besteh t21 ". |
| Wie wir gesehen haben, ergibt sich dieses Urteil infolge des Vorwiegens der alten Angestellten in den mit t I er e n Gliedern des Apparates der Leitung der Wirtschaft; es bezieht sich im Grunde genommen auf diese, denn in den Organen, die nunmehr an Stelle der Kommandogewalt des Kapitals die Kommandogewalt des Proletariats repräsentieren, waren die Spezialisten und vor allem die parteilosen Spezialisten, d. h. die kapitalistischen Intellektuellen eine offenkundige Minderheit. | As we have seen, this judgment results from the predominance of the old employees in the middle links of the administrative apparatus of the economy; it basically refers to these, for in the organs which now represent the command of the proletariat instead of the command of capital, the specialists and above all the non-party specialists, i. H. the capitalist intellectuals an evident minority. |
| Dieses Werk der Schaffung einer neuen proletarischen Leitung der Wirtschaft ist seiner Bedeutung nach das wichtigste, ja man kann sagen das grundlegende Werk der proletarischen Revolution in dieser Etappe (in den Jahren von 1918 bis 1920, und insbesondere in den Jahren 1919 bis 1920). Das Werk der Einsetzung einer proletarischen staatlichen politischen Verwaltung, eines neuen Staatsapparates (des Rätestaats) - eines Verwaltungs-, Justizund militärischen Apparats usw. - war im wesentlichen22 in der ersten, acht Monate langen Periode der proletarischen Revolution (vom Oktober 1917 bis zum Juni 1918) vollendet worden; wenn dieses Werk noch zweieinhalb Jahre (nicht mehr als Werk der Vollendung, sondern als Werk eines Wiederaufbaus) andauerte, so war dies nur eine Folge der Einwirkung der äußeren Kräfte, die die Phase der politischen Revolution zwangsweise auf ganze drei Jahre ausdehnten und die Revolution zwangen, den staatlichen Sowjetapparat mühsam und unermüdlich jedesmal und an jedem Ort wieder aufzubauen, wo ihn die unerbittliche Hand des durch das Weltkapital genährten Bürgerkrieges zerstört hatte. | This work of creating a new proletarian management of the economy is, in terms of its importance, the most important, one could even say fundamental, work of the proletarian revolution at this stage (in the years 1918-1920, and especially in the years 1919-1920). The work of establishing a proletarian state political administration, a new state apparatus (the soviet state) - administrative, judicial, military, etc. - was essentially22 done in the first eight-month period of the proletarian revolution (from October 1917 to June 1918 ) been completed; If this work lasted another two and a half years (no longer as a work of completion, but as a work of reconstruction), this was only a result of the influence of external forces, which forced the phase of the political revolution to be extended to a full three years and forced the revolution to laboriously and tirelessly rebuild the state soviet apparatus every time and in every place where it had been destroyed by the inexorable hand of the civil war fueled by world capital. |
| 21 Ebenda, S. 55. Vom Verfasser unterstrichen. 23 Es handelt sich hier natürlich nicht um den Grad der Vollkommenheit des staatlichen (und speziell des militärischen) Apparates Sowjetrußlands, son dern um die Tatsache, daß dieser Apparat den früheren a b g e I ö s t hatte. | 21 Ibid., p. 55. Underlined by the author. 23 It is of course not a matter of the degree of perfection of the state (and especially of the military) apparatus of Soviet Russia, but of the fact that this apparatus had superseded the previous one. |
| 156 Die Errungenschaften des sozialistischen Aufbaus | 156 The achievements of socialist construction |
| Andererseits war das Werk der Schaffung einer neuen Organisation der Wirtschaft - nicht im Sinne einer Aenderung der inneren Klassenstruktur der Leitung der Wirtschaft, sondern im Sinne einer Umgruppierung der Wirtschaftseinheiten und der Reorganisierung der Verbindungen zwischen ihnen, d. h. einer Organisation nicht mehr in der Sphäre der spezifischen, sondern in der Sphäre der allgemeinen ökonomischen Verhältnisse - im Grunde genommen ein Werk der Zukunft, das der Revolution in diesem Stadium gleicherweise durch die Einwirkung derselben äußeren Kräfte aufgezwungen worden war, die eine Vertiefung der proletarischen Revolution zum Zwecke der Schwächung des gegenrevolutionären Widerstandes notwendig machten. | On the other hand, the work of creating a new organization of the economy - not in the sense of changing the internal class structure of the management of the economy, but in the sense of regrouping economic units and reorganizing the connections between them, i. H. of an organization no longer in the sphere of specific, but in the sphere of general economic relations - basically a work of the future, which at this stage had likewise been imposed on the revolution by the action of the same external forces which were deepening the proletarian revolution made necessary for the purpose of weakening the counter-revolutionary resistance. |
| Das Werk der Schaffung des Apparats der staatlichen (politischen) Verwaltung war somit im Grunde genommen ein Werk der Vollendung des vorher Geschaffenen; das Werk der Schaffung einer neuen Organisation der Wirtschaft im Sinne der Umgruppierung der \'Virtschaftseinheiten und der Reorganisation der Verbindungen zwischen ihnen war eine Vorausnahme der Aufgaben der Zukunft; dagegen war das Werk der Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft, die hinsichtlich ihrer inneren Klassenstruktur (ihres Aufbaus) neu war, das grundlegende und deshalb unzerstörbare Werk der proletarischen Revolution in dieser Epoche; es ist ihre für ewig unzerstörbare Errungenschaft, die ihr nicht mehr genommen werden kann. | The work of creating the apparatus of state (political) administration was thus basically a work of completing what had previously been created; the work of creating a new organization of the economy in the sense of regrouping the economic units and reorganizing the connections between them was an anticipation of the tasks of the future; on the other hand, the work of creating a new management of the economy, new in its internal class structure (its constitution), was the fundamental and therefore indestructible work of the proletarian revolution of that epoch; it is her eternally indestructible achievement that can no longer be taken from her. |
| Gerade dieses Werk der Schaffung einer neuen proletarischen Leitung der Wirtschaft machte unsere Revolution zu einer p r o - | It was precisely this work of creating a new proletarian management of the economy that made our revolution a pro - |
| 1 et arischen; gerade dieses Werk war ein Werk der Schöp- fung einer neuen harmonischen und deshalb von Ausbeutung freien Wirtschaftsordnung an Stelle der alten antagonistischen Wirtschaftsordnung, die auf der Trennung der Arbeitskraft von den Produktionsmitteln und deshalb auch auf Ausbeutung beruhte. Dieses \Verk war es, das im wesentlichen den revolutionären Uebergang von der a n t a g o n i s t i s c h e n O r g a n i s a | 1 Et Aryan; precisely this work was a work of creating a new harmonious and therefore free of exploitation economic order in place of the old antagonistic economic order, which was based on the separation of labor power from the means of production and therefore also on exploitation. It was this work that essentially marked the revolutionary transition from the ant a g o n i s t i c h o r g a n i s a |
| Die Schaffung einer neuen Leitung der Wirtschaft 157 | The creation of a new management of the economy 157 |
| tion der gesellschaftlichen Arbeit zu einer h a r m o n i s c h e n v e r w i r k l i c h t e. | tion of social work to a h a r m o n i c h e r e c l i c h t e. |
| Die (ihrem Programm nach) konstitutionelle Arbeiterkontrolle vor dem Oktober, die despotische Arbeiterkontrolle nach dem Oktober, die erzwungene Teilnahme der Kapitalisten an den Organen der staatlichen proletarischen Regulierung bis zum Dekret über die Nationalisierung der Großindustrie, ihre erzwungene Fesselung an die Betriebe bis zur Bildung der proletarischen Betriebsleitungen (Ende 1918 und Anfang 1919), die kollektive proletarische Leitung, die individuelle proletarische Leitung, das waren die Hauptetappen der Schaffung und Entwicklung der proletarischen Leitung der Wirtschaft, die wir noch naher behandeln werden. | The (according to their program) constitutional control of the workers before October, the despotic control of the workers after October, the forced participation of the capitalists in the organs of state proletarian regulation up to the decree on the nationalization of big industry, their forced shackling to the factories up to the formation of the Proletarian management (at the end of 1918 and beginning of 1919), collective proletarian management, individual proletarian management, these were the main stages in the creation and development of the proletarian management of the economy, which we shall deal with later. |
| Neben der Schaffung der Staatsordnung der Räte ist d i e Schaffung einer proletarischen Leitung der Wirtschaft eine weltgeschichtliche Errungenschaft der russischen Revolution; die russische Revolution hat damit eine neue, in der Geschichte der Menschheit noch unbekannte (und dabei in s o z i a l er Hinsicht weitest reichen de) 0 r g an i s a t i o n s form des U e b er g a n g s zur kommunistischen Gesellschaft der Zuk u n f t g e s c h a f f e n. | In addition to the creation of the state order of the councils, the creation of a proletarian management of the economy is a world-historical achievement of the Russian revolution; the Russian revolution has thus created a new form of transition to the communist society of the future, unknown in the history of mankind (and at the same time far-reaching from a social point of view). |
| Nach der Pariser Kommune, die zum erstenmal in der Geschichte der Menschheit eine proletarische staatliche (politische)Verwaltung geschaffen hatte (die in der russischen Revolution in der Form der Räteordnung ihre weitere Entwicklung und Vollendung fand), ist die Schaffung einer proletarischen Leitung der Wirtschaft, der prinzipiell neue Schritt vorwärts, den die russische Revolution gemacht hat. | After the Paris Commune, which for the first time in the history of mankind had created a proletarian state (political) administration (which found its further development and perfection in the Russian revolution in the form of the council system), the creation of a proletarian management of the economy, the fundamentally new step forward made by the Russian Revolution. |
| Die Pariser Kommune hat die Organisationsform der politischen Diktatur des Proletariats, die russische Revolution die der ökonomischen Diktatur des Proletariats geschaffen. | The Paris Commune created the organizational form of the political dictatorship of the proletariat, the Russian Revolution that of the economic dictatorship of the proletariat. |
| Die Bedeutung dieser Errungenschaft kann kaum zu hoch bewertet werden. | The importance of this achievement can hardly be overstated. |
| Fünftes Kapitel Die proletarische Naturalwirtschaft (Eine Beschreibung) 1. Die neue Organisation der Leitung der Wirtschaft und die neue Organisation der Wirtschaft. 2. Der Oberste Volkswirtschaftsrat und seine Organe. | FIFTH CHAPTER The proletarian natural economy (a description) 1. The new organization of the management of the economy and the new organization of the economy. 2. The Supreme Economic Council and its organs. |
| 3. Die anderen wirtschaftlichen Kommissariate. | 3. The other economic commissariats. |
| Obgleich die weitere Entwicklung unserer Revolution ganz unzweifelhaft bewiesen hat, daß die Organisation einer neuen proletarischen Leitung der Wirtschaft, d. h. der Uebergang von der antagonistischen Organisation der Produktion zu einer harmonischen, eine dauernde Errungenschaft dieser Periode gewesen ist, obgleich das Werk der Organisation einer neuen proletarischen Leitung der Wirtschaft folglich unbedingt das Hauptwerk der proletarischen Revolution in dieser Periode gewesen ist,- war die charakteristische Eigentümlichkeit dieser Periode der Revolution eine andere. Sie bestand darin, daß die Arbeit der proletarischen Revolution aus Gründen, die bereits erwähnt worden sind, unter Vorausnahme der Zukunft, vor allem nicht in der Sphäre der spezifischen, sondern in der Sphäre der a I l g e m e i n e n ökonomischen Verhältnisse erfolgte. Sie bestand darin, daß diese Arbeit sich in der Hauptsache nicht auf die Umgruppierung der Elemente innerhalb der wirtschaftlichen Einheiten und nicht auf die Reorganisation der Verhältnisse innerhalb dieser wirtschaftlichen Einheiten beschränkte, sondern eine Umgruppierung der wirtschaftlichen Einheiten selbst und in der Reorganisation der Verbindungen unter ihnen unternahm. Die neue proletarische Organisation der Leitung der Wirtschaft erwies sich gerade deshalb als dauernde Errungenschaft der Revolution, die | Although the further development of our revolution has proved quite unequivocally that the organization of a new proletarian management of the economy, i. H. the transition from the antagonistic organization of production to a harmonious one has been a lasting achievement of this period, although the work of organizing a new proletarian management of the economy has consequently necessarily been the main work of the proletarian revolution in this period - was the characteristic peculiarity of this period of revolution another. It consisted in the fact that the work of the proletarian revolution, for reasons that have already been mentioned, took place with anticipation of the future, not in the sphere of specific but in the sphere of general economic conditions. It consisted in the fact that this work was in the main not limited to the regrouping of the elements within the economic units and not to the reorganization of the relationships within these economic units, but undertook a regrouping of the economic units themselves and in the reorganization of the connections between them . For this very reason, the new proletarian organization of the management of the economy proved to be a lasting achievement of the revolution |
| Die neue Organisation der Leitnng der Wirtschaft 159 | The new organization of the management of the economy 159 |
| in ihre nächste Periode überging, weil ihre Schaffung das Hauptwerk dieser Periode der Revolution gewesen ist; dagegen erwies sich die neue Organisation der Wirtschaft als ephemer (kurzlebig), sie ging n i c h t in die nächste Periode der Revolution ein,und deshalb ist sie gerade für die hier behandelte Periode der Revolution kennzeichnend. | passed into its next period, because its creation has been the chief work of that period of revolution; on the other hand, the new organization of the economy turned out to be ephemeral (short-lived), it did not enter into the next period of revolution, and therefore it is characteristic of the period of revolution discussed here. |
| Von der Seite der spezifischen ökonomischen Verhältnisse aus betrachtet, unterschied sich die neue Wirtschaftsordnung von der alten dadurch, daß sie eine pro l et arische war; hinsichtlich der allgemeinen ökonomischen Verhältnisse wurde die entstehende neue (proletarische) Wirtschaftsordnung durch zwei Grundzüge gekennzeichnet: sie war erstens eine Natura I wirtschaft, zweitens eine z e n t r a l i s i e r t e Wirtschaft. | From the point of view of specific economic relations, the new economic order differed from the old in that it was proletarian; With regard to the general economic conditions, the emerging new (proletarian) economic order was characterized by two basic features: firstly, it was a natural economy, secondly, it was a centralized economy. |
| Selbstverständlich waren diese beiden Grundzüge keineswegs das Ergebnis irgendwelcher Spekulationen, sie waren keineswegs Tendenzen, die· der vorhergehenden wirtschaftlichen Entwicklung fremd gewesen waren, sondern im Gegenteil die konsequente und vollendete Weiterentwicklung der Tendenzen, die die vorhergehende ökonomische Entwicklung, die in kapitalistischen Formen erfolgte, kennzeichneten. | Of course, these two traits were by no means the result of any speculation, they were by no means tendencies alien to the previous economic development, but on the contrary the consistent and complete further development of the tendencies that characterized the previous economic development which took place in capitalist forms . |
| Die Umwandlung der Warenverhältnisse in Naturalverhältnisse (Keime dazu tauchten bereits in der Epoche der kapitalistischen Monopole auf; diese hatten im Verlaufe des Kampfes gegen sie die Gegentendenz zur Bildung gemischter Unternehmungen erzeugt) war in breitem Umfange durch das Finanzkapital vorbereitet worden und trat bei der Umwandlung des Finanzkapitalismus in einen Staatskapitalismus offen in Erscheinung. | The transformation of commodity relations into natural relations (germs of this already appeared in the epoch of capitalist monopolies; in the course of the struggle against them, these had created the counter-tendency towards the formation of mixed enterprises) had been prepared on a large scale by finance capital and occurred with the transformation of the Financial capitalism in a state capitalism openly in appearance. |
| Die Zentralisierung der Wirtschaft aber war in weitem Umfange innerhalb einzelner Wirtschaftszweige bereits durch die kapitalistischen Monopole, innerhalb der gesamten Volkswirtschaft durch das Finanzkapital vorbereitet worden. | The centralization of the economy, however, had already been prepared to a large extent within individual branches of the economy by the capitalist monopolies, and within the entire national economy by finance capital. |
| Unter kapitalistischen Verhältnissen waren das jedoch nur Tendenzen der tatsächlichen Entwicklung, die sich durch unzählige Reste der alten wirtschaftlichen Verhältnisse ihren Weg bahnten. Jetzt wurden sie zu den leitenden Grundsätzen | Under capitalist conditions, however, these were only tendencies of actual development, which made their way through innumerable remnants of the old economic conditions. Now they became the guiding principles |
| 160 Die proletarische Naturalwirtschaft | 160 The proletarian natural economy |
| des proletarischen Wirtschaftsaufbaus. Ein charakteristischer Zug dieses Aufbaus war gerade das Bestreben, diese Grundsätze v O I l s t ä n d i g zu verwirklichen und alles zu vernichten, was diesen leitenden Grundsätzen widersprach. | of proletarian economic development. A characteristic feature of this structure was precisely the attempt to fully realize these principles and to destroy everything that contradicted these guiding principles. |
| Als Ausgangspunkt für den proletarischen Wirtschaftsaufbau dienten die zentralisierten Wirtschaftsorgane des vorrevolutionären Rußlands: die staatlichen Organe, die Ministerien, die in Volkskommissariate umgewandelt wurden, und die monopolistischen Organisationen der Kapitalisten: die Syndikate, und die in der Epoche des imperialistischen Krieges entstandenen staatskapitalistischen regulierenden Organe, die in die Hauptverwaltungen der Industrie (die sogenannten „Glawki") umgewandelt wurden. | The starting point for proletarian economic construction were the centralized economic organs of pre-revolutionary Russia: the state organs, the ministries transformed into people's commissariats, and the monopolistic organizations of the capitalists: the syndicates, and the state-capitalist regulatory organs that arose during the epoch of imperialist war, transformed into the head offices of industry (the so-called "Glawki"). |
| Wenn wir die alten und die neuen zentralisierten Wirtschaftsorgane vom Standpunkte der spezifischen ökonomischen Verhältnisse betrachten, so h a b e n s i e n i c h t s m i t e i n a n d e r gemein. Im Gegenteil, die neuen sind der direkte, polare Gegensatz der alten. Zwischen den einen und den anderen liegt die Revolution. Die einen vertreten die Kommandogewalt des Kapitals, die der konzentrierte Ausdruck des antagonistischen Charakters ihrer spezifischen ökonomischen Verhältnisse (der Trennung der Arbeitskraft von den Produktionsmitteln) ist, die anderen vertreten die Kommandogewalt des Proletariats, die den Uebergang zu einem harmonischen Charakter ihrer spezifischen ökonomischen Verhältnisse (den Zusammenschluß, die Synthese der Arbeitskraft und der Produktionsmittel) verwirklicht. Wenn wir aber die alten und die neuen Wirtschaftsorgane nicht vom Standpunkt ihrer spezifischen, sondern vom Standpunkt ihrer allgemeinen ökonomischen Verhältnisse betrachten, so ist leicht zu ersehen, daß die einen d a s E r b e der anderen übernommen haben. Die neuen durch die Revolution geschaffenen Wirtschaftsorgane sind (von dieser Seite aus gesehen) der Ausdruck von Tendenzen, die sich auch vorher durchgesetzt hatten, aber im Gegensatze zur Vergangenheit sind sie der konsequente Ausdruck dafür, der Ausdruck des Bestrebens, bis zu Ende zu gehen. | If we consider the old and the new centralized economic organs from the standpoint of specific economic relations, they have nothing in common with each other. On the contrary, the new ones are the direct, polar opposite of the old ones. Between the one and the other lies the revolution. Some represent the command power of capital, which is the concentrated expression of the antagonistic character of their specific economic relations (the separation of labor power from the means of production), the others represent the command power of the proletariat, which represents the transition to a harmonious character of their specific economic relations ( the union, the synthesis of labor power and the means of production). But if we consider the old and the new economic organs not from the point of view of their specific but from the point of view of their general economic conditions, it is easy to see that the one has taken on the inheritance of the other. The new economic organs created by the revolution are (seen from this side) the expression of tendencies that had prevailed before, but in contrast to the past they are the consistent expression of it, the expression of the desire to go to the end. |
| Der Oberste Volkswirtschaftsrat und seine Organe 161 | The Supreme Economic Council and its organs 161 |
| In der einen Sphäre erscheint der wirtschaftliche Aufbau des Proletariats a 1 s R e v o 1 u t i o n , als soziale Umgestaltung der Produktionsweise, als Uebergang von dem einen polaren Gegensatz zu dem anderen; in der anderen Sphäre aber als Fortsetzung d e r E v o I u t i o n , als eine Fortführung der organisierenden Arbeit der alten Gesellschaftsordnung, die nunmehr ein außerordentliches, bis dahin noch nicht dagewesenes Tempo annimmt. | In one sphere the economic construction of the proletariat appears as a revolution, as a social transformation of the mode of production, as a transition from one polar opposite to the other; in the other sphere, however, as a continuation of e v o i u t i o n, as a continuation of the organizational work of the old social order, which now takes on an extraordinary, hitherto unprecedented tempo. |
| Die Tendenz zur Schaffung einer zentralisierten Wirtschaftsorganisation war (vor der Revolution) in der Industrie am weitesten von ihrer Vollendung entfernt. Gerade deshalb stellte der | The tendency towards the creation of a centralized economic organization was furthest from completion in industry (before the revolution). That's why he asked |
| 0 berste V o 1 k s wir t s c h a f t s rat die am meisten charak-teristische Schöpfung der proletarischen Revolution auf dem Ge biete des wirtschaftlichen Aufbaus dar. Seine Verbindung mit dem Ministerium für Handel und Industrie (das vor und noch einige Zeit nach der Oktoberrevolution bestanden hatte und das später in das Volkskommissariat für Außenhandel umgewandelt wurde) ist kaum erwähnenswert. Der Kapitalismus führt in seiner höchsten Phase, in der Phase der Herrschaft des Finanzkapitals, zur Bildung eines einheitlichen staatskapitalistischen Trusts. In der Epoche der Diktatur des Proletariats hat diese Tendenz zur Zentralisierung ihren Ausdruck im Obersten Volkswirtschaftsrat gefunden. In einem gewissen Sinne hat der Oberste Volkswirtschaftsrat folg lich (bei der Vereinheitlichung der Volkswirtschaft) das Erbe der Organisationen des Finanzkapitals (der Bankkonzerne) übernom men und fortgeführt. Der Oberste Volkswirtschaftsrat war durch Vereinigung verschiedener Organe der Arbeitergewerkschaften entstanden und versinnbildlichte dadurch den Uebergang der Arbeiterklasse von der Organisation ihrer selbst zur Organisation der Volkswirtschaft. Der Oberste Volkswirtschaftsrat war auf dem Gebiete seiner Tätigkeit die bevollmächtigte Vertretung der Diktatur des Proletariats; dieselbe Rolle spielten seine Organe, die M. B. Bd. 16, Die heroische Periode ... 11 | 0 burst of the Council of Economics represents the most characteristic creation of the proletarian revolution in the field of economic construction. Its connection with the Ministry of Trade and Industry (which had existed before and for some time after the October Revolution and later transformed into the People's Commissariat for Foreign Trade) is hardly worth mentioning. In its highest phase, in the phase of the rule of finance capital, capitalism leads to the formation of a unified state capitalist trust. In the epoch of the dictatorship of the proletariat, this tendency towards centralization found its expression in the Supreme National Council. In a sense, therefore, the Supreme Economic Council (in the unification of the national economy) inherited and continued the legacy of the organizations of finance capital (the banking groups). The Supreme Economic Council had come into being through the amalgamation of various organs of the labor unions, and thereby symbolized the transition of the working class from organizing itself to organizing the national economy. In the sphere of its activity, the Supreme Economic Council was the authorized representative of the dictatorship of the proletariat; the same role was played by his organs, the M. B. Vol. 16, The Heroic Period ... 11 |
| 162 Die proletarische Naturalwirtschaft | 162 The proletarian natural economy |
| Industriegruppenabteilungen und die Hauptverwaltungen, in einer entsprechend engeren Sphäre. | Industrial group departments and the head offices, in a correspondingly narrower sphere. |
| Das zentrale Organ zur Leitung und Regulierung der Industrie, der Oberste Volkswirtschaftsrat, wurde Ende 1917 geschaffen. Im Jahre 1920 war das Präsidium des Obersten Volkswirtschaftsrates, das aus zehn bis zwölf Personen bestand, die tatsächliche Zentralstelle zur Leitung und Regulierung der Industrie (das breite repräsentative Kollegium - das Plenum des Obersten Volkswirtschaftsrates - war schon lange vorher abgestorben). | The central body to direct and regulate industry, the Supreme Economic Council, was created in late 1917. In 1920 the Presidium of the Supreme Economic Council, composed of ten to twelve people, was the real central agency for the direction and regulation of industry (the broad representative body - the plenum of the Supreme Economic Council - had died out long before that). |
| Das Präsidium wurde auf dem Allrussischen Kongreß der Volkswirtschaftsräte gewählt, der aus den Vertretern der größten Betriebe, der Gewerkschaften, den Hauptverwaltungen der einzelnen Industriezweige und der Gouvernementsvolkswirtschaftsräte bestand. Der Vorsitzende des Obersten Volkswirtschaftsrates gehörte dem Rat der Volkskommissare an. | The Presidium was elected at the All-Russian Congress of National Economic Councils, which consisted of representatives of the largest enterprises, trade unions, head offices of individual branches of industry and provincial national economic councils. The chairman of the Supreme Economic Council belonged to the Council of People's Commissars. |
| Unterorgane des Präsidiums des Obersten Volkswirtschaftsrates waren in der Zentrale die Industriegruppenabteilungen des Obersten Volkswirtschaftsrates und lokal die Gouvernementsvolkswirtschaftsräte. An der Spitze jeder Industriegruppenabteilung stand ein Kollegium aus fünf bis sieben Personen (dessen Vorsitzender der Leiter der Abteilung war). Die größten Industriegruppenabteilungen waren die Abteilung der metallerzeugenden und metallverarbeitenden Industrie (abgekürzt Metallabteilung), der Rat für Bergbau, die Abteilung für Elektrizitätsindustrie, die Abteilung für chemische Industrie (abgekürzt Chemieabteilung) und die Abteilung für Verarbeitung von Nahrungs- und Genußmitteln. (Außer diesen Abteilungen bestanden Ende 1920 nur noch zwei Industriegruppenabteilungen: für graphische Industrie und für Abfallverwertungsindustrie.) Die Kollegien der Abteilungen wurden vom Präsidium des Obersten Volkswirtschaftsrates nach Vereinbarung mit dem Zentralkomitee der entsprechenden Gewerkschaft ernannt; wenn es zu Meinungsverschiedenheiten mit diesen kam, so wurde die Ernennung mit dem Präsidium des allrussischen Zentralrats der Gewerkschaften vereinbart. | Sub-organs of the Presidium of the Supreme Economic Council were at the headquarters the industrial group departments of the Supreme Economic Council and locally the provincial national economic councils. At the head of each industrial group department was a college of five to seven people (of which the head of the department was the chairman). The largest industrial group departments were the Metal-producing and Metal-processing Industry Department (abbreviated to Metal Department), the Mining Council, the Electricity Industry Department, the Chemical Industry Department (abbreviated to Chemical Department), and the Food and Beverage Processing Department. (Besides these departments only two industrial group departments existed at the end of 1920: for graphic industry and for waste processing industry.) Boards of departments were appointed by the presidium of the Supreme Economic Council after agreement with the central committee of the relevant trade union; if there were disagreements with them, the appointment was agreed with the Presidium of the All-Russian Central Council of Trade Unions. |
| An der Spitze jedes Industriezweiges stand die entsprechende | At the head of each branch of industry stood the corresponding one |
| Der Oberste Volkswirtschaftsrat und seine Organe 163 | The Supreme Economic Council and its organs 163 |
| Hauptverwaltung, die entweder unmittelbar dem Präsidium des Obersten Volkswirtschaftsrates (die größeren Hauptverwaltungen wie z. B. die Hauptverwaltung der Textilindustrie, die Hauptverwaltung der Lederindustrie und einige andere) oder aber dem Kollegium der entsprechenden Industriegruppenabteilung unterstellt war. Im ganzen gab es (Ende 1920) über 40 Hauptverwaltungen (abgekürzt Glawki): | Head office reporting either directly to the Presidium of the Supreme Economic Council (the larger head offices such as the Head Office of the Textile Industry, the Head Office of the Leather Industry and some others) or to the college of the relevant industrial group department. Altogether there were (at the end of 1920) more than 40 main administrations (Glawki for short): |
| 1. Hauptverwaltung der Lokomotiv- und Waggonba uwerkstä tten 2. Hauptverwaltung der Niigel-und Drahtfabriken 3. Hauptverwaltung der kupferverarbeitenden Betriebe . | 1. Head office of the locomotive and wagon construction workshops 2. Head office of the nail and wire factories 3. Head office of the copper processing companies . |
| 4. Hauptverwaltung der Goldbergwerke und Goldwäschereien . | 4. Headquarters of Gold Mines and Gold Panning. |
| 5. Hauptverwaltung der Flugzeugfabriken 6. Hauptverwaltung der Automobilfabriken 7. Hauptverwaltung der Salzerzeugung 8. Hauptverwaltung des Kohlenbergbaus 9. Hauptverwaltung der Torfindustrie . | 5. Aircraft Factory Head Office 6. Automobile Factory Head Office 7. Salt Production Head Office 8. Coal Mine Head Office 9. Peat Industry Head Office . |
| 10. Hauptverwaltung der Erdölindustrie | 10. Petroleum Industry Headquarters |
| (Abkürzungen) | (Abbreviations) |
| Gomsa | gomsa |
| Glawgwosdj | Glavgvozdj |
| Glawzwetmet | Glawzwetmet |
| Glawsoloto Glawkoawio Awtosawody Glawsol Glawugol Glawtorf Glawneft 11. Hauptverwaltung derSchiefergewinnung Glawslanez 12. Hauptverwaltung des Erzbergbaues . Glawruda 13. Hauptverwaltung der Textilindustrie (mit Abteilungen für Baumwolle, Leinen, Wolle, Seide usw.) Glawtextil 14. Hauptverwaltung der Bekleidungsindustrie . Glawodeshda 15. Hauptverwaltung der Industrie der chemischen Grundstoffe . Chimosnow 16. Hauptverwaltung der Gummiindustrie . | Glawsoloto Glawkoawio Awtosawody Glawsol Glawugol Glawtorf Glawneft 11. Head Office of Slate Extraction Glawslanets 12. Head Office of Ore Mining . Glawruda 13th Textile Industry Headquarters (with departments for cotton, linen, wool, silk, etc.) Glawtextil 14th Garment Industry Headquarters. Glawodezhda 15. Main Directorate of Basic Chemical Industry. Chimosnow 16. Headquarters of Rubber Industry. |
| 17. Hauptverwaltung der Zündholzindustrie 18. Hauptverwaltung der keramischen Industrie . | 17. Match Industry Headquarters 18. Ceramics Industry Headquarters . |
| 19. Hauptverwaltung der Zementfabrikation | 19. Cement Manufacturing Headquarters |
| Glawresina Glawspitschka | Glavresina Glavspichka |
| Glawsteklo Zentrozement | Glawsteklo centrocement |
| 164 Die proletarische Naturalwirtschaft | 164 The proletarian natural economy |
| 20. Hauptverwaltung der Griffelschieferindustrie . | 20. Headquarters of the Griffelshale Industry. |
| 21. Hauptverwaltung der Chamottefabrikation und Ziegeleien 22. Hauptverwaltung der Fabrikation von Farben und Lacken . | 21. Head office for chamotte manufacture and brickworks 22. Head office for paint and varnish manufacture. |
| 23. Hauptverwaltung der Koks- und Benzolgewinnung 24. Hauptverwaltung der Betriebe für Trockendestillation von Holz . | 23. Head Office for Coke and Benzene Production 24. Head Office for Dry Wood Distillation Plants . |
| 25. Hauptverwaltung der chemisch-pharmazeutischen Industrie . | 25. Headquarters of the Chemical-Pharmaceutical Industry. |
| 26. Hauptverwaltung der Papierindustrie . | 26. Paper Industry Headquarters. |
| 27. Hauptverwaltung des Forstkomitees (dieses leitete die Holzbeschaffungsarbeiten und die holzverarbeitende Industrie)28. Hauptverwaltung der Lederindustrie (und Schuhfabriken) . | 27. Head Office of the Forestry Committee (which managed the timber procurement works and the timber processing industry)28. Leather Industry Headquarters (and Shoe Factories) . |
| 29. Hauptverwaltung der Rauchwarenindustrie . | 29. Tobacco Industry Headquarters. |
| 30. Hauptverwaltung der knochenverarbeitenden Industrie 31. Hauptverwaltung der Borstenindustrie 32. Hauptverwaltung der Fett-(und Seifen-) industrie . | 30. Bone Processing Industry Headquarters 31. Bristle Industry Headquarters 32. Grease (and Soap) Industry Headquarters . |
| 33. Hauptverwaltung der Tabakindustrie . | 33. Tobacco Industry Headquarters. |
| 34. Hauptverwaltung der Branntweinbrennereien . | 34. Head Office of Distilleries. |
| 35. Hauptverwaltung der Stärke-undSyrupindustrie . | 35. Headquarters of the Starch and Syrup Industry . |
| Zen troschifer | Zen troschifer |
| Zentroschamot | centrochamote |
| Glawkraslak | Glawkraslak |
| Glawanil | Glawanil |
| Chimdrewprawlenie | Chimdrewprawlenie |
| Glawfarmasaw Glawbum | Glawfarmasaw Glawbum |
| Glawleskom | Glawleskom |
| Glawkosh | Glawkosh |
| Glawmech | Glawmech |
| Glawkostj Zentroschtschetina | Glavkosty Centroshchetina |
| Zentroshir Glawtabak | Centroshir Glavtabak |
| Zentrospirt | centrospirit |
| Glawkrachma l 36. Hauptverwaltung der Zuckerindustrie Glawsachar 37. Hauptverwaltung der Mühlen- und Grützenindustrie Glawmuka 38. Hauptverwaltung der Zuckerwarenindustrie . Glawkonditer 39. Hauptverwaltung der Kaffee- und Teefabrikation (Erzeugung von Surrogaten) Glawtschai | Glawkrachma l 36. Sugar Industry Headquarters Glawsachar 37. Milling and Groat Industry Headquarters Glawmuka 38. Confectionery Industry Headquarters . Glavkonditer 39. Central Office of Coffee and Tea Production (production of substitutes) Glavchai |
| Der Oberste Volkswirtschaftsrat und seine Organe 165 | The Supreme Economic Council and its organs 165 |
| 40. Hauptverwaltung der Konservenindustrie 41. Hauptverwaltung der Molkereien . | 40. Canning Industry Headquarters 41. Dairy Headquarters . |
| 42. Hauptverwaltung der Oelschlägereien (pflanzliche Oele) . | 42. Head office of the oil brawls (vegetable oils) . |
| Glawkonserw Glawmoloko | Glaw Konserw Glaw Moloko |
| Glawrasmaslo An der Spitze jeder derartigen Hauptverwaltung stand ein Kollegium, das durch das Kollegium der entsprechenden Industriegruppenabteilung (beziehungsweise durch das Präsidium des Obersten Volkswirtschaftsrates, wenn die Hauptverwaltung diesem direkt unterstellt war) nach Vereinbarung mit dem Zentralkomitee der entsprechenden Gewerkschaft ernannt wurde. In zahlreichen Fällen wurde die Zusammensetzung der Hauptverwaltungen durch den allrussischen Kongreß der entsprechenden Gewerkschaft vorgeschlagen. | Glawrasmaslo At the head of each such head office was a collegiate body appointed by the collegiate body of the relevant industrial group department (or by the Presidium of the Supreme Economic Council if the head office was directly subordinate to it) by agreement with the central committee of the relevant trade union. In many cases the composition of the head offices was proposed by the all-Russian congress of the relevant trade union. |
| In den Industriezweigen, wo es aus diesen oder jenen Gründen noch keine selbständige leitende und regulierende Zentralstelle in Gestalt einer Hauptverwaltung gab, wurde diese Arbeit von der entsprechenden Industriesektion der Industriegruppenabteilung geleistet. Die Tätigkeit dieser Sektionen bestand zum großen Teile in der Schaffung der Vorbedingungen für die Organisation einer Hauptverwaltung. Zum Unterschied von einer Hauptverwaltung arbeitete die Industriesektion nicht nur unter der allgemeinen Leitung der Industriegruppenabteilung, sondern auch ihre ganze laufende Arbeit wurde ständig von dieser Abteilung kontrolliert. | In those branches of industry where, for one reason or another, there was still no independent leading and regulating central office in the form of a head office, this work was carried out by the relevant industrial section of the industrial group department. The activity of these sections consisted largely in creating the preconditions for the organization of a head office. Unlike the head office, the industrial section not only worked under the general direction of the industrial group department, but also all its day-to-day work was constantly controlled by this department. |
| Als Beispiele solcher Industriesektionen führen wir an: die Sektion für den Bau landwirtschaftlicher Maschinen in der Abteilung für Metallindustrie, die Erd- und Mineralfarbensektion der Abteilung für chemische Industrie, die Sektion für technische Verarbeitung von Früchten und Gemüsen in. der Abteilung für Verarbeitung von Nahrungs- und Genußmitteln usw. Ende 1920 gab es nur noch fünf oder sechs solcher Sektionen. An der Spitze einer Sektion stand gewöhnlich ein Leiter. | As examples of such industrial sections we cite: the section for construction of agricultural machinery in the department of metal industry, the earth and mineral paints section of the department for chemical industry, the section for technical processing of fruits and vegetables in the department for processing of food and luxury goods, etc. At the end of 1920 there were only five or six such sections. A leader usually stood at the head of a section. |
| Sowohl der Oberste Volkswirtschaftsrat als auch seine Industriegruppenabteilungen und die Hauptverwaltungen der Industriezweige hatten eine Reihe von funktionellen Organen (d. h. | Both the Supreme Economic Council and its industrial group departments and industrial branch headquarters had a number of functional organs (i.e. |
| von Organen, die einen bestimmten Teil des Aufgabenkreises ihrer | of organs that have a certain part of the scope of their tasks |
| 166 Die proletarische Naturalwirtschaft | 166 The proletarian natural economy |
| Behörden übernahmen) ; so z. B. Abteilung für Kassenwesen 1.lnd Buchführung, Kalkulation, Materialbeschaffung, Verteilung, technische, manchmal auch agronomische und andere Abteilungen. | authorities took over) ; such as B. Treasury department 1.lnd Accounting, costing, procurement of materials, distribution, technical, sometimes also agronomic and other departments. |
| Alle Betriebe der Republik zerfielen in drei Gruppen, zur ersten gehörten alle wichtigen Betriebe: sie waren unter Umgehung der lokalen Wirtschaftsorgane direkt den Hauptverwaltungen oder sogar den Industriegruppenabteilungen des Obersten Volkswirtschaftsrates unterstellt; andere Betriebe, die nicht so wichtig waren, deren Bedeutung aber doch keineswegs rein lokal war, arbeiteten nach Plänen, die durch ihre Hauptverwaltung bestätigt wurden, waren aber organisatorisch mit den Gouvemementsvolkswirtschaftsräten verbunden; die dritte Kategorie endlich waren Betriebe von rein lokaler Bedeutung, die ausschließlich den Gouvernementsvolkswirtschaftsräten unterstanden; diese stellten auch die Arbeitspläne für sie auf (auch die kommunalen Betriebe der großen Städte waren den Gouvernementsvolkswirtschaftsräten unterstellt). Am 1. November 1920 entfielen von insgesamt 6908 statistisch erfaßten Betrieben1 :auf die erste Gruppe 2 374, d. h. 35 Prozent , zweite 3 450. • " 50 · " dritte 1 084, r " Hi Man muß hier aber in Betracht ziehen, daß von den Betrieben der dritten Gruppe wahrscheinlich nur ein geringer Teil statistisch erfaßt worden war. | All enterprises of the republic fell into three groups. All important enterprises belonged to the first: they were directly subordinate to the central administrations or even to the industrial group departments of the Supreme Economic Council, bypassing the local economic organs; other establishments, not so important but by no means purely local in importance, operated under plans approved by their head office but were organizationally linked to the provincial economic councils; finally, the third category were establishments of purely local importance, which came under the exclusive authority of the provincial economic councils; these also drew up the work plans for them (the municipal enterprises in the large cities were also subordinate to the governorate economic councils). On November 1, 1920, out of a total of 6,908 statistically recorded establishments1, 2,374 belonged to the first group, i. H. 35 percent, second 3,450. • " 50 · " third 1,084, r " Hi It must be taken into account here, however, that probably only a small proportion of the establishments in the third group were recorded statistically. |
| Die Gouvernementsvolkswirtschaftsräte waren die lokalen Organe des Obersten Volkswirtschaftsrates, mit dem sie aber in Wirklichkeit schwach verbunden waren. Ihre leitenden Organe, die Präsidien, bestanden aus drei bis sieben Personen und wurden durch | The governorate economic councils were the local organs of the supreme economic council, with which in reality they had weak affiliations. Their governing bodies, the praesidia, consisted of three to seven people and were |
| 1 Siehe den „Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrats an den VIII. Räte- kongreß", S. 20. Nach der Zählung vom 28. August 1920 gab es über 37 000 staatliche Industriebetriebe; ihr größter Teil (die Kleinbetriebe) gehörte zweifellos zu den Betrieben der drillen Gruppe, so daß die Betriebe in ihrer Gesamt heit (nicht nur die <iroßbelriebe) sich etwa folgendermaßen auf die einzelnen Gruppen verteilten: erste Gruppe zweite dritte | 1 See the "Report of the Supreme Economic Council to the 8th Council Congress", p. 20. According to the census of August 28, 1920, there were over 37,000 state-owned industrial enterprises; most of them (the small enterprises) undoubtedly belonged to the enterprises of the three groups, so that the establishments as a whole (not just the small businesses) were distributed among the individual groups as follows: first group, second, third |
| . . . 6-7 Prozent ... 9-10 ... 83-85 | . . . 6-7 percent ... 9-10 ... 83-85 |
| Der Oberste Volkswirtschaftsrat und seine Organe 167 | The Supreme Economic Council and its organs 167 |
| die lokalen Sowjetorgane nach Vereinbarung mit den Gouvernemcntsrätcn der Gewerkschaften ernannt und durch das Präsidium des Obersten Volkswirtschaftsrates bestätigt. Im Jahre 1920 gab es 68 Gouvernementsvolkswirtschaftsräte2 • Die Kreisvolkswirtschaftsräte, die früher bestanden hatten, waren im Jahre 1920bereits liquidiert. In den Kreisen gab es nur Hilfsorgane, die Wirtschaftsabteilungen der Kreisräte der Arbeiter- und Bauerndeputierten, die dem Gouvernementsvolkswirtschaftsrat unterstellt waren; die städtischen Betriebe der kleineren Orte wurden von den Kommunalabteilungen verwaltet. | appointed by the local Soviet organs by agreement with the governing councils of the trade unions and confirmed by the Presidium of the Supreme National Council. In 1920 there were 68 provincial economic councils. In the districts there were only auxiliary organs, the economic departments of the district councils of workers' and peasants' deputies, which were subordinate to the provincial economic council; the urban operations of the smaller towns were administered by the municipal departments. |
| Die Rayonverwaltungen der Betriebe, eines bestimmten Industriezweiges wurden von den Rayonkongressen der Vertreter der Arbeiter dieser Betriebe vorgeschlagen und nach Vereinbarung mit der Gouvernementsverwaltung der betreffenden Gewerkschaft entweder durch die Hauptverwaltung des entsprechenden Industriezweiges oder durch den Gouvernementsvolkswirtschaftsrat bestätigt, je nachdem ob diese Betriebe zur zweiten oder zur dritten Kategorie gehörten. Dementsprechend waren auch die Rayonverwaltungen entweder vollkommen dem Gouvernementsvolkswirtschaftsrat unterstellt oder aber ihm nur beigeordnet und an die Pläne der Hauptverwaltung gebunden. | The rayon boards of the factories of a given industry were proposed by the rayon congresses of the workers' representatives of those factories and, after agreement with the provincial government of the trade union concerned, were confirmed either by the head office of the relevant industry or by the provincial national economic council, depending on whether these factories belonged to the second or second belonged to the third category. Accordingly, the rayon administrations were either completely subordinate to the governorate's economic council or else only subordinate to it and tied to the plans of the main administration. |
| Verschiedene Hauptverwaltungen schufen Vereinigungen gleichartiger Betriebe (oder Trusts); die Leitung dieser Gebilde war ebenso aufgebaut wie die Rayonverwaltungen; diese Trusts umfaßten eine Gruppe von Betrieben, unter denen ein produktionstechnischer Zusammenhang bestand, so z. B., daß die in dem einen Betrieb erzeugten Halbfabrikate in einem zweiten und manchmal auch in einem dritten Betrieb des Trusts endgültig verarbeitet wurden. | Various head offices created associations of similar establishments (or trusts); the leadership of these entities was structured in the same way as the rayon administrations; these trusts comprised a group of companies which had a production-related connection, e.g. For example, the semi-finished products produced in one company were finally processed in a second and sometimes also in a third company of the trust. |
| 2 Siehe den „Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrats an den VIII. Rätekongreß". In diesem offiziellen (1) Bericht wird die Zahl der lokalen Organe mit 81 angegeben, darunter fünf Gehietsvofkswirtschartsräte, die übrigen Gouvernementsriile. Dabei aber werden in der dieser Seite des Berichts beigelegten Tabelle (Nr. 17) alle lokalen Organe namenllich aufgeführt; es stellt sich heraus, daß es nicht fünf, sondern sechs Gebietsräte und 68 Gouvernemenlsräte gegeben hat, insgesamt also 74 und nicht 81. | 2 See the "Report of the Supreme Economic Council to the VIII Congress of Councils". In this official (1) report the number of local organs is given as 81, including five regional economic councils, the remaining governorate bodies Table (No. 17) lists all local organs by name; it turns out that there were not five but six regional councils and 68 governorate councils, i.e. a total of 74 and not 81. |
| 168 Die proletarische Naturalwirtschaft | 168 The proletarian natural economy |
| Eine bedeutende Anzahl derartiger Trusts gab es in der Textilund in der Metallindustrie usw. Im Jahre 1920 gab es 176 derartige Vereinigungen (Trusts), (davon 46 in der Textilindustrie, | A significant number of such trusts existed in the textile and metal industries, etc. In 1920 there were 176 such trusts (of which 46 in the textile industry, |
| 46 in der Nahrungsmittelindustrie und 20 in der Metallindustrie); diese Trusts umfaßten ein Viertel (25 Prozent) aller statistisch er faßten Betriebe und über die Hälfte (52 Prozent) der in ihnen (in den Betrieben, die Angaben über die Zahl der in ihnen beschäftig ten Arbeiter gemacht hatten) beschäftigten Arbeiter. Der Aufbau dieser Trusts erfolgte fast ausschließlich in der Periode vom 1. Oktober 1918 bis zum 1. Juli 1919; in dieser Periode wurden vier Fünftel (aller im Jahre 1920 bestehenden) Trusts geschaffen3 • Die größten dieser Trusts waren der entsprechenden Industriegruppenabteilung des Obersten Volkswirtschaftsrates direkt unterstellt, so z. B. die Konzerne der Metallindustrie, die Zentral verwaltung der Schwerindustrie Südrußlands (abgekürzt Zepti), das Malzowrevier, die staatliche Vereinigung der Moskauer Metallbetriebe (abgekürzt Gomomes), die Rayonverwaltung der Ural werke usw. Die Betriebsleitungen wurden durch die Rayonverwaltung (oder durch die Hauptverwaltung) nach Vereinbarung mit der entsprechenden Gewerkschaft ernannt. Die Betriebsleitungen waren anfangs nur kollegial, später entweder kollegial (gewöhn lich drei Personen) oder individuell. Der Betriebsrat war nur ein Organ der Gewerkschaft, nicht aber ein Organ der Betriebsleitung, in die er sich nicht einmischte. | 46 in the food industry and 20 in the metal industry); these trusts comprised a quarter (25 per cent) of all registered establishments and more than half (52 per cent) of the workers employed in them (in the establishments that reported the number of workers employed in them). These trusts were set up almost exclusively in the period from October 1, 1918 to July 1, 1919; during this period four-fifths (of all existing in 1920) trusts were created3. B. the metal industry concerns, the Central Administration of Heavy Industry of South Russia (abbreviated to Zepti), the Maltsov District, the State Association of Moscow Metal Works (abbreviated to Gomomes), the Rayon Administration of the Ural Works, etc ) appointed by agreement with the relevant union. Management was initially collegial only, later either collegial (usually three people) or individual. The works council was only an organ of the trade union, but not an organ of management, in which it did not interfere. |
| Auch dem Volkskommissariat für Ernährungswesen waren Organe industriellen Charakters unterstellt: die Hauptverwaltung der Fischereiindustrie (abgekürzt Glawryba), die in der ersten Zeit ein gemeinsames Organ des Volkskommissariats für Ernährungswesen und des Obersten Volkswirtschaftsrates war, und | Also subordinate to the People's Commissariat of Food were organs of an industrial nature: the Main Directorate of Fishing Industry (Glavryba for short), which was initially a joint body of the People's Commissariat of Food and the Supreme Economic Council, and |
| 3 Siehe den „Bericht des Obersten Volkswirtschaftsrates an den VIII. Häte- kongreß", S. 23 u. 24. | 3 See the "Report of the Supreme Economic Council to the 8th Häte Congress", p. 23 and 24. |
| Die anderen wirtschaftlichen Kommissariate 169 | The other economic commissariats 169 |
| die Hauptverwaltung für Kühlanlagen (abgekürzt Zentrocholodobojnja), die im Obersten Volkswirtschaftsrat entstanden war. | the Central Administration for Refrigeration Plants (abbreviated to Zentrocholodobojnja), which had arisen in the Supreme National Council. |
| Diese beiden Verwaltungen waren in genau derselben \Veise organisiert wie die Hauptverwaltungen des Obersten Volkswirtschaftsrates (die Kollegien dieser Hauptverwaltungen wurden nach Vereinbarung mit dem Zentralkomitee des Nahrungsmittelarbeiterverbandes zusammengesetzt). Eine volle Abgrenzung der Befugnisse des Obersten Volkswirtschaftsrates und des Volkskommissariats für Ernährungswesen war weder für die Nahrungsmittelindustrie als Ganzes noch für ihre einzelnen Gebiete (Molkerei,Verarbeitung von Früchten und Gemüsen usw.) erzielt worden''. | These two administrations were organized in exactly the same way as the head offices of the Supreme Economic Council (the colleges of these head offices were composed by agreement with the Central Committee of the Food Workers' Union). A full delimitation of the powers of the Supreme Economic Council and the People's Commissariat of Food had not been achieved either for the food industry as a whole or for its individual areas (dairy, processing of fruits and vegetables, etc.)''. |
| Fast ebenso wie die Industriegruppenabteilungen des Obersten Volkswirtschaftsrates war der Rat der Rüstungsindustrie (abgekürzt Promwojensowjet) aufgebaut, der dem außerordentlichen Bevollmächtigten für die Versorgung der Roten Armee beim Rat für Verteidigung unterstellt war (dieser Posten war durch Personalunion mit dem Posten des Vorsitzenden des Obersten Volkswirtschaftsrates verbunden). Der Rat der Rüstungsindustrie, dem eigene Hauptverwaltungen unterstellt waren, umfaßte die reinen Rüstungsbetriebe, die bis dahin dem Volkskommissariat für Kriegswesen unterstellt waren. Durch die Tätigkeit dieses Rates wurde die später erfolgte Einbeziehung der Rüstungsindustrie in die allgemeine Organisation der Industrie vorbereitet. | Almost the same as the industrial group departments of the Supreme Economic Council was the Defense Industry Council (Promvoyensovet for short), which was subordinate to the Extraordinary Plenipotentiary for the Supply of the Red Army at the Defense Council (this post was linked by personal union with the post of Chairman of the Supreme Economic Council ). The armaments industry council, to which its own main administrations were subordinate, included the pure armaments factories which had previously been subordinate to the People's Commissariat for Warfare. The activity of this council prepared for the subsequent incorporation of the armaments industry into the general organization of industry. |
| Entsprechend der allgemeinen Richtung der Wirtschaftspolitik der Rätemacht wurden die Kleinbetriebe und die Betriebe der sogenannten Kustarindustrie5 (deren Besitzer im Gegensatz zu der Großbourgeoisie nicht expropriiert worden waren, es aber doch in den meisten Fällen vorgezogen hatten, sich das schützende Mäntelchen von „Produktivgenossenschaften" umzuhängen) nicht | In accordance with the general direction of the economic policy of the soviet power, the small enterprises and the enterprises of the so-called Kustarindustrie5 (whose owners, unlike the big bourgeoisie, had not been expropriated, but in most cases preferred to put on the protective mantle of "productive cooperatives") Not |
| • Später wurden dem Volkskommissariat für Ernährungswesen noch zwei weitere Hauptverwaltungen - die Hauptverwaltung der Mühlenindustrie und die Hauptverwallung der Molkereien unterstellt. • Unter· diesem sehr unbestimmten Ausdruck vereinigte die alte russische Statistik hauptsächlich die primitive Gewerbe- und Hausindustrien, vorwiegend die ländliche. Während des Bürgerkrieges bezeichnete man damit die Gewerbe und Hausindustrie, die keine Lohnarbeiter verwendete. | • Later, two other main administrations were subordinated to the People's Commissariat of Food - the Main Administration of Milling Industry and the Main Administration of Dairies. • Under this very vague expression, the old Russian statistics united chiefly the primitive commercial and domestic industries, predominantly the rural ones. During the Civil War, it was used to designate the trades and domestic industries that did not use wage labor. |
| 170 Die proletarische Naturalwirtschaft | 170 The proletarian natural economy |
| durch eine spezielle Leitung reguliert, sondern durch die Hauptverwaltungen der entsprechenden Industriezweige. | regulated by a special management, but by the head offices of the corresponding branches of industry. |
| Die Verwaltung der genossenschaftlichen und der Kustarindustrie (abgekürzt Glawkustprom), die die besonderen Angelegenheiten der kleinen und der Kustarindustrie bearbeitete, war in dieser Periode eher eine funktionelle Abteilung, als eine Industriegruppenabteilung. | The Co-operative and Kustar Industry Administration (Glavkustprom for short), which dealt with the special affairs of the small and Kustar industry, was more of a functional department than an industrial group department in this period. |
| Die öffentlichen Bauten wurden durch ein besonderes Organ geleitet, das nach der Oktoberrevolution geschaffen worden war - durch das Hauptkomitee für öffentliches Bauwesen (abgekürzt Glawkomgossoor), das eigene Gouvernementsorgane hatte, alle großen Arbeiten leitete und die übrige Bautätigkeit regulierte. | Public works were managed by a special body created after the October Revolution - the Main Committee for Public Works (Glawkomgossoor for short), which had its own provincial bodies, oversaw all major works and regulated other building activities. |
| Dem Hauptkomitee gehörten an: die Verwaltung des Eisenbahnbaus, die Verwaltung des Baus von Wasserstraßen, die Verwaltung der Chausseen, die Verwaltung des Baues von Elektrizitätswerken, die Verwaltung des Schiffbaus, die Verwaltung des städtischen und ländlichen Bauwesens (die auch den Bau von Arbeitersiedlungen leitete), die Verwaltung des industriellen Bauwesens usw. | The main committee consisted of: the administration of railway construction, the administration of construction of waterways, the administration of highways, the administration of construction of power plants, the administration of shipbuilding, the administration of urban and rural construction (which also managed the construction of workers' settlements) , the management of industrial construction, etc. |
| Nach Fertigstellung der Bauten wurden sie den entsprechenden Institutionen zur Nutzung übergeben. Das Hauptkomitee für öffentliches Bauwesen war eine Abteilung des Obersten Volkswirtschaftsrates und ebenso organisiert wie die anderen Abteilungen (das Kollegium des Komitees wurde nach Vereinbarung mit dem Zentralkomitee des Bauarbeiterverbandes ernannt). | After completion of the buildings, they were handed over to the relevant institutions for use. The Main Committee for Public Works was a department of the Supreme Economic Council and organized in the same way as the other departments (the committee's college was appointed by agreement with the Central Committee of the Builders' Union). |
| Das Volkskommissariat für Verkehrswesen (das frühere Ministerium für Verkehrswesen) war anfangs ein Organ zur Verwaltung der in Betrieb befindlichen Eisenbahnen. An seiner Spitze stand wie in allen anderen Volkskommissariaten ein Kollegium, das sich in seiner Tätigkeit auf den allrussischen Eisenbahnerverband stützte. Das Volkskommissariat für Verkehrswesen (abgekürzt NKPS oder Narkomputj) war auf einer ganz anderen Grundlage aufgebaut als der Oberste Volkswirtschaftsrat, und seine Organe hatten vieles mit der Organisation der Roten Armee gemein. | The People's Commissariat of Transport (formerly the Ministry of Transport) was initially an organ for managing the railways in operation. As in all other People's Commissariats, it was headed by a college whose activities were based on the All-Russian Union of Railway Workers. The People's Commissariat of Transport (abbreviated NKPS or Narcomputj) was organized on a very different basis from the Supreme Economic Council, and its organs had much in common with the organization of the Red Army. |
| Seine Organe wurden nicht von Kollegien, sondern individuell geleitet. Die Mehrzahl davon waren Spezialisten, die aus nichtrevo- | Its organs were not governed by colleges but individually. The majority of them were specialists who, for non-religious reasons, |
| Die anderen wirtschaftlichen Kommissariate 171 | The other economic commissariats 171 |
| lutionären Kreisen stammten; aber neben jeden Spezialisten wurde früher ein Kommissar (ein Kommunist) gestellt, ebenso wie es in der Armee neben den bedeutenden militärischen Fachleuten Kommissare gab; die Kommisare hatten das Recht, die Verfügungen des fachmännischen Leiters aufzuheben; im Jahre 1920 begann die Institution der Kommissare sowohl in der Armee als auch im Eisenbahnwesen abzusterben (dabei nahmen Kommissare, die sich auf ihrem Gebiet spezialisiert hatten, leitende Stellungen ein). | lutionary circles; but alongside every specialist there used to be a commissar (a communist), just as in the army there were commissars alongside important military experts; the commissioners had the right to overrule the orders of the professional director; in 1920 the institution of commissars began to die out in both the army and the railways (with commissars specializing in their field occupying senior positions). |
| Entsprechend der politischen Hauptverwaltung des revolutionären Kriegsrats der Republik (in der Roten Armee) gab es auch eine politische Hauptverwaltung des Volkskommissariats für Verkehrswesen (abgekürzt Glawpolitputj), die dieselben Aufgaben hatte. | Corresponding to the main political administration of the revolutionary war council of the republic (in the Red Army), there was also a main political administration of the People's Commissariat for Transport (Glawpolitputj for short) which had the same tasks. |
| Die Aufgabe der Hauptverwaltung bestand in der kommunistischen Parteiarbeit unter den Eisenbahnern und in der Durchführung einer Verteilung und Zusammenfassung der Kommunisten,die im Eisenbahnwesen arbeiteten, wie sie durch die jeweiligen Bedürfnisse geboten war. Ebenso wie der Oberste Volkswirtschaftsrat war auch das Volkskommissariat für Verkehrswesen ein einheitliches Organ zur Verwaltung des Eisenbahnwesens (und später auch des Verkehrs auf den Wasserstraßen) auf dem gesamten Gebiet der Föderation. | The task of the head office was to carry out Communist Party work among the railroad workers and to carry out distribution and concentration of the Communists working in the railroad system as occasion demanded. Like the Supreme Economic Council, the People's Commissariat of Transport was a unified body for the administration of railways (and later waterway traffic) throughout the Federation. |
| Die scharfe Krise des rollenden Materials veranlaßte außerordentliche Maßregeln zu seiner Ausbesserung. Dies war die Aufgabe der außerordentlichen Kommission für Reparaturen des rollenden Materials beim Obersten Volkswirtschaftsrat (abgekürzt Komrem), diese Kommission hatte besondere Vollmachten in bczug auf die Betriebe, die sich mit der Reparatur des rollenden Materials der Eisenbahnen befaßten und auch in bezug auf die Eisenbahnwerkstätten, die dasselbe taten. | The sharp crisis in rolling stock prompted extraordinary measures to repair it. This was the task of the extraordinary commission for repairs of rolling stock at the Supreme Economic Council (abbreviated to Komrem), this commission had special powers in relation to the enterprises dealing with the repair of railway rolling stock and also in relation to the railway workshops, who did the same. |
| Die Hauptverwaltung des Verkehrs auf den Wasserstraßen (abgekürzt Glawod) wurde nach der Revolution bei der Uebernahme des Verkehrs auf den Wasserstraßen durch den Staat geschaffen. Sie entstand als Abteilung des Obersten Volkswirtschaftsrates und wurde in der gleichen Weise wie die Hauptverwaltungen der Industriezweige organisiert; im Jahre 1920 wurde die Haupt- | The Central Waterway Transport Administration (abbreviated to Glawod) was created after the revolution when the state took over waterway transport. It originated as a department of the Supreme Economic Council and was organized in the same way as the head offices of industries; in 1920 the main |
| 172 Die proletarische Naturalwirtschaft | 172 The proletarian natural economy |
| verwaltung des Verkehrs auf den Wasserstraßen zu einem Bestandteil des Volkskomissariats für Verkehrswesen, das nunmehr den Eisenbahnverkehr, den Verkehr auf den Wasserstraßen und später auch den Lokalverkehr in seiner Hand vereinigte. Die Hauptverwaltung des Verkehrs auf den Wasserstraßen verwaltete nicht nur die gesamte Handelsflotte (d. h. alle Schiffe, die nicht zur Kriegsflotte gehörten), Dampfer und Segelschiffe, Passagierschiffe, Transportschiffe und Schiffe zu besonderen Zwecken,sondern auch alle Häfen, Kanäle und Wasserstraßen auf dem gesamten Gebiet der Föderation. In den einzelnen Bezirken bestanden Rayonverwaltungen des Verkehrs auf den Wasserstraßen. | administration of traffic on the waterways became part of the People's Commissariat for Transportation, which now combined railway traffic, traffic on the waterways and later also local traffic in its hands. The Central Administration of Waterway Traffic managed not only the entire merchant fleet (i.e. all ships not belonging to the naval fleet), steamers and sailing ships, passenger ships, transport ships and ships for special purposes, but also all ports, canals and waterways throughout the territory the federation. In the individual districts there were rayon administrations for traffic on the waterways. |
| Der Lastfuhrwerkverkehr der Industrie und die Verwaltung der Lagerhäuser und der durch den Staat übernommenen Speditionsgesellschaften lag in den Händen der Transport- und Materialabteilung des Obersten Volkswirtschaftsrates (abgekürzt Tramot), der eigene Gouvernementsorgane unterstellt waren. Zu den Aufgaben dieser Abteilung gehörte auch die Evakuation, die in der Periode des Bürgerkrieges, als ungeheure Gebiete zu wiederholten Malen aus den Händen der Weißen in die der Roten Armee und umgekehrt übergingen, eine gewaltige Bedeutung hatte. Mit der Transport- und Materialabteilung, die auch erst in der Epoche der Revolution geschaffen wurde, war die außerordentliche Kommission für herrenloses Gut und Kriegsbeute, die aus den gleichen Gründen eine wichtige Rolle spielte, eng verbunden. Der Lastfuhrwerk verkehr und die Lagerhäuser waren nicht vollständig zentralisiert; die wirtschaftlichen Volkskommissariate (für Ernährungswesen usw.j hatten ihre eigenen Transportabteilungen, die aber keinerlei allgemeine Funktionen hatten. | Industry's lorry traffic and the administration of warehouses and the state-owned forwarding companies were in the hands of the Transport and Materials Department of the Supreme Economic Council (Tramot for short), which had its own governorate organs under its control. The tasks of this department also included evacuation, which was of enormous importance during the period of the Civil War, when vast areas repeatedly passed from the hands of the White to the Red Army and vice versa. Closely connected with the Department of Transport and Materials, which was also only created in the epoch of the Revolution, was the Extraordinary Commission for Unclaimed Property and War Spoils, which for the same reasons played an important role. Truck traffic and warehouses were not fully centralized; the People's Economic Commissariats (for food, etc.) had their own transport departments, which, however, had no general functions. |
| Das Volkskommissariat für Post und Telegraphie (das frühere Ministerium für Post und Telegraphie) leitete den gesamten Nachrichtenverkehr auf dem gesamten Gebiet der Föderation. Sein Kollegium stand in einer engen Verbindung zum Zentralkomitee der Gewerkschaft der Post- und Telegraphenangestellten. Dem Volkskommissariat für Post und Telegraphie (abgekürzt Narkom- | The People's Commissariat of Posts and Telegraphs (the former Ministry of Posts and Telegraphs) directed all communications throughout the territory of the Federation. His college was closely linked to the Central Committee of the Post and Telegraph Workers' Union. The People's Commissariat for Post and Telegraphy (abbreviated Narkom- |
| Die anderen wirtschaftlichen Kommissariate 173 | The other economic commissariats 173 |
| potschtel) waren alle Post-, Telegraphen-, Telephon- und Funkanstalten der Republik unterstellt. | potschtel) all postal, telegraph, telephone and radio stations were subordinate to the republic. |
| Das Volkskommissariat für Arbeit (das frühere Arbeitsministerium, das nach der Februarrevolution in der Kerenski-Epoche entstanden war), war das oberste Staatsorgan in den Fragen der Verteilung der Arbeitskräfte und des Arbeitsschutzes. Es war mit dem allrussischen Zentralrat der Gewerkschaften eng verbunden, der die Vorschläge für die Zusammensetzung des Kollegiums des Volkskommissariats für Arbeit machte. Die Abteilungen des Volkskommissariats für Arbeit (abgekürzt Narkomtrud) arbeiteten in Verbindung mit den entsprechenden Abteilungen des allrussischen Zentralrats der Gewerkschaften, die Gouvernementsabteilungen des Volkskommissariats arbeiteten in Verbindung mit den Gouvernementsräten der Gewerkschaften; diese machten die Vorschläge für die Zusammensetzung der Kollegien der Gouvernementsabteilungen des Volkskommissariats. | The People's Commissariat of Labor (the former Ministry of Labor that arose after the February Revolution in the Kerensky epoch) was the supreme state organ in matters of labor distribution and labor protection. It was closely connected with the All-Russian Central Council of Trade Unions, which made proposals for the composition of the Board of the People's Commissariat of Labour. The departments of the People's Commissariat of Labor (abbreviated Narkomtrud) worked in conjunction with the corresponding departments of the All-Russian Central Council of Trade Unions, the provincial departments of the People's Commissariat worked in conjunction with the provincial councils of trade unions; these made the proposals for the composition of the boards of provincial departments of the People's Commissariat. |
| Zur Mobilisierung der zersplitterten (vornehmlich bäuerlichen) Massen für besondere Arbeiten wurde das Hauptkomitee zur Durchführung der Arbeitspflicht (abgekürzt Glawkomtrud) geschaffen. Es führte die Mobilisierungen für Waldarbeiten, Bauten,für Arbeiten im Zuckerrübenbau usw. durch. | In order to mobilize the fragmented (mainly peasant) masses for special work, the Main Committee for the Implementation of Compulsory Labor (Glawkomtrud for short) was created. It carried out mobilizations for forestry work, construction work, work in sugar beet cultivation, etc. |
| Der Umfang der Durchführung der Arbeitspflicht kann danach beurteilt werden, daß in der ersten Hälfte des Jahres 1920 zur Durchführung der (im November 1919 dekretierten) Holzabfuhrpflicht nach unvollständigen Angaben über 5 800 000 Personen und 4 160 000 Pferde mobilisiert worden sind; in der Zeit vom Mai bis zum September 1920 wurden etwa 10 Prozent aller Arbeiten beim Holzfällen und bei der Holzabfuhr auf dem Wege der Durchführung der Arbeitspflicht ausgeführt6• | The extent to which the obligation to work was carried out can be judged by the fact that in the first half of 1920, according to incomplete information, more than 5,800,000 people and 4,160,000 horses were mobilized to carry out the obligation to carry wood (decreed in November 1919); In the period from May to September 1920, about 10 percent of all work in felling and removing wood was carried out by way of carrying out compulsory work6• |
| 6 Siehe das Sammelbuch „Die Politik der Holzbeschaffung im allgemeinen System der Volkswirtschaft", 1921, S. 65 u. 66. Wie unvollständig diese Angaben sind, gehl daraus hervor, daß nach diesen Angaben z. B. im Gouverne ment Kaluga 114 000 Personen mobilisiert worden waren, nach späteren und vollständigeren Angaben aber etwa 268 000 (ebenda, S. 66). Nach derselben Quelle „haben bis zu 60 Prozent der arbeitsfähigen Bevölkerung der Wald gouvernemenls an diesen Mobilisierungen für Holzfäll- und Holzabfuhrarbeiten teilgenommen". | 6 See the anthology "The policy of procuring wood in the general system of the national economy", 1921, pp. 65 and 66. The incompleteness of this information can be seen from the fact that, according to this information, 114,000 people in the Kaluga governorate, for example had been mobilized, but according to later and more complete figures about 268,000 (ibid., p. 66). According to the same source, "up to 60 per cent of the able-bodied population of the forest governorates took part in these mobilizations for logging and logging work". |
| 174 Die proletarische Naturalwirtschaft | 174 The proletarian natural economy |
| Die Arbeitsmobilisierung wurde von allen Organen der Rätemacht durchgeführt. Das Volkskommissariat für Inneres stellte zur Durchführung verschiedener schwieriger und unangenehmer Arbeiten Arbeiterkolonnen aus Leuten zusammen, die in Konzentrationslagern interniert waren (es waren dies meistens Angehörige der früheren herrschenden Klasse) ; das Zentralkomitee zur Unterstützung der Gefangenen und Flüchtlinge stellte Arbeiterkolonnen aus Gefangenen und Flüchtlingen zusammen, die vornehmlich bei landwirtschaftlichen Arbeiten Verwendung fanden. | Labor mobilization was carried out by all organs of Soviet power. The People's Commissariat of the Interior assembled gangs of workers from people who had been interned in concentration camps (these were mostly members of the former ruling class) to carry out various difficult and unpleasant jobs; the Central Committee for the Support of Prisoners and Refugees put together worker gangs of prisoners and refugees who were mainly used for agricultural work. |
| Es wurden Versuche gemacht, auch die Arbeitskraft der Invaliden und Jugendlieben in einem gewissen Umfange auszunutzen. | Attempts were made to use the labor power of the invalids and loved ones to a certain extent. |
| Die Hebung der Qualifikation der Arbeitskräfte war Aufgabe einer besonderen Institution, - des Hauptkomitees für beruflichtechnische Ausbildung. Auf diese Weise mobilisierte auch das Volkskommissariat für Volksaufklärung seine Kräfte in derselben Richtung wie die anderen Organe der Rätemacht. | Raising the qualifications of the workforce was the task of a special institution - the Main Committee for Vocational and Technical Education. In this way, the People's Commissariat for Public Enlightenment mobilized its forces in the same direction as the other organs of Soviet power. |
| Die gesamte wissenschaftlich-technische Arbeit in Sowjetrußland wurde durch die wissenschaftlich-technische Abteilung des Obersten Volkswirtschaftsrates geleitet, der alle Laboratorien und spezielle wissenschaftlich-technische Institute und Behörden unterstellt waren und die auch für alle Erfindungen zuständig war. Den Industriegruppenabteilungen des Obersten Volkswirtschaftsrates waren gleichfalls wissenschaftlich-technische Institutionen angegliedert, die unter der allgemeinen Leitung der wissenschaftlichtechnischen Abteilungen arbeiteten. | All scientific and technical work in Soviet Russia was directed by the scientific and technical department of the Supreme Economic Council, to which all laboratories and special scientific and technical institutes and authorities were subordinate, and which was also responsible for all inventions. Scientific and technical institutions were also attached to the industrial group departments of the Supreme Economic Council, which worked under the general direction of the scientific and technical departments. |
| Die wirtschaftlichen Beziehungen des proletarischen Staates zur ßauer11schaft beschränkten sich nicht nur darauf, daß sie ihm als Reservoir von Arbeitskräften und als Erzeuger von landwirtschaftlichen Produkten diente; der proletarische Staat versuchte auch, die wirtschaftliche Betätigung der Bauernschaft in einem gewissen Sinne direkt zu regulieren. Das Volkskommissariat für Landwirtschaft (das frühere Ministerium für Landwirtschaft) hatte neben seinen früheren Aufgaben den gewaltigen Prozeß der Landumteilung zu leiten; es war dabei bestrebt, die Entwicklung | The economic relations of the proletarian state with the peasantry were not limited to serving it as a reservoir of labor and as a producer of agricultural products; the proletarian state also attempted to regulate, in a certain sense, directly the economic activities of the peasantry. The People's Commissariat of Agriculture (the former Ministry of Agriculture) had, in addition to its previous duties, to direct the vast process of land reallocation; it was keen on developing |
| Die anderen wirtschaftlichen Kommissariate 175 | The other economic commissariats 175 |
| von koUektiven Formen der Landwirtschaft (gemeinschaftliche Bestellung der Felder, landwirtschaftliche Genossenschaften und Kommunen) zu begünstigen. Eine der wichtigsten Aufgaben des Kommissariats war die Verteilung von agronomischen Kräften. | of collective forms of agriculture (joint cultivation of fields, agricultural cooperatives and communes) to favor. One of the most important tasks of the commissariat was the distribution of agronomic forces. |
| In der Ukraine bestand ein eigenes Volkskommissariat für Landwirtschaft. | In Ukraine there was a separate People's Commissariat for Agriculture. |
| Eine ganz neue, durch die Revolution geschaffene Institution war die Abteilung für Sowjetgüter im Volkskommissariat für Landwirtschaft (abgekürzt Glawsowchos), die als Ergebnis der proletarischen Expropriation der Expropriateure in der Landwirtschaft, d. h. der Expropriation der Gutsherren ohne Verteilung ihrer Ländereien und ohne Zerstörung des Großbetriebs entstanden waren. Die Abteilung für Sowjetgüter war ihrem Charakter nach eine Hauptverwaltung der Sowjetgüter; sie war bestrebt, sich auf den Landarbeiterverband zu stützen. Es gab Gouvernementsabteilungen für Sowjetgüter, die der zentralen Abteilung unterstellt, aber den lokalen allgemeinen Organen des Volkskommissariats für Landwirtschaft, den Gouvernementsabteilungen für Landwirtschaft beigeordnet waren. | A completely new institution created by the revolution was the Department of Soviet Goods in the People's Commissariat of Agriculture (Glavsovkhos for short), which, as a result of the proletarian expropriation of the expropriators in agriculture, i. H. the expropriation of the landlords without distribution of their lands and without destroying large-scale operations. The Department of Soviet Goods was in character a central administration of Soviet goods; she was anxious to lean on the farm workers' union. There were provincial departments for Soviet goods, subordinate to the central department but attached to the local general organs of the People's Commissariat of Agriculture, the provincial departments of agriculture. |
| Ein bedeutender Teil der Sowjetgüter war mit dem industriellen Proletariat verbunden. Diese Sowjetgüter wurden durch die Hauptverwaltung der landwirtschaftlichen Betriebe des industriellen Proletariats (abgekiirzt Glawsemchos), die eine Abteilung des Obersten Volkswirtschaftsrates war, geleitet. Die Ueberweisung von Sow jetgü lern an Betriebe oder Betriebsgruppen (Hauptverwaltungen) erfolgte durch ein besonderes Komitee für proletarische Hilfe bei der Schaffung von landwirtschaftlichen Betrieben des industriellen Proletariats; dieses Komitee war aus Vertretern der Gewerkschaften zusammengesetzt und dem Volkskommissariat für Landwirtschaft beigeordnet. Die Sowjetgüter waren eng mit den Betrieben verbunden; diese waren sowohl daran interessiert, daß die ihnen überwiesenen Sowjetgüter eine maximale Produktivität erreichten, weil ihre Produkte in den Lebensmittelfonds des Betriebes wanderten, als auch daran, daß | A significant part of the Soviet estates was associated with the industrial proletariat. These Soviet estates were directed through the Central Administration of Agricultural Enterprises of the Industrial Proletariat (Glavsemkhos for short), which was a department of the Supreme National Council. The transfer of Soviet Gülers to enterprises or groups of enterprises (main administrations) was carried out by a special committee for proletarian assistance in the creation of agricultural enterprises of the industrial proletariat; this committee was composed of representatives of the trade unions and attached to the People's Commissariat for Agriculture. The Soviet estates were closely connected with the factories; these were interested both in ensuring that the Soviet goods transferred to them achieved maximum productivity, because their products went into the factory's food fund, and in that |
| 176 Die proletarische Naturalwirtschaft | 176 The proletarian natural economy |
| sie gut eingerichtet waren, denn sie wurden als Erholungsheime benutzt. | they were well furnished, for they were used as rest homes. |
| Außer diesen Sowjetgütern, die Ernährungszwecken dienten, gab es Sowjetgüter industriellen Charakters, die Rohstoffe für die landwirtschaftliche Industrie erzeugten (für die Zuckerindustrie, die Branntweinbrennerei, die Tabakindustrie, die Molkerei usw.); auch diese Güter waren mit der Hauptverwaltung der landwirtschaftlichen Betriebe verbunden; sie dienten in den meisten Fällen als Musterwirtschaften oder zur Aufzucht von wertvollem Saatgut; eine Ausnahme bildete der Zuckerrübenbau; die Güter, die sich damit befaßten, bildeten ihrer Fläche nach fast die Hälfte aller Sowjetgüter und waren der Hauptverwaltung der Zuckerindustrie unterstellt. | In addition to these Soviet goods used for food purposes, there were Soviet goods of an industrial nature, which produced raw materials for the agricultural industry (for the sugar industry, distillery, tobacco industry, dairy, etc.); these estates were also linked to the head office of the agricultural enterprises; in most cases they served as model farms or for raising valuable seeds; sugar beet cultivation was an exception; the estates dealing with it made up almost half of all Soviet estates in terms of area and were subordinate to the Central Administration of the Sugar Industry. |
| Zur Förderung der Bearbeitung von Oedländereien oder verwilderten Ländereien bestand beim Volkskommissariat für Landwirtschaft ein Komitee zur Organisation der Saatfläche (abgekürzt Orgassew). Ein bedeutender Teil dieser Ländereien entfiel auf frühere gutsherrliche Betriebe, wo die Bauern das Land infolge des Fehlens von Inventar oder aus anderen Gründen nicht bearbeiteten. | In order to promote the cultivation of wasteland or overgrown lands, there was a Committee for the Organization of Sowing Area (orgassev for short) at the People's Commissariat of Agriculture. A significant part of these lands belonged to former manorial farms, where the peasants did not work the land due to lack of inventory or other reasons. |
| Mit Ausnahme der Zuckerindustrie wurden die Produkte der Landwirtschaft in überwiegendem Maße nicht von den Sowjetgütern, sondern von den kleinen Produzenten, den Bauern, geliefert. Die Beschaffung erfolgte hier durch verschiedene Sowjetbehörden, deren wichtigste das Volkskommissariat für Ernährungswesen (das frühere Ministerium für Ernährungswesen) war. | With the exception of the sugar industry, most of the agricultural products were not supplied by the Soviet farms, but by the small producers, the peasants. Procurement was carried out here by various Soviet agencies, the most important of which was the People's Commissariat of Food (the former Ministry of Food). |
| Die Beschaffung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen wurde von zwei Abteilungen des Volkskommissariats für Ernährungswesen durchgeführt: von der Verwaltung für leichtverderbende Produkte (abgekürzt Sagotossel), die die Beschaffung von Kartoffeln und anderem Gemüse, von Fleisch, Wild, Butter, Honig usw. besorgte, und von der Verwaltung für Getreide und Futtermittel (abgekürzt Chljebofurash), die Körnerfrüchte, Heu usw. | The procurement of agricultural products was carried out by two departments of the People's Commissariat of Food: the Administration for Perishable Products (abbreviated Sagotossel), which procured potatoes and other vegetables, meat, game, butter, honey, etc., and the Administration for Grain and Forage (abbreviated to Chljebofurash), which includes grain crops, hay, etc. |
| heranschaffte. | brought up. |
| Beide Verwaltungen hatten ihre Gouvernementsorgane, die den | Both administrations had their governorship organs, which |
| Die anderen wirtschaftlichen Kommissariate 177 | The other economic commissariats 177 |
| lokalen Vertretern des Volkskommissariats für Ernährungswesen, den Gouvernementsernährungskommissaren, unterstellt waren. | were subordinate to local representatives of the People's Commissariat for Food, the provincial food commissars. |
| Von den bei den Bauern erfaßten landwirtschaftlichen Produkten waren manche Gegenstand eines staatlichen Monopols (es waren dies die wichtigsten, wie z. B. Körnerfrüchte, Kartoffeln, Vieh usw.); dieses Monopol wurde jedesmal auf immer neue Produkte ausgedehnt; andere Produkte unterlagen keinem staatlichen Monopol .(wie z.B. Wild, zahlreiche Gemüse, Quark, Milch, Honig usw.). Diese letztgenannten Produkte wurden durch die Organe des Volkskommissariats für Ernährungswesen oder durch andere Organe unter ihrer Kontrolle aufgekauft. Die Monopolprodukte wurden von den Bauerngemeinden auf Grund von Umlagen, die durch das Volkskommissariat für Ernährungswesen festgesetzt wurden, abgeliefert. Im Falle der Nichtablieferung der in der Umlage vorgesehenen Mengen erfolgte die Herbeischaffung der fehlenden Produkte zwangsweise mit Hilfe von militärischen Ernährungsabteilungen. Ein besonderes militärisches Ernährungsbüro des allrussischen Zentralrats der Gewerkschaften stellte diese Abteilungen zusammen aus Industriearbeitern, die Mitglieder der Gewerkschaften waren, und aus armen Bauern der getreidekonsumierenden Gebiete, d. h. der Gebiete, in denen es an Lebensmitteln fehlte. In ihrer Tätigkeit stützten sich die Ernährungsorgane auf den ärmeren Teil der örtlichen bäuerlichen Bevölkerung und seine Organisationen (eine Zeitlang auf die speziellen Komitees der armen Bauern), denn dieser Teil der Bevölkerung (d. h. die armen Bauern) stand dem Proletariat auch sozial nahe und war deshalb g-eneigt, es zu unterstützen; die armen Bauern waren zudem an einer erfolgreichenAufbringung der Lebensmittel direkt interessiert, denn die Befriedigung ihrer Bedürfnisse (die Ausgleichung ihres Getreidemangels) erfolgte je nach den Ergebnissen der Lebensmittelaufbringung. | Of the agricultural products recorded by the peasants, some were the subject of a state monopoly (these were the most important ones, such as grain crops, potatoes, cattle, etc.); this monopoly was always extended to new products; other products were not subject to a state monopoly (such as game, numerous vegetables, quark, milk, honey, etc.). These latter products were bought up by the organs of the People's Commissariat of Food or other organs under their control. The monopoly products were delivered by the peasant communities on the basis of levies set by the People's Commissariat of Food. In the event of non-delivery of the quantities provided for in the levy, the missing products were compulsorily obtained with the help of military food departments. A special military food bureau of the All-Russian Central Council of Trade Unions assembled these detachments from industrial workers who were members of the trade unions and poor peasants from the grain-consuming areas, i. H. of areas where there is a shortage of food. In their activity, the nutritional organs relied on the poorer part of the local peasant population and its organizations (for a time on the special committees of poor peasants), because this part of the population (i.e. the poor peasants) was also socially close to the proletariat and was therefore g-inclined to support it; the poor peasants, moreover, were directly interested in a successful raising of food, since the satisfaction of their needs (compensation for their grain shortage) depended on the results of the raising of food. |
| Die Nichtablieferung der in der Umlage vorgesehenen Mengen führte nicht nur zur Beschlagnahme des zurückgehaltenen Getreides, sondern auch dazu, daß die Bauern die Produkte nicht erhielten, die ihnen auf dem Wege der staatlichen Versorgung zu~M. B. Bd. 16, Die heroische Periode ... t2 | The non-delivery of the quantities provided for in the levy not only led to the confiscation of the retained grain, but also to the fact that the farmers did not receive the products that they received from the state supply. B. Vol. 16, The Heroic Period ... t2 |
| 178 Die proletarische Naturalwirtschaft | 178 The proletarian natural economy |
| kamen; diese Produkte (Industrieprodukte, wie z.B. Textilien, Geschirr, Zündhölzer usw. oder landwirtschaftliche Produkte, die an anderen Orten beschafft worden waren) wurden nämlich erst nach Aufbringung ihres Anteils an der Umlage an die Bauerngemeinde ausgegeben. | came; these products (industrial products such as textiles, crockery, matches, etc. or agricultural products that had been procured elsewhere) were only given out to the farming community after their share of the levy had been raised. |
| Mit der Aufbringung von landwirtschaftlichen Produkten und landwirtschaftlichen Rohstoffen befaßten sich zahlreiche Organe des Obersten Volkswirtschaftsrates. Außer der Beschaffung von Zuckerrüben, die einen besonderen Charakter hatte, führten die verschiedenen Hauptverwaltungen des Obersten Volkswirtschaftsrates auch die Beschaffung von Flachs, Tabak, Hanf (diese Produkte ausschließlich), Oelsamen, Kartoffeln (diese Produkte nur teilweise, gemeinsam mit den Organen des Volkskommissariats für Ernährungswesen) und anderer Produkte durch. Die Beschaffungsmethoden des Jahres 1920 unterschieden sich nicht wesentlich von den Methoden des Volkskommissariats für Ernährungswesen. Die Unterschiede reduzierten sich auf eine größere Spezialisierung des Beschaffungsapparates, auf seine Verbindung mit der an der Beschaffung der Rohstoffe interessierten- Industrie und den in dieser Industrie beschäftigten Proletariern, und endlich auf eine Spezialisierung des staatlichen Warenaustauschfonds (das Volkskommissariat für Ernährungswesen hatte einen gemeinsamen Warenfonds für alle Beschaffungsaktionen). | Numerous organs of the Supreme Economic Council dealt with the procurement of agricultural products and agricultural raw materials. In addition to the procurement of sugar beet, which had a special character, the various main departments of the Supreme Economic Council also conducted the procurement of flax, tobacco, hemp (these products exclusively), oilseeds, potatoes (these products only partially), together with the organs of the People's Commissariat for nutrition) and other products. The procurement methods of 1920 did not differ much from the methods of the People's Commissariat of Food. The differences boiled down to a greater specialization of the procurement apparatus, to its connection with the industry interested in the procurement of raw materials and the proletarians employed in this industry, and finally to a specialization of the state commodity exchange fund (the People's Commissariat of Food had a common commodity fund for all procurement actions). |